

Distributed by / Vertrieb / Distribuido por / Distribué par / Distribuito da / Gedistribueerd door /  
توزع من قبل / 販売元 / Diedarkan oleh / Distribuert av / Dystrybutor / Distribuido por / **Дистрибутор** /  
Distributor / Distribuerad av / Distribütör / **Διανέμεται από** / Turustaja / Didistribusikan oleh / Izplatītājs /  
**Phân phối bởi** / 经销商

**GB** B Braun Medical Ltd.  
Sheffield S35 2PW - United Kingdom

**AR** B. Braun Medical SA  
C1027AAM Buenos Aires - Argentina

**DE** B. Braun Melsungen AG  
34212 Melsungen - Germany

**ES** B. Braun Medical SA  
08191 Rubi (Barcelona) - Spain

**FR** B. BRAUN MEDICAL SAS  
92210 Saint-Cloud - France

**IT** B. Braun Milano S.p.A.  
20161 Milano - Italy

**JP** B. BRAUN AESCULAP JAPAN CO.,LTD  
Tokyo - Japan 113-0033

**LV** B. Braun Medical SIA  
Ūdelu iela 16  
Rīga, Latvia - 1064

**MY** Authorised representative / Wakil berdaftar:  
B. Braun Medical Industries Sdn. Bhd.  
Bayan Lepas Free Industrial Zone,  
11900 Penang, Malaysia.  
www.bbraun.com

**NL** B. Braun Medical B.V.  
5342 CW Oss - Netherlands

**NO** B. Braun Medical A/S  
3142 Vestkogen - Norway

**PL** Aesculap-Chifa Sp. z o. o.  
64-300 Nowy Tomyśl - Poland

**PT** B. Braun Medical Lda.  
2730-053 Barcarena - Portugal

**RO** B. Braun Medical S.R.L.  
Remetea Mare nr. 636 DN 6,  
307350 Timiș, România  
Tel. 0256 28 49 05  
www.bbraun.ro

**RU** Уполномоченная организация (импортер) в РФ:  
ООО «Б.Браун Медикал»  
191040, г. Санкт-Петербург, ул. Пушкинская, д. 10.  
Тел./факс: (812) 320-40-04, Россия

**SE** B. Braun Medical AB  
182 12 Danderyd - Sweden

**TR** B. Braun Medikal Dis Tic. A.S  
Esenler, 34235 Istanbul - Turkey

**VN** B. Braun Vietnam Co., Ltd., Thanh Oai Industrial  
Complex, Bich Hoa Commune, Thanh Oai District,  
Hanoi, Vietnam

**CN** B. Braun Medical (Shanghai) Int'l Trading Co., Ltd.  
Part S,P and Q, No.285 Gang Ao Road, China  
(Shanghai) Pilot Free Trade Zone, Shanghai, China  
Code postal: 200131 Tél: 021-22163000

**RS** Beohem-3 doo  
11000 Belgrade - Serbia



B. BRAUN MEDICAL SAS | 26 Rue Armengaud | 92210 Saint-Cloud | FRANCE



# 2-Piece Range

Effective

Proxima® 2, Proxima® 2+

---

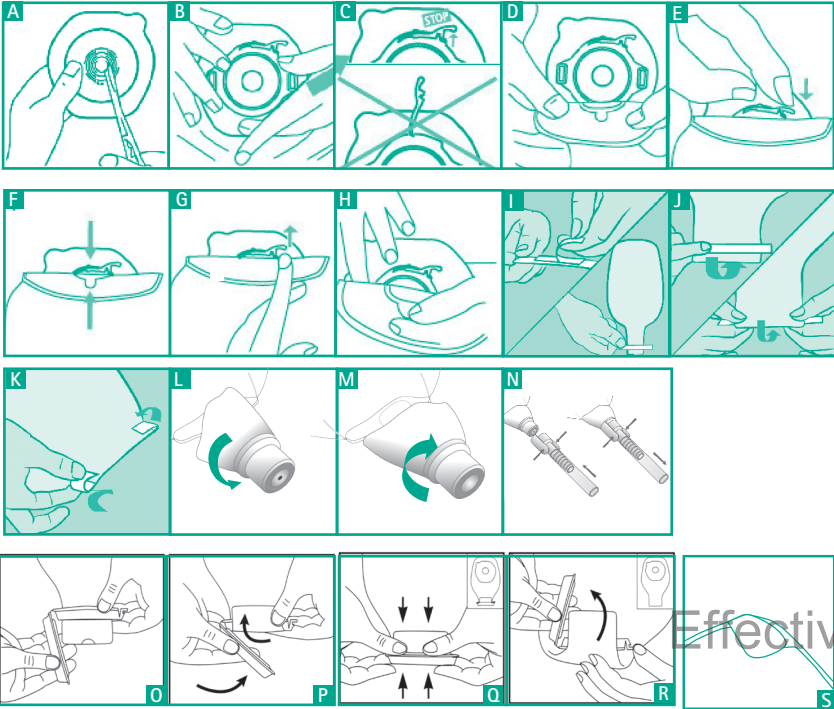


---

Effective

**B | BRAUN**

2-Piece Range



- EN Medical device as per 2017-745/EU
- DE Medizinprodukt gemäß 2017-745/EU
- ES Producto sanitario según el Reglamento (UE) 2017-745
- FR Dispositif médical selon 2017-745/EU
- IT Dispositivo medico secondo 2017-745/UE
- NL Medisch hulpmiddel conform 2017-745/EU
- AR 2017-745 جهاز طبي وفقًا للاتحاد الأوروبي
- EL Ιατροτεχνολογικό προϊόν σύμφωνα με τον Κανονισμό 2017/745/ΕΕ
- ET Medicinsk udstyr i henhold til 2017-745/EU
- ID Läkinnällinlinen laite direktiivin 2017-745/EU mukaisesti
- JA 2017-745/EUに従った医療機器
- LV Mediciniskā ierīce saskaņā ar 2017-745/ES
- MS Peranti perubatan berdasarkan 2017-745/EU
- NO Medisinsk utstyr iht. 2017-745/EU
- PL Wyrób medyczny zgodnie z rozporządzeniem (UE) 2017/745
- PT Dispositivo médico de acordo com a diretiva 2017-745/EU
- RU Медицинское изделие согласно 2017-745/EU
- RO Dispozitiv medical conform 2017-745/EU
- SV Medicinteknisk produkt enligt 2017-745/EU
- TR 2017 745/EU uyarınca tıbbi cihaz
- VI Thiết bị y tế theo quy định 2017-745/EU
- ZH 符合 2017-745/EU 的医疗器械

What are Proxima® 2, Proxima® 2+ and what are used for:

Proxima® 2, Proxima® 2+ are 2-piece collection systems for enterostomates or urostomates comprising of:

- A flat base plate with:
  - a coupling ring for attaching the pouch,
  - a locking system,
  - loops to attach B. Braun Belt,
  - a hydrocolloid adhesive;
- A convex base plate with:
  - a coupling ring for attaching the pouch
  - a locking system
  - loops to attach B. Braun Belt
  - a convex ring
  - a hydrocolloid adhesive

**Different type of pouches:**

- Closed for colostomates with an integrated filter for deodorization and evacuation of gases,
- Drainable for enterostomates with an adhesive soft clamp or reusable rigid clamp and a large evacuation sleeve allowing the evacuation of thick effluents. Drainable pouches are available with or without filter. Adhesive clamps and a rigid clamp (for Proxima® 2+ references only) are provided in each box,
- Drainable for urostomates with a drainage tap and uro connector (L-M-N) \* allowing connection of a night bag.

Proxima® 2, Proxima® 2+ may be used concomitantly with B. Braun stoma care accessories.

Intended purpose and indication:

The product is indicated for collection and containment of stools or urine by patients with enterostomy or urostomy. The product is not intended to be used on a skin or mucus membrane presenting a pathological change or change following disease or a wound.

Closed pouches are primarily intended for colostomates; drainable pouches for colostomates with soft or liquid stools and ileostomates; uro pouches for urostomates.

Clinical benefits & performances: Ostomy appliances compensate for the loss of faecal and/or urinary incontinence.

Patient population: Enterostomates and urostomates adults or

children above four years.

Contraindications:

For the closed pouch Proxima 2® and Proxima® 2+, we do not recommend using them by colostomates with liquid stools.

Residual risks or side effects:

Peristomal skin complications can occur while using Proxima® 2 and Proxima® 2+.

Leakages through the filter can occur while using drainable pouches.

**1. Preparing the skin**

- Wash your hands before starting the procedure.
- Gently clean the peristomal area with lukewarm water. Avoid ether, alcohol or any other topical product which could interfere with base plate adhesion. Carefully dab dry the skin with soft and non-shedding cloths.

**2. Preparing the base plate**

If you are using a Cut-To-Fit product, cut the central opening of the hydrocolloid adhesive to the size of your stoma (A) possibly with the help of the stoma guide. Do not cut beyond the maximum possible diameter and make sure that there is always a 2 to 3 mm margin around your stoma in order not to strangle or hurt the stomal mucosa.

**3. Applying the base plate**

- Peel off the release.
- Apply the base plate over your stoma in a way such that the locking system is located at the top. In order to improve the adhesion, place hands over the base plate to warm it up (B).
- Ensure the locking system is opened by moving the lever gently upwards without forcing (C).

**4. Applying the pouch: (closed and drainable pouches)**

For drainable pouches, close the closure outlet:

- Drainable pouches with adhesive clamp: start by removing the release paper from the adhesive strip. (be careful not to place your fingers on the adhesive part). Centre and stick the adhesive clamp at the bottom of the opening (on the outer side of the pouch, not on the skin side). The width between the clamp and the bottom of the outlet should be equivalent to the width of the clamp (I). Fold the extremity of the sleeve four times and the outlet backwards using the clamp (J). Firmly

- EN** Any serious incident that has occurred in relation to the device should be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is established.
- DE** Jedes schwerwiegende Vorkommnis im Zusammenhang mit dem Produkt sollte dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedsstaates gemeldet werden, in dem der Anwender und/oder Patient ansässig ist.
- ES** Cualquier incidente grave que haya sucedido y que esté relacionado con el dispositivo se debe comunicar al fabricante y a las autoridades competentes del estado miembro en el que está establecido el usuario y/o el paciente.
- FR** Tout incident grave survenu en lien avec le dispositif doit être signalé au fabricant et aux autorités compétentes de l'État membre où l'utilisateur et/ou le patient est établi.
- IT** Qualsiasi incidente grave verificatosi in relazione al dispositivo deve essere segnalato al fabbricante e all'autorità competente dello Stato membro in cui l'utilizzatore e/o il paziente risiede.
- NL** Alle ernstige incidenten die zijn voorgekomen met betrekking tot het hulpmiddel moeten gemeld worden aan de fabrikant en aan de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar de gebruiker en/of patiënt is gevestigd.
- AR** يجب إبلاغ الجهة المصنعة والسلطة المختصة في الدولة التي يقيم بها المريض في حالة وقوع أي حادث خطير يتعلق بالجهاز.
- EL** Οποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό προκύψει σε σχέση με το προϊόν θα πρέπει να αναφέρεται στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή του κράτους-μέλους όπου διαμένει ο χρήστης ή/και ο ασθενής.
- ET** Mistahes ohujuhumist, mis on ilmenen seoses seadmega, tuleb raporteerida tootja ja selle liikmesriigi kompetentset asutust, kus kasutaja ja/või patsient asub.
- ID** Setiap insiden serius yang terjadi sehubungan dengan alat harus dilaporkan kepada produsen dan kepada otoritas kompeten Negara Anggota tempat pengguna dan/pasien berada.
- JA** 本品に関連して発生した重大な事故は、製造者および使用者、ならびに在住する国・地域を管轄する薬事当局に報告されるものとします。
- LV** Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas noticis saistībā ar ierīci, jāziņo ražotājam un tās dalībvalsts kompetentajai iestādei, kurā galalietotājs un/vai pacients ir reģistrēts.
- MS** Sebarang kejadian serius yang berlaku berhubung dengan penggunaan peranti ini perlu dilaporkan kepada pengilang dan pihak berkuasa Negara Anggota di lokasi pengguna dan/atau pesakit menetap.
- NO** Enhver alvorlig hendelse som har oppstått i forbindelse med utstyret, skal rapporteres til produsenten og den gjeldende myndigheten i medlemslandet der brukeren og/eller pasienten er bosatt.
- PL** Każdy poważny incydent, który miał miejsce w związku z produktem, należy zgłaszać producentowi i właściwemu organowi w kraju członkowskim zamieszkanym przez użytkownika lub pacjenta.
- PT** Qualquer incidente grave que tenha ocorrido relacionado com o dispositivo deve ser reportado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-Membro onde o utilizador e/ou o doente está sediado.
- RU** О любых серьезных инцидентах, произошедших в связи с применением устройства, следует сообщать изготовителю и в компетентный орган государственной участия, в котором зарегистрирован пользователь и (или) пациент.
- RO** Orice incident grav apărut în legătură cu dispozitivul trebuie raportat producătorului și autorității competente a statului membru de reședință al utilizatorului și/sau pacientului.
- SV** Alla allvarliga tillbud som uppstått i relation till produkten ska rapporteras till tillverkaren och till behöriga myndigheter i den medlemsstat där användaren och/eller patienten hör hemma.
- TR** Cihazla ilgili olarak meydana gelen herhangi bir ciddi olay üreticive ve kullanıcının ve/veya hastanın bulunduğu Üye Devletin yetkili makama bildirilmelidir.
- VI** Bất kỳ sự cố nghiêm trọng nào xảy ra liên quan đến thiết bị nên được báo cáo cho nhà sản xuất và cơ quan có thẩm quyền của Nước thành viên nơi người dùng và/hoặc bệnh nhân được thiết lập.
- ZH** 如果发生任何与该装置相关的严重事件，应向制造商以及用户和/或患者所在成员国的主管当局报告。

squeeze the extremities of the clamp to ensure complete closure (K).

- Drainable pouches with rigid clamp (for Proxima 2+ references only) : open the clamp by pressing on the latch. Place the thin curved part of the clamp towards the plastic part of the outlet (O), fold the film upwards then close the clamp (P-Q).
- Drainable "uro" pouches : make sure the outlet is closed by turning clockwise the tap (L).

Separate the pouch walls by crumpling it slightly to introduce air into it.

Grasp the pouch by the sides.

Press the pouch and base plate together starting at the bottom.

Run your fingers around the coupling on the outside of the pouch from the bottom to the top: when a slight click is felt, the pouch is securely positioned on the base plate (D). Push the lever down to lock the system (E). Check that the pouch is securely locked onto the base plate by gently pulling on the pouch.

#### 5. Emptying of drainable pouches

Position yourself appropriately.

- Drainable pouches with adhesive clamp : slightly lift upwards the bottom of the pouch, unfold the clamp's extremities and unfold the outlet to empty the pouch. Once the emptying is complete, expel, as much as possible, any matter still in the sleeve by pressing it lightly from top to bottom. Carefully clean its extremity avoiding the use of shedding cloths.
- Drainable pouch with rigid clamp : slightly lift upwards the bottom of the pouch and press the latch (R) to open the clamp. Remove the clamp before emptying the pouch. Then direct the open end of the pouch over the toilet. Once the emptying is complete, expel, as much as possible, any matter still in the sleeve by pressing it lightly from top to bottom. Carefully clean its extremity avoiding the use of shedding cloths.
- Drainable "Uro" pouches : point the tap towards the toilet bowl, slowly turn the tap counter-clockwise until the desired flow rate is obtained (M).

After emptying of drainable pouches, close the closure outlet again as indicated above.

#### 6. Removing the product

- Removing the pouch : make sure that the tab on the bag is

aligned with the lever on the base plate (F). Open the locking mechanism by moving the locking lever gently upwards (G). Hold the tab on the plastic ring of the pouch then gently pull the pouch out of the base plate, starting at the top and working downwards (H), while maintaining the base plate with your other hand.

- Removing the base plate: pull slightly on the top of the base plate and remove the base plate from the top to the bottom, while maintaining gentle pressure on the skin around the stoma with your other hand.

#### 7. Using uro connectors

The connection of the pouch to a B. Braun distal bag can require the use of the supplied uro connector. To clip on the uro connector, press the two wings and insert it into the pouch tap (N). Open the tap turning it half a turn counterclockwise to allow urine to flow in the B. Braun distal bag. To un-clip, close the tap of the pouch by turning it half clockwise and pull out the uro connector by pressing the two wings (N).

#### 8. Using B. Braun belt

If you wish to use a B. Braun belt, use the two loops on each side.

#### 9. Using filter protection stickers

Before bathing or showering, stick the filter protection sticker over the gas evacuation openings (S) in order to maintain filter performances.

For drainable pouches, in the case of horizontal use of the pouches (night, etc.) stick the filter protection sticker over the gas evacuation openings (S) in order to avoid leakages through the filter. Replace the pouch when a vertical position is recovered.

If you note any change on your stoma and/or peristomal skin, please contact your health care professional.

National regulations for the destruction of potentially infectious materials must be observed.

**DE** Gebrauchsanweisung

Was Proxima® 2 und Proxima® 2+ sind und wofür sie verwendet werden:

Proxima® 2 und Proxima® 2+ sind 2-teilige Stomaversorgungssysteme für Enterostoma- oder Urostomaträger, bestehend aus:

- **Einer flachen Basisplatte mit:**
  - einem Kupplungsring zum Befestigen des Beutels,
  - einem Verriegelungssystem,
  - Schlaufen zum Befestigen des B. Braun Gürtels,
  - einer hydrokolloiden Klebefläche;
- **Einer konvexen Basisplatte mit:**
  - einem Kupplungsring zum Befestigen des Beutels,
  - einem Verriegelungssystem,
  - Schlaufen zum Befestigen des B. Braun Gürtels,
  - einem konvexen Ring,
  - einer hydrokolloiden Klebefläche.

**Verschiedene Beuteltypen:**

- Geschlossen für Enterostomaträger mit einem integrierten Filter zur Geruchsneutralisierung und Entleerung von Gasen,
- Entleerbar für Enterostomaträger mit einer klebenden weichen Klemme oder einer wiederverwendbaren starren Klemme und einem großvolumigen Entleerungsstutzen zur Entleerung dickflüssiger Ausscheidungen. Die entleerbaren Beutel sind mit oder ohne Filter erhältlich. Klebende Klemmen und eine starre Klemme (nur für Proxima® 2+ Indikationen) werden in jeder Schachtel mitgeliefert.
- Entleerbare Beutel für Urostomaträger mit einem Ablasshahn und Uro-Anschluss (Urostomie) (L-M-N), \* die den Anschluss eines Nachtbeutels ermöglichen.

Proxima® 2 und Proxima® 2+ können zusammen mit dem Zubehör der B. Braun Stomaversorgung verwendet werden.

**Zweckbestimmung und Indikationen:**

Das Produkt ist für die Sammlung und die sichere Aufbewahrung des Stuhls oder Urins bei Patienten mit Enterostomie oder Urostomie indiziert. Das Produkt darf nicht auf der Haut oder Schleimhäuten verwendet werden, die eine pathologische Veränderung oder eine Veränderung nach einer Krankheit oder eine Wunde aufweisen.

Geschlossene Beutel sind hauptsächlich für Kolostomaträger, entleerbare Beutel für Kolostomaträger mit weichen oder flüssigen Stühlen und Ileostomaträger bestimmt. „Uro“-Beutel sind für Urostomaträger geeignet.

**Klinischer Nutzen und Leistungsmerkmale:** Stomabeutel dienen dem Auffang von Ausscheidungen bei einer Stuhl- und/oder Harninkontinenz.

**Patientenpopulation:** Enterostoma- und Urostomaträger unter Erwachsenen und Kindern über vier Jahren

**Kontraindikationen:**

Wir raten von einer Verwendung der geschlossenen Beutel Proxima® 2 und Proxima® 2+ bei Kolostomaträger mit flüssigem Stuhl ab.

**Restrisiken oder Nebenwirkungen:**

Es können während der Verwendung von Proxima® 2 und Proxima® 2+ Komplikationen der peristomalen Haut auftreten.

Bei der Verwendung von entleerbaren Beuteln kann es zu Austritten durch den Filter kommen.

**1. Vorbereitung der Haut**

- Waschen Sie vor dem Beginn des Eingriffs Ihre Hände.
- Reinigen Sie vorsichtig den Bereich rund um das Stoma mit lauwarmem Wasser. Vermeiden Sie die Verwendung von Ether, Alkohol oder anderen topischen Produkten, die die Haftung der Basisplatte beeinträchtigen können. Tupfen Sie vorsichtig mit einem weichen und fusselfreien Tuch die Haut trocken.

**2. Vorbereitung der Basisplatte**

Wenn Sie ein zuschneidbares Produkt verwenden, schneiden Sie die mittige Öffnung der hydrokolloiden Klebefläche auf die Größe Ihres Stomas (A) ggf. mit Hilfe der Stoma-Messschablone zu. Vermeiden Sie ein Schneiden über den maximal möglichen Durchmesser und sorgen Sie dafür, dass immer ein Abstand von 2 bis 3 mm um Ihr Stoma vorhanden ist, um die Stomasschleimhaut nicht zu strangulieren oder zu verletzen.

**3. Anbringung der Basisplatte**

- Entfernen Sie das Schutzpapier.
- Legen Sie die Basisplatte über Ihre Stoma so, dass das Verriegelungssystem nach oben gerichtet ist. Um die Haftung zu verbessern, legen Sie zum Aufwärmen die Hände auf die Basisplatte (B).
- Stellen Sie sicher, dass das Verriegelungssystem geöffnet ist, indem Sie den Hebel vorsichtig ohne Gewaltanwendung nach oben bewegen (C).

**4. Anbringung des Beutels: (geschlossene und entleerbare Beutel)**

Bei entleerbaren Beuteln verschließen Sie den Auslassverschluss:

- Entleerbare Beutel mit klebender Klemme: beipinnen Sie mit der Entfernung des Schutzpapiers vom Klebestreifen. (Vermeiden Sie eine Berührung des klebenden Teils mit Ihren Fingern). Zentrieren und kleben Sie die klebende Klemme auf die Unterseite der Öffnung (auf die Außenseite des Beutels, nicht auf die Hautseite). Der Abstand zwischen der Klemme und der Unterseite des



Auslasses sollte der Breite der Klemme entsprechen (I). Falten Sie das Ende des Stützens viermal und klappen Sie den Auslass mit Hilfe der Klemme zurück (J). Drücken Sie die Enden der Klemme fest zusammen, um einen vollständigen Verschluss sicherzustellen (K).

- Entleerbare Beutel mit starrer Klemme (nur für Proxima 2+ Indikationen): öffnen Sie die Klemme, indem Sie auf die Verriegelung drücken. Legen Sie den dünnen, gebogenen Teil der Klemme in Richtung des Kunststoffteils des Auslasses (O), falten Sie die Folie nach oben und schließen Sie die Klemme (P-Q).
- Entleerbare „Uro“-Beutel: stellen Sie sicher, dass der Auslasshahn geschlossen ist, indem Sie ihn im Uhrzeigersinn drehen (L).

Trennen Sie die Wände des Beutels voneinander, indem Sie ihn leicht knüllen, damit in ihn Luft eindringen kann.

Fassen Sie den Beutel an den Seiten.

Drücken Sie den Beutel und die Basisplatte von unten zusammen.

Führen Sie Ihre Finger von unten nach oben über die Kupplung an der Außenseite des Beutels: wenn Sie ein leichtes Einrasten spüren, ist der Beutel auf der Basisplatte sicher positioniert (D). Drücken Sie den Hebel nach unten, um das System zu verriegeln (E). Überprüfen Sie, ob der Beutel auf der Basisplatte sicher verriegelt ist, indem Sie behutsam am Beutel ziehen.

#### 5. Entleerung von entleerbaren Beuteln

Nehmen Sie eine angemessene Position ein.

- Entleerbare Beutel mit klebender Klemme: heben Sie leicht die Unterseite des Beutels an und entfalten Sie die Enden der Klemme und den Auslass, um den Beutel zu leeren. Sobald die Entleerung abgeschlossen ist, entfernen Sie alles, was sich noch im Stutzen befindet, indem Sie ihn leicht von oben nach unten auspressen. Reinigen Sie sorgfältig die Enden. Verwenden Sie dafür fusselfreie Tücher.
- Entleerbare Beutel mit starrer Klemme: heben Sie leicht die Unterseite des Beutels an und drücken Sie auf die Verriegelung (R), um die Klemme zu öffnen. Entfernen Sie vor der Entleerung des Beutels die Klemme. Richten Sie anschließend das offene Ende des Beutels zur Toilette. Sobald die Entleerung abgeschlossen ist, entfernen Sie alles, was sich noch im Stutzen befindet, indem Sie ihn leicht von oben nach unten auspressen. Reinigen Sie sorgfältig die Enden. Verwenden Sie dafür fusselfreie Tücher.
- Entleerbare „Uro“-Beutel: richten Sie den Hahn zur Toilettenschüssel und drehen Sie ihn langsam gegen den Uhrzeigersinn, bis der gewünschte Fluss erreicht ist (M).

Nach dem Entleeren der entleerbaren Beutel verschließen Sie wie

oben angegeben wieder den Auslass.

#### 6. Entfernung des Produkts

- Entfernung des Beutels: stellen Sie sicher, dass die Lasche auf dem Beutel nach dem Hebel auf der Basisplatte ausgerichtet ist (F). Öffnen Sie den Verriegelungsmechanismus, indem Sie den Verriegelungshebel behutsam nach oben bewegen (G). Halten Sie die Lasche auf dem Kunststoffteil des Beutels fest und ziehen Sie dann leicht den Beutel von oben nach unten von der Basisplatte ab (H), während Sie mit der anderen Hand die Basisplatte an ihrem Platz halten.
- Entfernen der Basisplatte: ziehen Sie leicht an der Oberseite der Basisplatte und entfernen Sie diese von oben nach unten, während Sie mit der anderen Hand sanft auf die Haut um das Stoma drücken.

#### 7. Verwendung von Uro-Anschlüssen

Der Anschluss des Beutels an einen zusätzlichen B. Braun Auffangbeutel kann die Verwendung des mitgelieferten Uro-Anschlusses erfordern. Zum Aufstecken des Uro-Anschlusses die beiden Flügel drücken und in den Hahn des Beutels einführen (N). Öffnen Sie den Hahn, indem Sie ihn eine halbe Umdrehung gegen den Uhrzeigersinn drehen, damit der Urin in den zusätzlichen B. Braun Auffangbeutel fließen kann. Zum Lösen den Hahn des Beutels durch eine halbe Umdrehung im Uhrzeigersinn schließen und den Uro-Anschluss durch Drücken der zwei Flügel herausziehen (O).

#### 8. Verwendung des B. Braun Gürtels

Wenn Sie einen B. Braun Gürtel verwenden möchten, nutzen Sie dafür die an beiden Seiten angebrachten Schlaufen.

#### 9. Verwendung von Filter-Schutzklebstreifen

Kleben Sie vor dem Baden oder Duschen den Filter-Schutzklebstreifen über die Gasaustrittsöffnungen (S), um die Filterleistung aufrechtzuerhalten.

Bei der Verwendung entleerbarer Beutel in horizontaler Position (Nachtbeutel usw.) kleben Sie den Filter-Schutzklebstreifen über die Gasaustrittsöffnungen (S), um Austritte durch den Filter zu vermeiden. Wenn die vertikale Position wiederhergestellt ist, ersetzen Sie den Beutel.

Sollten Sie bei Ihrem Stoma ~~und/oder~~ auf Ihrer peristomalen Haut Veränderungen feststellen, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt.

Es sind die im jeweiligen Land geltenden Verordnungen zur Entsorgung von potenziell infektiösem Material zu befolgen.

## ES Instrucciones de uso

Qué son Proxima® 2, Proxima® 2+ y para qué se usan:

Proxima® 2, Proxima® 2+ son sistemas de recolección de dos piezas para pacientes con enterostomías o urostomías que consiste en:

- Una placa base plana con:
  - un anillo de acoplamiento para acoplar la bolsa,
  - un sistema de bloqueo,
  - asas para acoplar el cinturón de B. Braun,
  - un adhesivo hidrocoloide;
- Una placa base convexa con:
  - un anillo de acoplamiento para acoplar la bolsa,
  - un sistema de bloqueo,
  - asas para acoplar el cinturón de B. Braun,
  - un anillo convexo,
  - un adhesivo hidrocoloide.

### Distintos tipos de bolsas:

- cerradas para pacientes con enterostomías con un filtro integrado para eliminación de olores y evacuación de gases,
- drenables para pacientes con enterostomías, con una abrazadera adhesiva suave o una abrazadera rígida reutilizable y una camisa de evacuación grande que permite la evacuación de efluentes consistentes. Las bolsas drenables están disponibles con o sin filtro. En cada caja se suministran abrazaderas adhesivas y una abrazadera rígida (solo para las referencias Proxima® 2+).
- drenables para pacientes con urostomías con un tapón de drenaje y un conector de urostomía (L-M-N) \* que permite la conexión a una bolsa de noche.

Proxima® 2, Proxima® 2+ pueden utilizarse de forma concomitante con accesorios para el cuidado del estoma de B. Braun.

### Finalidad prevista e indicaciones:

El producto ha sido diseñado para recoger y contener heces u orina procedente de pacientes con una enterostomía o urostomía. El producto no ha sido diseñado para utilizarse en la piel o en una membrana mucosa que presente un cambio patológico o un cambio tras una enfermedad o una herida.

Las bolsas cerradas han sido principalmente diseñadas para pacientes colostomizados; las bolsas drenables para pacientes colostomizados con heces blandas o líquidas y pacientes con ileostomías; las bolsas de urostomía para pacientes con urostomías.

**Beneficios clínicos y funcionamiento:** Los equipos de ostomía compensan la pérdida de continencia fecal o urinaria.

# Effective

**Pacientes previstos:** Pacientes con enterostomías o urostomías adultos o niños mayores de cuatro años.

### Contraindicaciones:

No recomendamos utilizar las bolsas cerradas Proxima 2® y Proxima® 2+ para pacientes colostomizados con heces líquidas.

### Riesgos residuales o efectos secundarios:

Pueden darse complicaciones en la piel peristomal cuando se utiliza Proxima® 2 y Proxima® 2+.

Pueden producirse fugas a través del filtro durante el uso de bolsas drenables.

#### 1. Preparación de la piel

- Lávese las manos antes de comenzar con la intervención.
- Limpie con cuidado la zona de alrededor del estoma con agua tibia. Evite usar éter, alcohol u otro producto tóxico que pueda interferir con la adhesión de la placa base. Seque con cuidado la piel aplicando toques con un paño suave que no desprenda pelusa.

#### 2. Preparación de la placa base

Si está utilizando un producto que se debe cortar para adaptarlo, corte la abertura central del adhesivo hidrocoloide y adapte la al tamaño del estoma (A), posiblemente con la ayuda de la guía del estoma. No corte más allá del diámetro máximo permitido y asegúrese de que siempre queda un margen de 2-3 mm alrededor del estoma para no ahogar o dañar la mucosa estomal.

#### 3. Aplicar la placa base

- Despegue la funda.
- Aplique la placa base alrededor del estoma de forma que el sistema de bloqueo quede situado en la parte superior. Para mejorar la adhesión, coloque las manos sobre la placa base para calentarla (B).
- Asegúrese de que el sistema de bloqueo esté abierto moviendo la palanca suavemente hacia arriba sin forzarla (C).

#### 4. Aplicar la bolsa: (cerradas y drenables)

Para las bolsas drenables, cierre la abertura de salida:

- Bolsas drenables con abrazadera adhesiva: comience retirando el papel antiadherente de la tira adhesiva (tenga cuidado de no colocar los dedos sobre la parte adhesiva). Centre y pegue la abrazadera adhesiva en la parte inferior de la abertura (en el lado exterior de la bolsa, no en el lado de la piel). La anchura entre la abrazadera y la parte inferior de la abertura debe ser equivalente a la anchura de la abrazadera (I). Doble el extremo de la camisa cuatro veces y la abertura hacia atrás utilizando la abrazadera (J). Apriete firmemente los extremos de la abrazadera

para garantizar un cierre completo (K).

- Bolsas drenables con abrazadera rígida (solo para referencias Próxima 2+): presione sobre el seguro para abrir la abrazadera. Coloque la parte delgada y curva de la abrazadera hacia la parte plástica de la abertura (O), doble la película hacia arriba y luego cierre la abrazadera (P-O).
- Bolsas drenables «Uro» (urostomía): asegúrese de que la abertura está cerrada girando la válvula en el sentido de las agujas del reloj (L).

Separe las paredes de la bolsa arrugándola ligeramente para introducir aire dentro de ella.

Coja la bolsa por los laterales.

Presione conjuntamente la bolsa y la placa base, empezando por la parte inferior.

Pase los dedos alrededor del acoplamiento en el exterior de la bolsa, de abajo hacia arriba: cuando sienta un ligero «clic», la bolsa se habrá colocado de forma segura en la placa base (D). Empuje la palanca hacia abajo para bloquear el sistema (E). Tire suavemente de la bolsa para verificar que esté bien sujeta en la placa base.

#### 5. Vaciado de las bolsas drenables

Colóquese correctamente.

- Bolsas drenables con abrazadera adhesiva: levante ligeramente la parte inferior de la bolsa, despliegue los extremos de la abrazadera y despliegue la abertura para vaciar la bolsa. Cuando haya finalizado el vaciado, expulse la mayor cantidad de posible de materia que quede en la camisa apretándola ligeramente de arriba hacia abajo. Limpie el extremo con cuidado y evite usar paños que desprendan pelusas.
- Bolsas drenables con abrazadera rígida: levante ligeramente la parte inferior de la bolsa y presione el seguro (R) para abrir la abrazadera. Retire la abrazadera antes de vaciar la bolsa. Vacíe la bolsa por su extremo abierto en el inodoro. Cuando haya finalizado el vaciado, expulse la mayor cantidad posible de materia que quede en la camisa apretándola ligeramente de arriba hacia abajo. Limpie el extremo con cuidado y evite usar paños que desprendan pelusas.
- Bolsas drenables «Uro» (urostomía): coloque la válvula apuntando hacia la taza del inodoro y gire la válvula lentamente en el sentido contrario de las agujas del reloj hasta que obtenga la tasa de flujo deseada (M).

Después de vaciar las bolsas drenables, cierre la abertura de salida de nuevo, tal como se indica arriba.

#### 6. Retirada del producto

- Retirada de la bolsa: asegúrese de que la pestaña de la bolsa esté alineada con la palanca en la placa base (F). Mueva suavemente la palanca hacia arriba (G) para abrir el mecanismo de bloqueo. Sostenga la pestaña situada en el anillo de plástico y luego tire suavemente de la bolsa para sacarla de la placa base, comenzando en la parte superior y desplazándose hacia abajo (H), mientras sujeta la placa base con la otra mano.
- Retirada de la placa base: tire ligeramente de la parte superior de la placa base y retirela de arriba a abajo mientras aplica una ligera presión sobre la piel alrededor del estoma con la otra mano.

#### 7. Uso de conectores de urostomía

La conexión de la bolsa a una bolsa distal de B. Braun puede requerir el uso del conector de urostomía suministrado. Para abrochar el conector de urostomía, apriete las dos alas e introdúzcalo en la válvula de la bolsa (N). Abra la válvula girándola media vuelta en el sentido contrario de las agujas del reloj para permitir que la orina fluya a la bolsa distal de B. Braun. Para desabrocharlo, cierre la válvula de la bolsa girándola media vuelta en el sentido de las agujas del reloj y saque el conector de urostomía apretando las dos alas (O).

#### 8. Uso del cinturón de B. Braun

Si desea utilizar un cinturón de B. Braun, utilice las dos asas situadas a cada lado.

#### 9. Uso de adhesivos para proteger el filtro

Antes de bañarse o ducharse, pegue el adhesivo para proteger el filtro sobre las aberturas de evacuación de gas (S) para mantener el funcionamiento del filtro.

En las bolsas drenables, en caso de hacer un uso horizontal de las bolsas (por la noche, etc.) pegue la etiqueta para proteger el filtro sobre las aberturas de evacuación de gas (S) con el fin de evitar fugas a través del filtro. Sustituya la bolsa cuando se recupere la posición vertical.

Si observa algún cambio en el estoma y/o en la piel periestomal, póngase en contacto con su profesional sanitario.

Debe cumplirse la normativa nacional para la destrucción de materiales potencialmente infecciosos.

Qu'est ce que Proxima® 2 et Proxima® 2+ et comment les utiliser ?

Proxima® 2 et Proxima® 2+ sont des systèmes 2 pièces de recueil de selles ou d'urine pour les patients présentant une stomie digestive ou urinaire, comprenant :

- Un support plat avec :
  - un anneau de couplage pour la fixation de la poche,
  - un système de verrouillage,
  - des accroches pour attacher la ceinture B. Braun,
  - un adhésif hydrocolloïde ;
- Un support convexe avec :
  - un anneau de couplage pour la fixation de la poche
  - un système de verrouillage
  - des accroches pour attacher la ceinture B. Braun
  - un anneau convexe
  - un adhésif hydrocolloïde

**Différents types de poches :**

- Fermée pour les patients présentant une stomie digestive, avec filtre intégré pour la désodorisation et l'évacuation des gaz,
- Vidable pour les patients présentant une stomie digestive, avec un clamp souple adhésif ou un clamp rigide réutilisable et un manchon d'évacuation de grande taille permettant l'évacuation des matières épaisses. Les poches vidables sont proposées avec ou sans filtre. Des clamps adhésifs et un clamp rigide (pour les modèles Proxima® 2+ uniquement) sont fournis dans chaque boîte,
- Vidangeable pour les patients présentant une stomie urinaire avec un robinet de vidange et un connecteur « Uro » (L-M-N) \* permettant la connexion à une poche de nuit.

Les produits Proxima® 2 et Proxima® 2+ peuvent être utilisés avec les accessoires de stomathérapie B. Braun.

Destination et indication :

Ce produit est indiqué pour le recueil de selles ou d'urine chez des patients présentant une stomie digestive ou urinaire. Le produit n'est pas destiné à être utilisé sur une peau ou une muqueuse présentant une altération pathologique ou consécutive à une maladie ou à une blessure.

Les poches fermées sont principalement destinées aux patients colostomisés ; les poches vidables sont destinées aux patients colostomisés avec des selles molles ou liquides et aux patients iléostomisés ; les poches « Uro » sont destinées aux patients urostomisés.

Bénéfices cliniques et performances : Les appareillages de stomie compensent la perte de continence fécale et/ou l'incontinence urinaire.

**Population de patients :** Adultes ou enfants âgés de plus de quatre ans présentant une stomie digestive ou urinaire.

**Contre-indications :**

Nous ne recommandons pas l'utilisation des poches fermées Proxima 2® et Proxima® 2+ pour les patients colostomisés avec selles liquides.

**Risques résiduels ou effets secondaires :**

Des complications au niveau de la peau péristomiale peuvent se produire lors de l'utilisation des modèles Proxima® 2 et Proxima® 2+. Des fuites peuvent se produire à travers le filtre lors de l'utilisation de poches vidables.

1. Préparation de la peau

- Se laver les mains avant de commencer la procédure.
- Nettoyer délicatement la zone péristomiale à l'eau tiède. Éviter l'éther, l'alcool ou tout autre produit topique qui pourrait interférer avec l'adhérence du support. Sécher la peau avec soin en la tamponnant avec un chiffon doux et non pelucheux.

2. Préparation du support

En cas d'utilisation d'un produit à découper, découper l'ouverture centrale de l'adhésif hydrocolloïde à la taille de la stomie (A), éventuellement à l'aide du guide de stomie. Ne pas découper au-delà du diamètre maximal possible et s'assurer qu'il y a toujours une marge de 2 à 3 mm autour de la stomie afin de ne pas étrangler ou léser la muqueuse de la stomie.

3. Mise en place du support

- Retirer le papier de protection.
- Appliquer le support autour de la stomie de manière à ce que le système de verrouillage soit situé en haut. Afin d'améliorer l'adhérence, placer les mains sur le support pour le réchauffer (B).
- S'assurer que le système de verrouillage est ouvert en déplaçant doucement le levier vers le haut sans forcer (C).

4. Mise en place de la poche : (poches fermées, vidables et vidangeables)

Pour les poches vidables, fermer le dispositif de fermeture :

- Poches vidables avec clamp adhésif : commencer par retirer le papier de protection de la bande adhésive. (Veiller à ne pas placer les doigts sur la partie adhésive). Centrer et coller le clamp adhésif au bas de l'ouverture (sur le côté extérieur de la poche, pas sur le côté peau). La largeur entre la base du clamp et le bas de l'ouverture doit être équivalente à la largeur du clamp (I). Replier l'extrémité du manchon quatre fois et plier le manchon d'évacuation vers l'arrière à l'aide du clamp (J). Serrer fermement les extrémités du clamp pour assurer une fermeture complète (K).
- Poches vidables avec clamp rigide (pour les modèles Proxima® 2+

## FR Notice d'utilisation

uniquement) : ouvrir le clamp en appuyant sur le loquet. Placer la partie mince courbée du clamp sur le manchon d'évacuation de la poche (O), plier le film vers le haut, puis fermer le clamp (P-Q).

- Poches vidangeables « Uro » : s'assurer que l'ouverture est fermée en tournant le robinet dans le sens des aiguilles d'une montre (L). Séparer les parois de la poche en la froissant légèrement pour y introduire de l'air.

Saisir la poche par les côtés.

Emboîter la poche dans le support en partant du bas.

Passer les doigts autour de la zone de couplage à l'extérieur de la poche, du bas vers le haut : lorsque le "clic" est ressenti, la poche est correctement positionnée sur le support (D). Pousser le levier vers le bas pour verrouiller le système (E). Vérifier que la poche est bien verrouillée sur le support en la tirant doucement.

#### 5. Vidange des poches vidables et vidangeables

Se positionner correctement.

- Poches vidables avec clamp adhésif : soulever légèrement le bas de la poche vers le haut, déplier les extrémités du clamp et déplier le manchon d'évacuation pour vider la poche. Une fois la vidange terminée, expulser au maximum toute matière encore présente dans le manchon en le pressant légèrement de haut en bas. Nettoyer soigneusement son extrémité en évitant d'avoir recours à des matières pelucheuses.
- Poches vidables avec clamp rigide : soulever légèrement le bas de la poche vers le haut et appuyer sur le loquet (R) pour ouvrir le clamp. Retirer le clamp avant de vider la poche. Puis, placer l'extrémité ouverte de la poche au-dessus des toilettes. Une fois la vidange terminée, expulser au maximum toute matière encore présente dans le manchon en le pressant légèrement de haut en bas. Nettoyer soigneusement son extrémité en évitant d'avoir recours à des matières pelucheuses.
- Poches vidangeables « Uro » : orienter le robinet vers la cuvette des toilettes, tourner lentement le robinet dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le débit souhaité soit obtenu (M).

Après la vidange des poches vidables et vidangeables, refermer le dispositif de fermeture comme indiqué ci-dessus.

#### 6. Retrait du produit

- Retrait de la poche : s'assurer que la languette de la poche est alignée avec le levier du support (F). Déverrouiller le mécanisme en levant le levier, sans forcer (G). Maintenir d'une

main le support et décrocher la poche de l'autre main en tirant perpendiculairement sur la languette prévue à cet effet (H).

- Retrait du support : retirer le support du haut vers le bas en tirant légèrement sur le dessus du support, tout en maintenant une légère pression sur la peau autour de la stomie avec l'autre main.

#### 7. Utilisation de connecteurs « Uro »

La connexion de la poche à une poche de recueil à distance B. Braun nécessite l'utilisation du connecteur « Uro » fourni. Pour clipser le connecteur « Uro », appuyer sur les deux ailettes et l'insérer dans le robinet de la poche (N). Ouvrir le robinet en le tournant d'un demi-tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour permettre à l'urine de s'écouler dans la poche de recueil à distance B. Braun. Pour le déclipser, fermer le robinet de la poche en le tournant d'un demi-tour dans le sens des aiguilles d'une montre et retirer le connecteur « Uro » en appuyant sur les deux ailettes (o).

#### 8. Utilisation d'une ceinture B. Braun

Si le port d'une ceinture B. Braun est souhaité, utiliser les deux accroches de chaque côté.

#### 9. Utilisation des étiquettes adhésives de protection du filtre

Avant de prendre un bain ou une douche, coller l'étiquette adhésive sur les ouvertures destinées à l'évacuation des gaz (S) du filtre afin de préserver les performances du filtre.

Pour les poches vidables, dans le cas d'une utilisation horizontale des poches (nuit, etc.), coller l'étiquette adhésive sur les ouvertures destinées à l'évacuation des gaz (S) du filtre afin d'éviter les fuites à travers le filtre. Remplacer la poche lors de la reprise d'une position verticale.

Si des changements sont constatés au niveau de la stomie et/ou de la peau péristomiale, contacter un professionnel de santé.

La réglementation nationale relative à la destruction des matières potentiellement infectieuses doit être respectée.

## IT Istruzioni per l'uso

### Cosa sono Proxima® 2, Proxima® 2+ e per cosa si utilizzano:

Proxima® 2, Proxima® 2+ sono sistemi di raccolta a due pezzi per pazienti con enterostomie e urostomie composti da:

- **Una placca piana con:**
  - una flangia per il fissaggio della sacca,
  - un sistema di chiusura,
  - occhielli per il fissaggio della cintura B. Braun,
  - un protettore cutaneo adesivo idrocolloidale;
- **Una placca convessa con:**
  - una flangia per il fissaggio della sacca
  - un sistema di chiusura
  - occhielli per il fissaggio della cintura B. Braun
  - una flangia convessa
  - un protettore cutaneo adesivo idrocolloidale

### **Diversi tipi di sacche:**

- A fondo chiuso per pazienti portatori di colostomie con filtro integrato per la desodorizzazione e l'evacuazione dei gas
- A fondo aperto per pazienti portatori di ileostomie, con sistema di chiusura adesivo o tramite clamp rigida e riutilizzabile e ampio condotto di scarico per l'evacuazione di effluenti solidi. Le sacche a fondo aperto sono disponibili con o senza filtro. In ogni confezione sono presenti sistemi di chiusura adesivi e una clamp rigida (solo per Proxima® 2+),
- A fondo aperto per pazienti con urostomie, con un rubinetto di scarico collegabile tramite un connettore (L-M-N)\* ad una sacca per la notte.

Proxima® 2, Proxima® 2+ possono essere utilizzate in associazione con gli accessori per la cura della stomia B. Braun.

### Destinazione e indicazioni d'uso:

Il prodotto è indicato per la raccolta di feci o urine in pazienti con enterostomie o urostomie. Il prodotto non deve essere utilizzato su cute o mucose che presentano patologie o lesioni a seguito di una malattia o di una ferita.

Le sacche a fondo chiuso sono destinate principalmente ai pazienti colostomizzati; le sacche a fondo aperto ai pazienti colostomizzati con feci morbide o liquide e ai pazienti ileostomizzati; le sacche per urostomie ai pazienti urostomizzati.

**Benefici clinici e prestazioni:** I dispositivi di raccolta per stomia compensano la perdita di continenza fecale e/o urinaria.

**Popolazione di pazienti:** Adulti o bambini di età superiore ai quattro anni portatori di enterostomie e urostomie.

### **Controindicazioni:**

Non si consiglia l'utilizzo delle sacche a fondo chiuso Proxima® 2 e Proxima® 2+ a pazienti colostomizzati con feci liquide.

### **Rischi minori o effetti collaterali:**

Durante l'utilizzo di Proxima® 2 e Proxima® 2+ possono verificarsi complicanze della cute peristomale.

Durante l'utilizzo di sacche a fondo aperto possono verificarsi delle perdite attraverso il filtro.

#### **1. Preparazione della cute**

- Lavarsi le mani prima di iniziare la procedura.
- Pulire delicatamente la cute peristomale con acqua tiepida. Evitare etere, alcool o qualsiasi altro prodotto topico che potrebbe interferire con l'adesione della placca alla cute. Asciugare accuratamente la pelle con un panno privo di lanuggine o un asciugamano.

#### **2. Preparazione della placca**

Se si utilizza una placca ritagliabile, tagliare il protettore cutaneo in base alle dimensioni della stomia (A) possibilmente aiutandosi con la guida di misurazione. Non tagliare oltre il diametro massimo possibile e assicurarsi di lasciare sempre un margine di 2 o 3 mm intorno allo stoma, per non danneggiare la mucosa della stomia.

#### **3. Applicazione della placca**

- Staccare il rivestimento protettivo.
- Applicare la placca intorno allo stoma in modo tale che il sistema di chiusura si trovi nella parte superiore. Per migliorare l'adesione, posizionare le mani sulla placca per riscaldarla (B).
- Verificare che il sistema di chiusura sia aperto muovendo delicatamente la leva verso l'alto senza forzare (C).

#### **4. Applicazione della sacca (sacche chiuse e aperte)**

Per sacche a fondo aperto, chiudere il condotto di scarico:

- Sacche a fondo aperto con sistema di chiusura adesivo: iniziare rimuovendo il rivestimento protettivo dalla striscia adesiva. (Fare attenzione a non mettere le dita sulla parte adesiva). Centrare e incollare la striscia adesiva nella parte inferiore del condotto di scarico (sul lato esterno della sacca, non sul lato rivolto verso la cute). La distanza tra la striscia adesiva e la parte inferiore del condotto di scarico dovrebbe essere equivalente alla larghezza della striscia (I). Piegate l'estremità del condotto di scarico quattro volte e ripiegare poi all'indietro usando la striscia adesiva (J). Stringere saldamente le estremità della striscia adesiva per garantire la chiusura completa del condotto di scarico (K).

## **T** Istruzioni per l'uso

- Sacche a fondo aperto con clamp (solo per Proxima 2+) : aprire la clamp premendo sul blocco. Posizionare la parte curva e sottile della clamp verso la parte in plastica del condotto di scarico (O), piegare la pellicola verso l'alto, quindi chiudere la clamp (P-Q).
- Sacche a fondo aperto per urostomie: assicurarsi che il rubinetto di scarico sia chiuso, ruotandolo in senso orario (L).

Separare i lati della sacca piegandoli leggermente per introdurre aria all'interno.

Tenere la sacca dai suoi bordi laterali.

Premere insieme la sacca e la placca, iniziando dal basso.

Far scorrere le dita lungo la flangia sul lato esterno della sacca, dal basso verso l'alto: quando si avverte un leggero clic, la sacca è fissata saldamente sulla placca di supporto (D). Abbassare la leva per bloccare il sistema (E). Verificare che la sacca sia saldamente fissata alla placca tirandola delicatamente.

### 5. Svuotamento delle sacche a fondo aperto

Posizionarsi in maniera appropriata.

- Sacche a fondo aperto con sistema di chiusura adesiva: sollevare leggermente verso l'alto la parte inferiore della sacca, aprire le estremità della striscia adesiva e il condotto di scarico per procedere con lo svuotamento della sacca. Una volta completato lo svuotamento, rimuovere, per quanto possibile, qualsiasi materiale rimasto nel condotto di scarico premendo leggermente con le dita dall'alto verso il basso. Pulirne accuratamente l'estremità evitando l'uso di panni che rilascino lanuggine.
- Sacca a fondo aperto con clamp rigida: sollevare leggermente verso l'alto il fondo della sacca e premere il blocco (R) per aprire la clamp. Rimuovere la clamp prima di svuotare la sacca. Orientare l'estremità aperta della sacca verso il water. Una volta completato lo svuotamento, rimuovere, per quanto possibile, qualsiasi materiale rimasto nel condotto di scarico premendo leggermente con le dita dall'alto verso il basso. Pulirne accuratamente l'estremità evitando l'uso di panni che rilascino lanuggine.
- Sacche a fondo aperto per urostomie: orientare il rubinetto di scarico verso il water, ruotarlo lentamente in senso antiorario fino ad ottenere la portata desiderata (M).

Dopo aver svuotato le sacche a fondo aperto, richiudere il condotto di scarico come indicato in precedenza.

### 6. Rimozione dei prodotti

- Rimozione della sacca: verificare che la linguetta sulla sacca

sia allineata con la leva sulla placca (F). Aprire il meccanismo di blocco muovendo delicatamente verso l'alto la leva corrispondente (G). Tenere ferma la linguetta di plastica sulla flangia della sacca, quindi separare delicatamente la sacca dalla placca, iniziando dall'alto e proseguendo verso il basso (H), tenendo ferma la placca con l'altra mano.

- Rimozione della placca: tirare leggermente la parte superiore della placca e rimuoverla dall'alto verso il basso, mantenendo una leggera pressione sulla cute intorno alla stomia con l'altra mano.

### 7. Utilizzo di connettori

Il collegamento della sacca per urostomie ad una sacca distale B. Braun può richiedere l'uso del connettore in dotazione. Per agganciare il connettore alla sacca, premere le due linguette alla sua estremità ed inserirlo nel rubinetto di scarico della sacca (N). Aprire il rubinetto di scarico ruotandolo di mezzo giro in senso antiorario per consentire il fluire dell'urina nella sacca distale B. Braun. Per rimuoverlo, chiudere il rubinetto di scarico della sacca ruotandolo di mezzo giro in senso orario ed estrarre il connettore premendo nuovamente le due linguette (O).

### 8. Utilizzo della cintura B. Braun

Se si desidera utilizzare una cintura B. Braun, utilizzare i due occhietti su ciascun lato.

### 9. Utilizzo di adesivi di protezione del filtro

Prima di fare il bagno o la doccia, applicare l'adesivo di protezione del filtro sulle aperture di fuoriuscita dei gas (S) per preservarne le prestazioni.

Per le sacche a fondo aperto, in caso di utilizzo in posizione orizzontale (durante la notte, ecc.) applicare l'adesivo di protezione del filtro sulle aperture di fuoriuscita dei gas (S) per evitare perdite di liquidi attraverso il filtro. Sostituire la sacca in posizione verticale.

Se si nota qualsiasi cambiamento sulla stomia e/o sulla cute peristomiale, si prega di contattare il proprio medico.

Attenersi alle norme nazionali che regolano la distruzione dei materiali potenzialmente infettivi.

Wat zijn Proxima® 2 en Proxima® 2+, en wat is de toepassing: Proxima® 2 en Proxima® 2+ zijn 2-delige opvangsystemen voor patiënten met een darmstoma of een urinstoma, bestaande uit:

- Een vlakke huidplak met:
  - een koppeling om het zakje te bevestigen
  - een sluitingssysteem
  - oogjes om een B. Braun stomagordel te bevestigen
  - een hydrocolloid kleeflaag
- Een convexe huidplak met:
  - een koppeling om het zakje te bevestigen
  - een sluitingssysteem
  - oogjes om een B. Braun stomagordel te bevestigen
  - een convexe ring
  - een hydrocolloid kleeflaag

#### Verskillende soorten zakjes:

- Gesloten voor patiënten met een darmstoma, met een geïntegreerd filter voor geurneutralisatie en het afvoeren van gassen,
- Leegbaar voor patiënten met een darmstoma, met een klevende zachte klem of herbruikbare stevige klem en een grote uitloop om dikke afvoer af te voeren. Leegbare zakjes zijn beschikbaar met of zonder filter. In iedere doos worden klevende klemmen en een stevige klem (enkel voor Proxima® 2+) meegeleverd,
- Leegbaar voor patiënten met een urinstoma, met een kraantje en een uro-connector (L-M-N) \* om een nachtzak aan te sluiten.

Proxima® 2, Proxima® 2+ kunnen gelijktijdig worden toegepast met B. Braun stoma-accessoires.

#### Toepassing en indicatie:

Dit product is bedoeld voor het opvangen van ontlasting of urine van patiënten met een darm- of urinstoma. Dit product is niet bedoeld om te worden gebruikt op huid of slijmvlies met een pathologische afwijking of een verandering na een aandoening of wond.

Gesloten zakjes zijn met name bedoeld voor colostoma-patiënten; leegbare zakjes voor colostoma-patiënten met zachte of vloeibare ontlasting en ileostoma-patiënten; uro-zakjes voor urostoma-patiënten.

**Klinische voordelen & eigenschappen:** Stomahulpmiddelen zijn bedoeld voor het opvangen van feces of urine.

**Patiëntpopulatie:** Darmstoma-patiënten en urinstoma-patiënten: volwassene en kinderen ouder dan vier jaar.

#### Contra-indicaties:

Wij raden colostoma-patiënten af de gesloten Proxima 2®- en Proxima® 2+-zakjes te gebruiken als er sprake is van vloeibare ontlasting.

#### Mogelijke risico's of bijwerkingen:

Er kunnen peristomale huidcomplicaties optreden tijdens het toepassen van Proxima® 2 en Proxima® 2+.

Er kan lekkage door het filter optreden bij het gebruik van leegbare zakjes.

#### 1. Voorbereiding van de huid

■ Was uw handen voor het starten van de verzorging.

■ Reinig de huid rondom het stoma voorzichtig met lauw water. Vermijd ether, alcohol of andere producten die de kleefkracht van de huidplak kunnen beïnvloeden. Dep de huid voorzichtig droog met een zachte en niet-pluizende handdoek.

#### 2. Voorbereiding van de huidplak

Als u een Cut-To-Fit product gebruikt, knip dan de centrale opening van de hydrocolloid kleeflaag in, op de maat van uw stoma (A), mogelijk met behulp van de stomamal. Knip niet verder dan de maximaal mogelijke diameter en zorg dat er altijd een marge van 2 tot 3 mm rond uw stoma is, om het stomaslijmvlies niet af te knellen of te beschadigen.

#### 3. Aanbrengen van de huidplak

■ Verwijder de beschermfolie van de kleeflaag.

■ Plaats de huidplak rond het stoma met het sluitingssysteem aan de bovenzijde. Verwarm de huidplak met uw handen om de kleefkracht te verbeteren (B).

■ Controleer of het sluitingssysteem geopend is door de hendel voorzichtig omhoog te bewegen zonder te forceren (C).

#### 4. Aanbrengen van een zakje: (gesloten & leegbare zakjes)

Voor leegbare zakjes, sluit de afsluitbare uitloop:

- Leegbare zakjes met klevende klem: verwijder de beschermfolie van de kleefstrip (let erop dat u uw vingers niet op het klevende deel plaatst). Centreer en plak de klevende klem aan de onderzijde van de opening (aan de buitenkant van het zakje, niet aan de huidzijde). De afstand tussen de klem en de onderzijde van de uitloop moet gelijk zijn aan de breedte van de klem (I). Vouw het uiteinde van de uitloop viermaal terug met behulp van de klem (J). Druk de uiteinden van de klem stevig aan om volledige sluiting



te garanderen (K).

- Leegbare zakjes met stevige klem (enkel voor Proxima 2+): open de klem door op de grendel te drukken. Plaats het dunne gebogen deel van de klem op het plastic gedeelte van de uitloop (O), vouw de folie omhoog en sluit dan de klem (P-Q).
- Voor leegbare „uro“-zakjes: zorg dat het kraantje gesloten is door het kraantje met de klok mee te draaien (L).

Laat wat lucht in het zakje komen door het zakje tussen uw vingers een beetje te verkreukelen.  
Pak het zakje aan beide zijden vast.

Druk het zakje en de huidplaat in elkaar, waarbij u start aan de onderzijde.

Druk met uw vingers op de koppeling aan de buitenkant van het zakje vanaf de onderzijde naar boven toe: wanneer u een zachte klik voelt is het zakje stevig bevestigd op de huidplak (D). Sluit het systeem door de hendel omlaag te duwen (E). Controleer of het zakje stevig vastzit op de huidplak door voorzichtig aan het zakje te trekken.

### 5. Het leegmaken van leegbare zakjes

Plaats uzelf in een handige positie

- Leegbare zakjes met klevende klem: til voorzichtig de onderzijde van het zakje op, vouw de uiteinden van de klem uit en vouw de uitloop uit om het zakje te legen. Na het legen kunt u resten die nog in de uitloop zitten verwijderen door ze er van boven naar beneden uit te knijpen met uw vingers. Reinig de uitloop voorzichtig, bij voorkeur met niet-pluizende doekjes.
- Leegbare zakjes met stevige klem: til voorzichtig de onderzijde van het zakje op en druk op de grendel (R) om de klem te openen. Verwijder de klem voordat u het zakje leegmaakt. Richt de opening van het zakje naar de toiletput. Na het legen kunt u resten die nog in de uitloop zitten verwijderen door ze er van boven naar beneden uit te knijpen met uw vingers. Reinig de uitloop voorzichtig, bij voorkeur met niet-pluizende doekjes.
- Leegbare „Uro“-zakjes: richt de opening naar de toiletput, draai het kraantje voorzichtig tegen de klok in totdat de gewenste stroomsnelheid is bereikt (M).

Na het legen van leegbare zakjes sluit u de uitloop weer zoals hierboven beschreven.

### 6. Het product verwijderen

- Het zakje verwijderen: controleer of het lipje aan het zakje op

gelijke hoogte is met de hendel op de huidplak (F). Open het sluitingsmechanisme door de hendel voorzichtig omhoog te bewegen (G). Houd het lipje aan de plastic ring van het zakje vast, trek vervolgens voorzichtig het zakje uit de koppeling van de huidplak, beginnend bij de bovenzijde en naar beneden werkend (H), terwijl u de huidplak vasthoudt met uw andere hand.

- De huidplak verwijderen: trek voorzichtig aan de bovenzijde van de huidplak en verwijder de huidplak van boven naar onderen, terwijl u lichte druk op de huid rond het stoma uitoefent met uw andere hand.

### 7. Gebruik van uro-connectors

Voor het aansluiten van een extra B. Braun opvangzak is de bijgeleverde uro-connector nodig. Om de uro-connector vast te klikken, drukt u op de twee vleugels en brengt u deze in het kraantje van het zakje (N). Open het kraantje door het een halve slag tegen de klok in te draaien om de urine in de B. Braun opvangzak te laten lopen. Om los te klikken sluit u het kraantje van het zakje door het een halve slag met de klok mee te draaien en trekt u de uro-connector eruit door de twee vleugels in te drukken (O).

### 8. Toepassen van de B. Braun stomagordel

Als u een B. Braun stomagordel wenst te gebruiken, haak deze dan in de twee oogjes aan beide zijden.

### 9. Gebruik van filterbeschermingsstickers

Voor baden of douchen plakt u de filterbeschermingssticker over de openingen voor gasafvoer (S) om de werking van het filter te behouden.

Voor leegbare zakjes, in het geval van horizontaal gebruik van de zakjes (nacht e.d.) plakt u de filterbeschermingssticker over de openingen voor gasafvoer (S) om lekkage via het filter te voorkomen. Vervang het zakje wanneer u zich weer in een verticale positie bevindt.

Als u een verandering van uw stoma en/of peristomale huid waarneemt, neem dan contact op met uw zorgverlener.

ما هي 2 Proxima و 2+ Proxima؟ وفيما يُستخدمان:  
 2 Proxima و 2+ Proxima هي أنظمة تجميع مكوّنة من قطعتين للفرغات المعوية أو فرغات الجهاز البولي وتتكون من:  
 - لوح قاعدة مُسطح مع:

- حلقة اقتران للتوصيل مع الجيبة -
- نظام غلق -
- غرورة توصيل حزام B. Braun
- لاصق غرواني مائي؛ -

- لوح قاعدة مُخْتَب مع:

- حلقة اقتران للتوصيل مع الجيبة -
- نظام غلق -
- غرورات توصيل حزام B. Braun
- حلقة مُحدّية -
- لاصق غرواني مائي -

أنواع الجيبات المختلفة:

- مغلقة للفرغات المعوية مع مُرشّح مُدمج لإزالة الروائح وتفريغ الغازات،
- قابلة للتصريف للفرغات المعوية مع مشبك لّين لاصق أو مشبك صلب قابل لإعادة الاستخدام وكمّ التفريغ الكبير الذي يسمح بتفريغ النفايات السائلة السميكة. تتوافر الجيبات القابلة للتصريف مع مُرشّح أو بدونه. تتوفّر مُثبّات لاصقة ومشبك صلب (مع 2+ Proxima فقط) في كل صندوق،
- قابلة للتصريف لفرغات الجهاز البولي مع صنوبر تصريف و موصل uro (N-M-L) \* يُتيح التوصيل مع كيس ليلي.

2 Proxima و 2+ Proxima يُمكن استخدامها بمصاحبة مستلزمات العناية بالفغرة B. Braun.

الفرغ المقصود ودواعي الاستخدام:

المنتج مخصص للاستخدام في جمع البراز أو البول واحتوائهم من قبل مريضى الفرغ المعوي أو فرغ الجهاز البولي. المنتج غير مخصص للاستخدام على الجلد أو الغشاء المخاطي الذي يوجد به تغييراً مريضياً أو تغييراً نتيجة مرض أو جرح.

الجيبة المُنمّلة مخصصة للاستخدام مع فرغات القولون؛ الجيبات القابلة للتصريف مخصصة للاستخدام مع فرغات القولون مع برزاس سائل أو لّين وفرغات الفلغاني؛ جيبات uro مخصصة للاستخدام مع فرغات الجهاز البولي.

**الفوائد السريعة والأداء:** تُعوض أجهزة الفرغ عن فقدان القدرة على التحكم في البراز و/أو عدم القدرة على التحكم في البول.

**مجموعة المرضى:** الفرغات المعوية وفرغات الجهاز البولي لدى البالغين والأطفال فوق الأربع سنوات.

**موانع الاستعمال:**

فيما يخص الجيبة المغلقة 2 Proxima و 2+ Proxima، لا توصى باستخدامهم مع فرغات القولون التي تحتوي على برزاس سائل.

**خطر اليقيا أو الآثار الجانبية:**

يمكن أن تحدث مضاعفات في الجلد المحيط بالفغرة أثناء استخدام Proxima 2 و 2+ Proxima. يُمكن حدوث تسريب عبر المرشح أثناء استخدام الجيبات القابلة للتصريف.

**1. تجهيز الجلد:**

- اغسل يديك قبل بدء الإجراء.
- نظف المنطقة المحيطة بالفغرة بلطف باستخدام ماء فاتر. تجنب استخدام الأثير أو الكحول أو أي منتج موضعي آخر قد يتداخل مع التصاق لوح القاعدة. قم بتجفيف الجلد بعناية باستخدام أقمشاة ناعمة وغير متتارة.

**2. تجهيز لوح القاعدة:**

إذا كنت تستخدم منتجاً يجب قطعهه للملاءمة، أقطع الفتحة المركزية في اللاصق الغرواني المائي لتلائم حجم الفغرة (A) يُمكن ذلك بمساعدة دليل الفغرة. لا تقطع أكبر من القطر الأقصى الممكن وتأكد من وجود هامش 2 إلى 3 ملم حول الفغرة حتى لا تخنق أو تؤذي الغشاء المخاطي للفغرة.

**3. وضع لوح القاعدة:**

- قم بإزالة غلاف حماية اللاصق.
- ضع لوح القاعدة فوق الفغرة بحيث يكون نظام الغلق لأعلى. من أجل تحسين الالتصاق، ضع يديك على لوح القاعدة لتسخينه (B).
- تأكد من فتح نظام الغلق عن طريق تحريك الذراع لأعلى برفق دون استخدام القوة (C).

**4. وضع الجيبة: (الجيبات المغلقة و الجيبات القابلة للتصريف)**

- بالنسبة للجيبات القابلة للتصريف، اغلّق منفذ الإغلاق:
- الجيبات القابلة للتصريف ذات مُثبّت لاصق؛ أبدأ بإزالة ورق غلاف حماية اللاصق من الشريط اللاصق. (احرص على عدم وضع أصابعك على الجزء اللاصق). قم بتوسيط المُثبّت اللاصق وثبته في أسفل الفتحة (على الجانب الخارجي من الجيبة، وليس على جانب الجلد). يجب أن يكون العرض بين المشبك والجزء السفلي من المنفذ مكافئاً لعرض المشبك (I). قم بطي طرف الكم أربع مرات والمنفذ للخلف باستخدام المشبك (J). اضغط بقوة على

- إزالة الجببية: تأكد من محاذاة الشريط الموجود على الكيس مع الذراع الموجود على لوحة القاعدة (F). افتح آلية الغلق بتحريك ذراع الغلق برفق لأعلى (G). أمسك الشريط الموجود على الحلقة البلاستيكية للجببية ثم اسحب الجببية برفق خارج لوح القاعدة، بدءاً من الأعلى وباتجاه الأسفل (H) مع الحفاظ على لوح القاعدة في مكانه بيدك الأخرى.
- إزالة لوح القاعدة: اسحب قليلاً أعلى لوحة القاعدة وأزل لوحة القاعدة من الأعلى إلى الأسفل، مع الحفاظ على الضغط الخفيف على الجلد حول الفغرة بيدك الأخرى.

#### 7. استخدام موصلات uro

قد يتطلب توصيل الجببية مع الكيس البعيد B. Braun استخدام موصل uro المزودة. لتثبيت موصل uro، اضغط على الجناحين وأدخلهما في صنوبر الجببية (N). افتح الصنوبر وأدره نصف دورة في عكس اتجاه عقارب الساعة للسماح بتدفق البول إلى الكيس البعيد B. Braun. لإلغاء التثبيت أغلق سداة الجببية بتدويرها نصف دورة في اتجاه عقارب الساعة واسحب موصل uro للخارج بالضغط على الجناحين (O).

#### 8. استخدام حزام B. Braun

في حالة رينيثك في استخدام حزام B. Braun، استخدم العروتين الموجودتين على كل جانب.

#### 9. استخدام موصفات حماية المرشح

قبل الاستخدام، ضع موصف حماية المرشح على فتحات تفريغ الغاز (S) للحفاظ على أداء المرشح.

بالنسبة للجبببات القابلة للتصريف، في حالة الاستخدام الأفقي للجبببات (البلأ، ما إلى ذلك)، ضع موصف حماية المرشح فوق فتحات تفريغ الغاز (S) لتجنب التسربات من خلال المرشح. استبدل الجببية عند استعادة الوضع الراسي.

إذا لاحظت أي تغيير في الفغرة و/أو الجلد المحيط بها، يرجى الاتصال بأخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.

تجب مراعاة اللوائح الوطنية لتدمير المواد التي يحتمل أن تكون معدية.

افصل جدران الجببية عن طريق تجعيدها قليلاً لإدخال الهواء فيها. امسك الجببية من الجانب.

اضغط على الجببية ولوح القاعدة معاً بدءاً من الأسفل.

مرر أصابعك حول موضع الاقتران على الجزء الخارجي من الجببية من الأسفل إلى الأعلى: عند الشعور بنقرة خفيفة، يتم وضع الحقبة بإحكام على لوحة القاعدة (D). ادفع الذراع لأسفل لغلق النظام (E). تأكد من تثبيت الجببية بإحكام على لوح القاعدة عن طريق سحبها برفق.

#### 5. إفراغ الجبببات القابلة للتصريف

هـ هي تنفسك في الوضع المناسيب.

• الجبببات القابلة للتصريف ذات مُثبّت لاسق: ارفع الجزء السفلي من الجببية أعلى قليلاً، وافتح أطراف المشبك وافتح المنفذ لتفريغ الجببية. بمجرد اكتمال التفريغ، قم بإبعاد أي مادة لا تزال موجودة في الكم قدر الإمكان بالضغط عليه برفق من الأعلى إلى الأسفل. نظف أطرافه بعناية مع تجنب استخدام أقمشة متناثرة.

• الجبببات القابلة للتصريف ذات المشبك الصلب: ارفع الجزء السفلي من الجببية قليلاً لأعلى واضغط على المزلاج (R) لفتح المشبك. أزل المشبك قبل إفراغ الجببية. ثم وجه الطرف المقنوح من الجببية فوق المرحاض. بمجرد اكتمال التفريغ، قم بإبعاد أي مادة لا تزال موجودة في الكم قدر الإمكان بالضغط عليه برفق من الأعلى إلى الأسفل. نظف أطرافه بعناية مع تجنب استخدام أقمشة متناثرة.

• جبببات "uro" القابلة للتصريف: وجه الصنوبر نحو وعاء المرحاض، وأدر الصنوبر ببطء عكس اتجاه عقارب الساعة حتى يتم الحصول على معدل

تدفق المطلوب (M).  
بعد تفريغ الجبببات القابلة للتصريف، أغلق المنفذ مرة أخرى على النحو الموضح أعلاه.

#### 6. إزالة التنتج

Τι είναι τα Proxima® 2, Proxima® 2+ και ποια είναι η χρήση τους;

Τα Proxima® 2, Proxima® 2+ είναι συστήματα συλλογής 2 τεμαχίων για άτομα με εντεροστομία ή ουροστομία, τα οποία αποτελούνται από:

- **Μια επίπεδη βάση με:**
  - έναν δακτύλιο σύνδεσης για την προσάρτηση του σάκου, του άκου ή του συστήματος σύζευξης,
  - εγκοπές για την προσάρτηση της ζώνης B. Braun,
  - ένα υδροκolloειδές αυτοκόλλητο,
- **Μια κυρτή βάση με:**
  - έναν δακτύλιο σύνδεσης για την προσάρτηση του σάκου
  - ένα σύστημα σύζευξης
  - εγκοπές για την προσάρτηση της ζώνης B. Braun
  - έναν κυρτό δακτύλιο
  - ένα υδροκolloειδές αυτοκόλλητο

### Διαφορετικοί τύποι σάκων:

- Κλειστοί για άτομα με εντεροστομία με ενσωματωμένο φίλτρο για απόσπηση και εκκένωση αερίων,
- Αποστραγγιζόμενοι για άτομα με εντεροστομία με αυτοκόλλητο μαλακό σφικτήρα ή επαναχρησιμοποίησιμο άκαμπο σφικτήρα και μια μεγάλη έξοδο εκκένωσης που επιτρέπει την εκκένωση παχύρρευστων υγρών αποβλήτων. Οι αποστραγγιζόμενοι σάκοι είναι διαθέσιμοι με ή χωρίς φίλτρο. Αυτοκόλλητοι σφικτήρες και ένας άκαμπο σφικτήρας (για το Proxima® 2 + μόνο για αναφορά) παρέχονται σε κάθε συσκευασία,
- Αποστραγγιζόμενοι για άτομα με ουροστομία με βρυσάκι αποστράγγισης και σύνδεσμο για ουροσυλλέκτη (L-M-N) \* με δυνατότητα σύνδεσης ασκού νύχτας.

Τα Proxima® 2, Proxima® 2+ μπορούν να χρησιμοποιηθούν ταυτόχρονα με παρελκόμενα φρονιδιακά στομιάς της B. Braun.

### Προβλεπόμενη χρήση και ένδειξη:

Το προϊόν ενδείκνυται για τη συλλογή και τη συγκράτηση κοπράνων ή ούρων από ασθενείς με εντεροστομία ή ουροστομία.

**Το προϊόν δεν προορίζεται για χρήση επάνω σε μεμβράνη του δέρματος ή του βλεννογόνου που παρουσιάζει παθολογική μεταβολή ή μεταβολή μετά από νόσο ή τραύμα.**

Οι κλειστοί σάκοι προορίζονται κατά κύριο λόγο για άτομα με κολοστομία, οι αποστραγγιζόμενοι σάκοι για άτομα με κολοστομία που έχουν μαλακά ή υδαρή κόπρανα και για άτομα με ειλεοστομία και οι σάκοι ουροστομίας για τα αντίστοιχα άτομα.

**Κλινικά οφέλη και επιδόσεις:** Ο εξοπλισμός στομιάς αντισταθμίζει την απώλεια της εγκράτειας κοπράνων ή/και ούρων.

**Πληθυσμός ασθενών:** Άτομα με εντεροστομία και ουροστομία που είναι ενήλικα ή παιδιά ηλικίας άνω των τεσσάρων ετών.

### Αντενδείξεις:

Τους κλειστούς σάκους Proxima 2® και Proxima® 2+ δεν συνιστούμε να χρησιμοποιούνται άτομα με κολοστομία που έχουν υδαρή κόπρανα.

### Υπολειπόμενοι κίνδυνοι ή παρενέργειες:

Κατά τη χρήση των Proxima® 2 και Proxima® 2+ μπορεί να παρουσιαστούν δερματικές επιπλοκές γύρω από τη στομία.

Ενδέχεται να σημειωθούν διαρροές από το φίλτρο κατά τη χρήση αποστραγγιζόμενων σάκων.

### 1. Προετοιμασία του δέρματος

■ Πριν ξεκινήσετε τη διαδικασία, πλύνετε τα χέρια σας.

■ Καθαρίστε απαλά την περιοχή γύρω από τη στομία με χλιαρό νερό. Αποφεύγετε τη χρήση αιθέρα, αλκοόλης ή άλλων προϊόντων τοπικής εφαρμογής που μπορούν να εμποδίσουν την καλή προσκόλληση της βάσης. Στεγνώστε το δέρμα με προσοχή, ταμπουαριστά, με μαλακό πανί που δεν αφήνει χνούδι.

### 2. Προετοιμασία της βάσης

Εάν χρησιμοποιείτε ένα προϊόν που πρέπει να περικοπεί για να έχει το κατάλληλο μέγεθος, κόψτε το κεντρικό άνοιγμα του υδροκolloειδούς αυτοκόλλητου στο μέγεθος της στομιάς σας (A), ενδεχομένως το μέγεθος του οδηγού στομιάς. Μην κόβετε πέρα από τη μείνιστη δυνατή διάμετρο και βεβαιωθείτε ότι υπάρχει πάντα ένα περιθώριο 2 έως 3 mm γύρω από τη στομία σας έτσι ώστε να μη συμπιεστεί ή τραυματιστεί ο βλεννογόνος της στομιάς.

### 3. Τοποθέτηση της βάσης

■ Αποκολλήστε το προστατευτικό χαρτί.

■ Τοποθετήστε τη βάση πάνω από τη στομία σας με τέτοιο τρόπο, ώστε το σύστημα σύζευξης να είναι τοποθετημένο στο πάνω μέρος. Για να βελτιώσετε την προσκόλληση, τοποθετήστε τα χέρια σας επάνω στη βάση για να τη ζετάνετε (B).

■ Βεβαιωθείτε ότι το σύστημα σύζευξης είναι ανοιχτό, μετακινώντας τον μοχλό ήπια προς τα πάνω, χωρίς να ασκείτε δύναμη (C).

### 4. Τοποθέτηση του σάκου: (κλειστοί και αποστραγγιζόμενοι σάκοι)

Για αποστραγγιζόμενους σάκους, κλείστε την έξοδο κλεισίματος.

• Αποστραγγιζόμενοι σάκοι με αυτοκόλλητο σφικτήρα: ξεκινήστε αφαιρώντας το προστατευτικό χαρτί από την αυτοκόλλητη ταινία (προσέξτε να μην τοποθετήσετε τα δακτύλιό σας στην κολλητική πλευρά). Κεντράρετε και κολλήστε τον αυτοκόλλητο σφικτήρα στο κάτω μέρος του ανοιγματος (στην εξωτερική πλευρά του σάκου, όχι στην πλευρά του δέρματος). Το πλάτος μεταξύ του σφικτήρα και του κάτω μέρους της εξόδου θα πρέπει να ίσο με το πλάτος του σφικτήρα (I). Διπλώστε το άκρο της εξόδου τέσσερις φορές και διπλώστε την προεξοχή προς τα πίσω

χρησιμοποιώντας τον σφικτήρα (J). Πιέστε καλά τα άκρα του σφικτήρα για να διασφαλίσετε πλήρες κλείσιμο (K).

- Αποστραγγίζομενοι σάκοι με άκαμπο σφικτήρα (για το Proxima\*2 + μόνιο για αναφορά): ανοίξτε τον σφικτήρα πιέζοντας την ασφάλεια. Τοποθετήστε το λεπτό κυρτό τμήμα του σφικτήρα προς το πλαστικό τμήμα της εξόδου (O), διπλώστε τη μεμβράνη προς τα πάνω και στη συνέχεια κλείστε τον σφικτήρα (P-Q).
- Αποστραγγίζομενοι σάκοι τύπου «Uro» (ουροστομία): βεβαιωθείτε ότι το βρυσάκι είναι κλειστό στρέφοντας το δεξιόστροφα (L).

Ανοίξτε τα τοιχώματα του σάκου πιέζοντας ελαφρά τις πλαϊνές πλευρές τους μεταξύ των δακτύλων για να εισχωρήσει αέρας στον σάκο.

Πιάστε τον σάκο από τις πλαϊνές πλευρές.

Πιέστε τον σάκο και τη βάση μεταξύ τους, ξεκινώντας από κάτω.

Πιέστε με τα δάχτυλά σας περιμετρικά τον δακτύλιο σύζευξης, στην εξωτερική πλευρά του σάκου, από κάτω προς τα πάνω: όταν ακούσετε ένα ελαφρύ «κλικ», ο σάκος έχει τοποθετηθεί με ασφάλεια στη βάση (D). Σπρώξτε τον μοχλό προς τα κάτω για να ασφαλίσει το σύστημα (E). Βεβαιωθείτε ότι ο σάκος έχει ασφαλίσει σωστά επάνω στη βάση, τραβώντας τον ελαφρά.

### **5. Εκκένωση αποστραγγιζόμενων σάκων**

Πάρτε με το σώμα σας την κατάλληλη θέση.

Αποστραγγίζομενοι σάκοι με αυτοκόλλητο σφικτήρα: αναστήστε ελαφρά προς τα πάνω το κάτω μέρος του σάκου, ξεδιπλώστε τα άκρα του σφικτήρα και ξεδιπλώστε την έξοδο για να αδειάσετε τον σάκο. Μόλις ολοκληρωθεί η εκκένωση, αφαιρέστε όσο το δυνατόν περισσότερο από το περιεχόμενο που μπορεί να απομείνει στην έξοδο πιέζοντας την ελαφρά από πάνω προς τα κάτω. Καθαρίστε προσεκτικά το άκρο της εξόδου αποφεύγοντας να χρησιμοποιήσετε πανί που αφήνει χνούδι.

- Αποστραγγίζομενος σάκος με άκαμπο σφικτήρα: αναστήστε ελαφρά προς τα πάνω το κάτω μέρος του σάκου και πιέστε την ασφάλεια (R) για να ανοίξετε τον σφικτήρα. Αφαιρέστε τον σφικτήρα πριν αδειάσετε τον σάκο. Στη συνέχεια κατευθύνετε το ανοιχτό άκρο του σάκου πάνω από τη λεκάνη της τουαλέτας. Μόλις ολοκληρωθεί η εκκένωση, αφαιρέστε όσο το δυνατόν περισσότερο από το περιεχόμενο που μπορεί να απομείνει στην έξοδο πιέζοντας την ελαφρά από πάνω προς τα κάτω. Καθαρίστε προσεκτικά το άκρο της εξόδου αποφεύγοντας να χρησιμοποιήσετε πανί που αφήνει χνούδι.
- Αποστραγγίζομενοι σάκοι τύπου «Uro» (ουροστομία): κατευθύνετε το βρυσάκι προς τη λεκάνη της τουαλέτας και γυρίστε αργά το βρυσάκι αριστερόστροφα μέχρι να επιτύχετε τον επιθυμητό ρυθμό ροής (M).

Μετά την εκκένωση των αποστραγγιζόμενων σάκων, κλείστε ξανά την έξοδο κλεισίματος όπως υποδεικνύεται παραπάνω.

### **6. Αφαίρεση του προϊόντος**

- Αφαίρεση του σάκου: βεβαιωθείτε ότι η γλωττίδα στον σάκο έχει ευθυγραμμιστεί με τον μοχλό στη βάση (F). Ανοίξτε τον μηχανισμό ασφάλισης, μετακινώντας ήπια τον μοχλό ασφάλισης προς τα επάνω (G). Κρατήστε τη γλωττίδα στον πλαστικό δακτύλιο του σάκου και κατόπιν τραβήξτε απαλά τον σάκο έξω από τη βάση, ξεκινώντας από πάνω και συνεχίζοντας προς τα κάτω (H), διατηρώντας παράλληλα τη βάση στη θέση της με το άλλο σας χέρι.
- Αφαίρεση της βάσης: τραβήξτε ελαφρά το επάνω μέρος της βάσης και αφαιρέστε τη βάση από πάνω προς τα κάτω, διατηρώντας ήπια πίεση στο δέρμα γύρω από τη στομία με το άλλο σας χέρι.

### **7. Χρήση συνδέσμων σάκου ουροστομίας**

Η σύνδεση του σάκου σε απομακρυσμένο σάκο B. Braun μπορεί να απαιτήσει τη χρήση του παρεχόμενου συνδέσμου σάκου ουροστομίας. Για να κομπώσετε τον σύνδεσμο σάκου ουροστομίας, πιέστε τα δύο πτερύγια και εισαγάγετε τον στο βρυσάκι του σάκου (N). Ανοίξτε το βρυσάκι περιστρέφοντας το κατά μισή στροφή αριστερόστροφα, έτσι ώστε τα ούρα να εισρεύσουν στον απομακρυσμένο σάκο B. Braun. Για να τον ξεκομμάσετε, κλείστε το βρυσάκι του σάκου περιστρέφοντας το κατά μισή στροφή δεξιόστροφα και τραβήξτε προς τα έξω τον σύνδεσμο σάκου ουροστομίας πιέζοντας τα δύο πτερύγια (O).

### **8. Χρήση της ζώνης B. Braun**

Εάν θέλετε να χρησιμοποιήσετε ζώνη B. Braun, χρησιμοποιήστε τις δύο εγκοπές σε κάθε πλευρά.

### **9. Χρήση των αυτοκόλλητων προστασίας φίλτρου**

Πριν κάνετε μπάνιο ή ντους, κολλήστε το αυτοκόλλητο προστασίας φίλτρου πάνω στα ανοίγματα εκκένωσης αερίων (S) έτσι ώστε να διατηρηθούν οι επιδόσεις του φίλτρου. Για τους αποστραγγιζόμενους σάκους, σε περίπτωση χρήσης των σάκων σε οριζόντια θέση (τη νύχτα, κ.λπ.) κολλήστε το αυτοκόλλητο προστασίας φίλτρου επάνω στα ανοίγματα εκκένωσης αερίων (S) για την αποφυγή διαρροών μέσω του φίλτρου. Αντικαταστήστε τον σάκο, όταν χρειαστεί να τον χρησιμοποιήσετε σε κάθετη θέση.

Εάν παρατηρήσετε οποιαδήποτε μεταβολή στη στομία σας ή στο δέρμα γύρω από τη στομία, επικοινωνήστε με τον γιατρό σας.

Πρέπει να τηρούνται οι εθνικοί κανονισμοί που αφορούν την καταστροφή δυνητικά μολυσματικών υλικών.

Mis on Proxima® 2, Proxima® 2+ ja milleks neid kasutatakse:

Proxima® 2, Proxima® 2+ on 2-osalised stoomisüsteemid soolestoomi või urostoomiga patsientidele, mille moodustavad:

- Lame alusplaat koos:
  - rõngakujulise randiga koti kinnitamiseks,
  - lukustusüsteemiga,
  - avadega B. Braun vöö kinnitamiseks,
  - hüdrokolloid adhesiiviga;
- Kumer alusplaat koos:
  - rõngakujulise randiga koti kinnitamiseks
  - lukustusüsteemiga
  - avadega B. Braun vöö kinnitamiseks
  - ümara rõngaga
  - hüdrokolloid adhesiiviga

#### Erinevat tüüpi stoomikotid:

- Kinnised soolestoomidele koos desodoreeriva ja gaase väljutava integreeritud filtriga,
- Tühjendatavad soolestoomidele koos adhesiivse pehme klambriga või kordukasutatava jäiga klambriga ja suure väljutamiskäisega, mis võimaldab paksu soolesisu väljutamist. Tühjendatavad stoomikotid on saadaval filtriga ja ilma. Adhesiivsed klambrid ja jäik klamber (vaid Proxima® 2+ viidetele) on olemas igas karbis,
- Tühjendatavad urostoomidele koos väljalaske kraani ja urokonnektoriga (L-M-N) \*, mille külge on võimalik ühendada öine kogumiskott.

Proxima® 2, Proxima® 2+ võib kasutada koos B. Braun stoomihoidluse lisaseadmetega.

#### Sihtotstarve ja näidustus:

See toode on näidustatud soolestoomi või urostoomiga patsientide väljaheidete või uriini kogumiseks ja isoleerimiseks. Toode ei ole mõeldud kasutamiseks nahal või limaskestal, millel esineb patoloogiline muutus või muutus seoses mõne haiguse või haavaga.

Kinnised stoomikotid on peamiselt mõeldud kolostoomiga patsientidele; tühjendatavad kotid kolostoomi ja ileostoomiga patsientidele, kellel esineb pehme või vedel väljaheide; urostoomikotid urostoomiga patsientidele.

Kliinilised kasud ja toimus: Stoomiseaded kompenseerivad rooja-

ja/või kusepidamise kaotuse.

Patsiendid: Soolestoomi ja urostoomiga täiskasvanud või lapsed üle nelja eluaasta.

#### Vastunäidustused:

Me ei soovita kasutada kinniseid Proxima 2® ja Proxima® 2+ stoomikotte kolostoomiga patsientidel, kellel esineb vedel väljaheide.

#### Jääriskrid või kõrvaltoimed:

Kasutades Proxima® 2 ja Proxima® 2+ võib esineda stoomiümbruse naha tüstisusi.

Tühjendatavad stoomikotte kasutades võib esineda filtri lekkeid.

#### 1. Naha ettevalmistamine

- Enne protseduuriga alustamist peske käed puhtaks.
- Puhastage õrnalt stoomiümbruse nahk leige veega. Vältige eetrit, alkoholi või teisi nahatooteid, mis võivad takistada alusplaadi kleepumist. Ettevaatlikult tupsutage nahk pehmete ja ebemevabade lappidega puhtaks.

#### 2. Alusplaadi ettevalmistamine

Kui kasutate sobivasse suurusesse lõigatavat toodet, lõigake hüdrokolloid adhesiivi keskmine avaus oma stoomi suuruseks (A), võimalusel stoomi juhiise abiga. Ärge lõigake üle maksimaalse lubatud diameetri ja veenduge, et alati jääb stoomi ümber 2-3 mm vaba ruumi selleks, et mitte pigistada ja vigastada stoomi limaskesta.

#### 3. Alusplaadi paigaldamine

- Eemaldage katepaber.
- Asetage alusplaat oma stoomile nii, et lukustusüsteem jääks peale. Alusplaadi kleepuvuse suurendamiseks soojendage seda käte vahel (B).
- Veenduge õrnalt jõudu kasutamata hooba ülespoole liigutades, et lukustusüsteem on avatud (C).

#### 4. Stoomikoti paigaldamine: (kinnised ja tühjendatavad stoomikotid)

Tühjendatavate stoomikottide puhul sulgege väljalaskeava:

- Adhesiivne klambriga tühjendatavad stoomikotid: esmalt eemaldage adhesiivsel ribalt silikoonpaber. Lõige ettevaatlikult te ei asetaks oma sõrmi adhesiivsele osale). Parge keskele ja kleepige adhesiivne klamber avause põhja (stoomikoti välimisele, mitte nahapoolsele poolele). Laius klambri ja väljalaskeava põhja vahel peaks olema võrdne klambri laiusega (I). Voltige stoomikotikäise otsa neli korda ja väljalaskeava tahapoolle kasutades selleks

klambrit (J). Täieliku sulgemise tagamiseks pigistage tugevalt klambri ääri (K).

- Jäiga klambriga tühjendatavad stoomikotid (vaid Proxima 2+ viidetele): avage sulgurile vajutades klamber. Asetage klambri õhuke kumer osa väljalaskeava plastik osa suunas (O), voltige kilet üles ja siis sulgege klamber (P-Q).
- Tühjendatavad „uro“ stoomikotid (urostoomikotid): veenduge, et väljalaskeava on suletud keerates kraani päripäeva (L).

Kortsutage stoomikotti kergelt, et õhk kotti pääseks ja koti seinad teineteisest eemalduksid.

Hoidke kotti selle mõlemast küljest.

Alustades altpoolt, vajutage stoomikott ja alusplaat kuku.

Liibstage sõrmedega suunaga alt üles üle stoomikoti väljapoole randi: kui tunnete kergelt kõpsu, on stoomikott turvaliselt alusplaadile asetatud (D).

Lükake hoob süsteemi lukustamiseks alla (E). Kontrollige õrnalt stoomikotti tõmmates, et stoomikott oleks turvaliselt aluspladi peale suletud.

### 5. Tühjendatavate stoomikottide tühjendamine

Võtke sisse sobiv asend.

- Adhesiivse klambriga tühjendatavad stoomikotid: tõstke stoomikoti põhja kergelt ülespoole, voltige lahti klambri alumine ots ja väljalaskeava stoomikoti tühjendamiseks. Kui tühjendamine on lõpetatud, siluge stoomikotti veelkord suunaga ülalt alla kergelt üle, et midagi ei jääks kotti. Puhastage ettevaatlikult stoomikoti ots, vältides ebameid jätva lapi kasutamist.
- Jäiga klambriga tühjendatav stoomikott: tõstke stoomikoti põhja kergelt ülespoole ja vajutage klambri avamiseks sulgurit (R). Eemaldage klamber enne stoomikoti tühjendamist. Suunake koti ava tualetipoti kohale. Kui tühjendamine on lõpetatud, siluge stoomikotti veelkord suunaga ülalt alla kergelt üle, et midagi ei jääks kotti. Puhastage ettevaatlikult stoomikoti ots, vältides ebameid jätva lapi kasutamist.
- Tühjendatavad "Uro" stoomikotid (urostoomikotid): suunake kraan tualetipoti kohale ja keerake kraani aeglaselt vastupäeva kuni saavutate soovitud voolukiiruse (M).

Pärast tühjendatavate stoomikottide tühjendamist, sulgege uuesti väljalaskeava nii nagu ülal näidatud.

### 6. Toote eemaldamine

- Stoomikoti eemaldamine: veenduge, et stoomikotil olev sakk on kohakuti aluspladi hoovaga (F). Avage lukustusmehhanism lukustushooba õrnalt ülespoole liigutades (G). Hoidke koti plastikrõnga lapatsit ning tõmmake kott õrnalt aluspladi küljest ära, alustades ülalt ning liigudes allapoole (H), samal ajal hoides teise käega alusplati kinni.
- Aluspladi eemaldamine: tõmmake kergelt aluspladi ülemisest osast ja eemaldage alusplaat suunaga ülevalt allapoole, hoides samal ajal teise käega stoomiümbruse nahka kerget survet all.

### 7. Urokonektorite kasutamine

Kogumiskoti ühendamisel B. Braun täiendava kogumiskotiga võib vaja minna kaasasoleva urokonektori kasutamist. Urokonektori ühendamiseks vajutage selle kahte tiibajasisestaseesse kogumiskoti kraani (N). Avage kraan keerates seda pool pööret vastupäeva, et uriin saaks voolata B. Braun täiendavasse kogumiskotti. Lahtiühendamiseks, sulgege kogumiskoti kraan, keerates seda pool pööret päripäeva ning tõmmake urokonektor välja, vajutades selle kahte tiiba (O).

### 8. B. Braun stoomikotivöö kasutamine

Kui soovite kasutada B. Braun stoomikotivööd, kasutage kindlasti kaht ava igalet küljelt.

### 9. Filtrit kaitsvate kleebside kasutamine

Enne vanni või duši alla minekut, katke gaaside väljumisavad (S) filtrit kaitsva kleebisega kinni, et säilitada filtri töövõime. Tühjendatavate stoomikottide horisontaalsel kasutamisel (õselt jne), kleeplige filtrit kaitsve kleebis gaase väljutavatele avadele (S) selleks, et vältida lekkeid läbi filtri. Vertikaalse asendi tagasi saamisel vahetage stoomikott välja.

Palun kontakteeruge oma tervishoiuspetsialistiga, kui te märkate mistahes muutusi oma stoomil ja/või stoomiümbruse nahal.

Tuleb järgida riiklikke regulatsioone potentsiaalselt infektsioossete materjalide hävitamiseks.

**Proxima® 2, Proxima® 2+ dan kegunaannya:**

**Proxima® 2, Proxima® 2+** adalah sistem penampung 2-bagian untuk pasien enterostoma atau urostoma yang terdiri atas:

- Sebuah pelat alas pipih dengan:
  - cincin penyambung untuk pemasangan kantong,
  - sistem pengunci,
  - simpul untuk memasang Sabuk B. Braun,
  - perekat hidrokoloid;
- Sebuah pelat alas cembung dengan:
  - cincin penyambung untuk pemasangan kantong
  - sistem pengunci
  - simpul untuk memasang Sabuk B. Braun
  - cincin cembung
  - perekat hidrokoloid

**Beberapa jenis kantong:**

- Tertutup (untuk pasien enterostoma) dengan filter untuk deodorisasi dan evakuasi gas,
- Dapat dikosongkan (untuk pasien enterostoma) dengan penjepit lunak berperakat atau penjepit kaku pakai ulang dan selongsong evakuasi yang besar sehingga memudahkan evakuasi effluen yang pekat. Kantong yang dapat dikosongkan tersedia dengan atau tanpa filter. Penjepit berperakat dan penjepit kaku (untuk rujukan Proxima® 2+ saja) disediakan dalam masing-masing kota,
- Dapat dikosongkan (untuk pasien urostoma) dengan keran pengosongan dan konektor uro (L-M-N) \* sehingga memungkinkan penyambungan kantong malam hari.

**Proxima® 2, Proxima® 2+** dapat digunakan secara bersamaan dengan aksesoris perawatan stoma B. Braun.

**Tujuan penggunaan dan indikasi:**

Produk ini diindikasikan untuk penampung dan pengumpulan feses atau air seni pada pasien dengan enterostomi atau urostomi. Produk tidak ditujukan untuk digunakan pada kulit atau membran mukosa yang menunjukkan adanya perubahan patologis atau perubahan setelah munculnya penyakit atau luka.

Kantong tertutup biasanya ditujukan untuk pasien kolostoma; kantong yang dapat dikosongkan untuk pasien kolostoma dengan feses lunak atau cair dan pasien ileostoma; kantong uro untuk pasien urostoma.

**Manfaat klinis Et kinerjanya:** Perlengkapan ostomi mengkompensasi hilangnya kontinensia feses dan/atau air seni.

**Populasi pasien:** Pasien enterostoma dan urostoma dewasa atau anak-anak yang berusia di atas empat tahun.

**Kontraindikasi:**

Untuk kantong tertutup Proxima 2® dan Proxima® 2+, kami tidak menganjurkan penggunaannya pada pasien kolostoma dengan feses yang cair.

**Risiko residu atau efek samping:**

Komplikasi kulit peristoma bisa saja terjadi saat menggunakan Proxima® 2 dan Proxima® 2+.

Kebocoran melalui filter dapat terjadi saat menggunakan kantong yang dapat dikosongkan.

**1. Mempersiapkan kulit**

- Cuci tangan Anda sebelum memulai prosedur.
- Bersihkan dengan lembut area peristoma menggunakan air hangat kuku. Hindari eter, alkohol, atau produk oles lainnya yang dapat menghalangi penempelan pelat alas. Tepuk-tepuk permukaan kulit hingga kering menggunakan kain yang lembut dan tidak berserabut.

**2. Memeriksa pelat alas**

Jika Anda menggunakan produk Cut-To-Fit (dipotong sesuai ukuran yang diinginkan), potong lubang tengah perekat hidrokoloid sesuai dengan ukuran stoma (A) Anda, mungkin dengan bantuan pemandu stoma. Jangan memotong melebihi diameter maksimum yang mungkin dan pastikan selalu ada margin 2 hingga 3 mm di sekitar stoma Anda agar tidak mencengkeram atau melukai mukosa stoma.

**3. Memasang Pelat Alas**

- Kelupas kertas pelindung perekat.
- Pasang pelat alas di atas stoma Anda dengan sedemikian rupa sehingga sistem pengunci berada di bagian atas. Agar lebih merekat, letakkan tangan di atas pelat alas untuk menghangatkannya (B).
- Pastikan sistem pengunci dibuka dengan memindahkan tuas perlahan ke arah atas tanpa paksaan (C).

**4. Memasang kantong: (kantong tertutup dan dapat dikosongkan)**

Untuk kantong yang dapat dikosongkan, tutup saluran keluar penutup:

- Kantong yang dapat dikosongkan dengan penjepit berperakat: mulailah dengan melepaskan kertas pelindung dan setrip perekat (berhati-hatilah agar jari-jari Anda tidak menempel pada bagian berperakat). Posisikan ke tengah dan rekatkan penjepit berperakat di bagian bawah lubang (di sisi luar kantong, bukan pada sisi kulit). Lebar antara penjepit dan bagian bawah saluran keluar harus sama dengan lebar



penjepit (I). Lipat ekstremitas selongsong empat kali dan saluran keluar ke belakang dengan menggunakan penjepit (J). Tekan ekstremitas penjepit kuat-kuat untuk memastikan penutupan yang sempurna (K).

- Kantong yang dapat dikosongkan dengan penjepit kaku (untuk rujukan Proxima® 2+ saja): buka penjepit dengan menekan pasaknya. Tempatkan bagian berlekuk tipis pada penjepit menuju bagian plastik saluran keluar (O), lipat selaputnya ke atas lalu tutup penjepitnya (P-Q).
- Kantong "uro" yang dapat dikosongkan: pastikan saluran keluar ditutup dengan memutar keran searah jarum jam (L).

Pisahkan dinding kantong dengan sedikit mengusutkannya agar udara dapat masuk.

Pegang erat-erat kantong di kedua sisinya.

Tekan kantong dan pelat alas bersamaan dimulai di bagian bawah. Jalankan jari-jari Anda di sekitar bagian penyambungan di sisi luar kantong dari bagian bawah menuju ke atas: jika terasa sedikit klik, berarti kantong sudah diposisikan secara aman pada pelat alas (D). Tekan tuas ke bawah untuk mengunci sistem (E). Periksa apakah kantong sudah terunci dengan erat pada pelat alas dengan menarik kantong perlahan.

#### 5. Mengosongkan kantong yang dapat dikosongkan

Posisikan diri Anda dengan tepat.

- Kantong yang dapat dikosongkan dengan penjepit berperlek: angkat perlahan bagian bawah kantong ke arah atas, buka lipatan ekstremitas penjepit dan buka lipatan saluran keluar untuk mengosongkan kantong. Setelah pengosongan selesai, keluarkan sebanyak mungkin materi apa pun yang masih ada di dalam selongsong dengan menekannya perlahan dari bagian atas ke bawah. Bersihkan ekstremitas secara hati-hati dan hindari penggunaan kain yang berserabut.
- Kantong yang dapat dikosongkan dengan penjepit kaku: angkat perlahan bagian bawah kantong ke arah atas dan tekan pasak (R) untuk membuka penjepit. Lepaskan penjepit sebelum mengosongkan kantong. Lalu arahkan ujung bukaan kantong ke toilet. Setelah pengosongan selesai, keluarkan sebanyak mungkin materi apa pun yang masih ada di dalam selongsong dengan menekannya perlahan dari bagian atas ke bawah. Bersihkan ekstremitas secara hati-hati dan hindari penggunaan kain yang berserabut.
- Kantong "Uro" yang dapat dikosongkan: arahkan keran ke kloset, perlahan putar keran berlawanan arah jarum jam hingga

diperoleh kecepatan aliran yang diinginkan (M). Setelah mengosongkan kantong yang dapat dikosongkan, tutup saluran keluar penutup kembali sebagaimana disebutkan di atas.

#### 6. Melepaskan produk

- Melepaskan kantong: pastikan tab pada kantong sejajar dengan tuas pada pelat alas. Buka mekanisme penguncian dengan memindahkan tuas pengunci perlahan ke arah atas (G). Pegang tab cincin plastik pada kantong lalu tarik perlahan kantong keluar dari pelat alas, dimulai dari bagian atas dan bergerak menuju ke bawah (H), sambil menahan posisi pelat alas menggunakan tangan yang lain.
- Melepaskan pelat alas: tarik perlahan bagian atas pelat alas dan lepaskan pelat alas mulai dari bagian atas ke bagian bawah, sambil tetap memberikan tekanan lembut pada kulit di sekitar stoma menggunakan tangan Anda yang lainnya.

#### 7. Menggunakan konektor uro

Sambungan kantong ke kantong distal B. Braun dapat mengharuskan penggunaan konektor uro yang disediakan. Untuk menjepit konektor uro, tekan kedua sayapnya dan masukkan ke dalam keran kantong (N). Buka keran dengan memutarinya setengah putaran berlawanan arah jarum jam agar air seni mengalir ke kantong distal B. Braun. Untuk membuka penjepitnya, tutup keran kantong dengan memutarinya setengah putaran searah jarum jam dan tarik keluar konektor uro dengan menekan kedua sayapnya (O).

#### 8. Menggunakan sabuk B. Braun

Jika Anda ingin menggunakan sabuk B. Braun, gunakan kedua simpulnya pada setiap sisi.

#### 9. Menggunakan stiker pelindung filter

Sebelum berendam atau mandi, rekatkan stiker pelindung filter pada lubang evakuasi gas (S) untuk mempertahankan kinerja filter. Untuk kantong yang dapat dikosongkan, jika menggunakan kantong secara horizontal (malam hari, dll.) rekatkan stiker pelindung filter pada lubang evakuasi gas (S) untuk mencegah kebocoran melalui filter. Ganti kantong setelah dapat kembali ke posisi vertikal.

Jika Anda melihat adanya perubahan apa pun pada stoma dan/atau kulit peristoma Anda, silakan hubungi tenaga kesehatan profesional Anda.

Proxima® 2, Proxima® 2+およびその使用目的について  
Proxima® 2, Proxima® 2+ は消化器ストーマまたは尿路ストーマを有するオストメイトのため2ピースストーマシステムであり、以下の部品から構成されています。

- フラットベースプレートおよび:
  - パウチを取り付けるためのカップリングリング。
  - ロッキングシステム。
  - B. Braunベルトに取り付けるためのループ。
  - ハイドロコロイド接着剤。
- コンベックス型ベースプレートおよび:
  - パウチに取り付けるためのカップリングリング。
  - ロッキングシステム。
  - B. Braunベルトに取り付けるためのループ。
  - コンベック型スリッパ。
  - ハイドロコロイド接着剤。

#### 各種タイプのパウチ:

- 消化器ストーマ用にガスの脱臭と排出のための統合されたフィルターにより封鎖されます。
- 消化器ストーマ用に、接着ソフトクランプまたは再使用可能な硬いクランプと密度の高い流出液の排出を可能とする大型排出スリーブにより排出可能になります。排出可能なパウチは、フィルター付きでも、フィルターなしでも利用可能です。接着クランプと硬いクランプ(Proxima® 2+ 参照のみ)が各ボックスの中に提供されます。
- 尿路ストーマ用の、夜間バッグに接続可能な排水タップと尿路コネクター(L-M-N)\*により排水可能です。

Proxima® 2, Proxima® 2+ は、B. Braunストーマケア付属品と併用できます。

#### 使用目的および適応:

本品は、消化器ストーマまたは泌尿器ストーマを有する患者が大変または尿を採取し貯留することを目的とします。本品は、皮膚または粘膜に病変がある場合や、病変や創傷により変化する場合での使用を目的とする製品ではありません。クローズ型パウチは、おもに結腸ストーマに使用されます。ドレイン型パウチは軟便または液状の大便のある結腸ストーマおよび直腸ストーマに使用され、および尿路ストーマ用のUro®パウチがあります。

**臨床上的利点および性能:** ストーマ装具により、便失禁や尿

失禁に対応することができます。

**対象患者:** 消化器ストーマおよび尿路ストーマを有する成人、4歳を上回る小児を含む

#### 禁忌:

クローズ型パウチのProxima® 2\*およびProxima® 2+については、液状の大便のある結腸ストーマでの使用を推奨しません。

#### 残余リスクまたは副作用:

Proxima® 2およびProxima® 2+の使用中にストーマ周囲の皮膚合併症が生じる可能性があります。ドレイン型パウチの使用中にフィルターを通した漏出が生じる可能性があります。

#### 1. 皮膚部の準備

- 取り付け前に手指を洗浄します。
- ぬるま湯を用いて、ストーマ周辺部をやさしく洗ってください。ベースプレートの接着を妨げるおそれがあるエタノール、アルコール、その他の外用製品の使用は避けてください。柔らかい布で皮膚面を洗いぬいでください。

#### 2. ベースプレートの準備

フリーカット製品を使用している場合は、ストーマガイドを参考にして、ストーマ装具のサイズに合わせて、ハイドロコロイド接着剤の中央開口部をカットします。ストーマ装具の最大径を超えてカットしないでください。また、ストーマ周囲には、必ず2~3 mmのマージンを設けることにより、ストーマの粘膜を傷つけないようにします。

#### 3. ベースプレートの貼り付け

- 粘着面の剥離紙をはがします。
- ロッキングシステムが上部に当たるようにストーマの上にベースプレートを貼り付けます。接着性を高めるため、ベースプレートに手を当てて温めます(B)。
- 強制することなく、レバーをやさしく上に動かして、ロッキングシステムを確実に開いてください(C)。

#### 4. パウチ(クローズ型およびドレイン型)の貼り付け

- ドレイン型パウチでは、排出口を閉じます。
- 接着クランプの付いたドレイン型パウチ粘着ストリップから剥離紙をはがして開始します(粘着部分に指を付けないように注意してください)。接着クランプを開口部の中心に置き、貼り付けます(パウチの外側側で、皮膚側ではありません)。クランプと排出口との間の幅は、クランプの幅と等しくなければなりません (I)。クランプを使用してスリーブ先端を4回折り、排出口を後ろ向きに折り曲げます(I)。完全な

- 封鎖を確実にするためにクランプの先端を固く絞ります。
- 硬いつらばを持つドレイン型パウチ(Proxima 2+ 参照しつつのみ)：ラッチを押してクランプを開きます。クランプの薄い曲った部分を排水口(O)のプラスチック部分に置き、フィルムを上折り曲げて、次にクランプを閉じます(P-Q)。
  - ドレイン型 Uro パウチ: タップを時計回りに回転して排水口が開鎖されることを確認します。

パウチの壁面を軽く揉んで空気を取り込みます。

パウチの側面をつかみます。

底部から始めて、パウチとベースプレートを一緒に押してください。

底部からトップまで、パウチの外側のカップリングの周囲に指を走らせてください。わずかに、カッチという感じがした時に、パウチがベースプレートにしっかりと位置合わせされます。システムをロックするためにレバーを下に押してください(N)。パウチをやさしく引くことにより、パウチが安全にベースプレートにロックされたことをチェックしてください。

#### 5. ドレイン型パウチ内容物の排出

適正な姿勢を取ります。

粘着クランプを持ったドレイン型パウチ: パウチの底部をわずかに上方に持ち上げ、パウチを空にするために、クランプの先端を開き、排水口を開きます。空になった時点で、スリーブ内に残っている内容物を上から下へ軽く押し出し、できる限り排出します。織物の布地は使用せずに、ていねいにその末端部を洗浄します。

- 硬いつらばを持ったドレイン型パウチ: パウチの底部を上になぞりに持ち上げて、クランプを開くためにラッチ(R)を押してください。パウチを空にする前にクランプを取り除いてください。次にパウチの開いた端をトイレに向けてください。空になってから、スリーブの中にまだ残っているものを、トップから底へ軽く押すことにより可能な限り排出してください。織物の布地は使用せずに、ていねいにその末端部を洗浄します。
- ドレイン型 Uro パウチ: タップを便器に向けた後、望ましい流量になるまでゆっくりとタップを反時計回りに回します(M)。

ドレイン型パウチが空になれば、上記のとおりに入レット部を再び閉じます。

#### 6. ストーマ装具の取り外し

- パウチの取り外し: バッグの上のタップがベースプレートの上のレバーと位置が整列していることを確認してください。ロッキングレバーをゆっくりと上に移動させてロッキング機構を開いてください(G)。パウチのプラスチックのリングの上のタップを握り、次いでもう一方の手でベースプレートを保持しながら、パウチを上から下へと穏やかにベースプレートから引き出してください。
- ベースプレートの取り外し: ベースプレートの上部を軽く引っ張り、もう一方の手でストーマ周囲部の皮膚を軽く押さえながら、ベースプレートを上から下の方向へ取り外します。

#### 7. 尿路コネクタの使用

B. Braun 遠位バッグにパウチを接続する場合は、付属の尿路コネクタを使用する必要があります。尿路コネクタにクリップするため、2つの羽根部を押してパウチタップ中に挿入します(N)。B. Braun 遠位バッグに尿が流れ込めるように、タップを反時計回りに、半分回転させてください。クリップを外す場合は、ポーチのタップを時計回りに半分回して閉じ、2つの羽根部を押して尿路コネクタを引き出します。

#### 8. B. Braun ベルトの使用

B. Braun ベルトの使用を望まれる場合、それぞれの側にある2つのループを使ってください。

#### 9. フィルター保護シールの使用

フィルターの性能を維持するために、入浴またはシャワーの前に、ガス抜き孔(S)の上に、フィルター保護シールを貼り付けます。これにより、フィルターの性能を維持していただけます。

ドレイン型パウチでは、パウチの水平の体位での使用(夜間など)の場合には、フィルターを通じた漏出を防ぐために、保護シールカバーをガス排出開口部(S)の上に貼り付けてください。垂直の体位に戻った時には、パウチを元の位置に戻してください。

ストーマやストーマ周囲の皮膚部に変化がみられた場合は、医師にご相談ください。

## LV Lietošanas pamācība

Kas ir Proxima® 2, Proxima® 2+ un kam to izmanto:

Proxima® 2, Proxima® 2+ ir divdaļīgas savākšanas sistēmas enterostomas vai urostomas pacientiem, kas sastāv no:

- Plakanas pamatnes plāksnes ar:
  - savienošanas gredzenu, lai piestiprinātu maisiņu,
  - bloķēšanas sistēmu,
  - cilpām B. Braun jostas pievienošanai,
  - hidrokoloidū saistvielu;
- Izliektas pamatnes plāksnes ar:
  - savienošanas gredzenu, lai piestiprinātu maisiņu
  - bloķēšanas sistēmu
  - cilpām B. Braun jostas pievienošanai
  - izliektu gredzenu
  - hidrokoloidū saistvielu

### Dažādi maisiņu veidi:

- Slēgts enterostomas pacientiem ar integrētu filtru gūzu dezodorācijai un iztukšošanai,
- Iztecināms enterostomas pacientiem ar lipīgu, mīkstu skavu vai atkārtoti lietojamu cietu skavu, un lielu iztukšošanas apvalku, kas nodrošina biežu šķidrumu iztukšošanu. Iztecināmie maisiņi ir pieejami gan ar filtru, gan bez tā. Lipīgās skavas un cietā skava (tikai Proxima® 2+) ir iekļautas katrā kastē,
- Iztecināms urostomas pacientiem ar novadīšanas krāniņu un uro savienotāju (L-M-N) \*, nodrošinot nakts maisa pievienošanu.

Proxima® 2, Proxima® 2+ var lietot vienlaikus ar B. Braun stomas aprūpes piederumiem.

### Paredzētais nolūks un indikācijas:

Produkts ir paredzēts izkārņijumu vai urīna savākšanai un ierobežošanai pacientiem ar enterostomu vai urostomu. Produkts nav paredzēts lietošanai uz ādas vai gļotādas, uz kuras pēc slimības vai brūces ir patoloģiskas izmaiņas vai izmaiņas.

Slēgtie maisiņi galvenokārt paredzēti kolostomu pacientiem; iztecināmie maisiņi kolostomu pacientiem ar mīkstiem vai šķidriem izkārņijumiem un ileostomu pacientiem; uro maisiņi urostomu pacientiem.

**Klīniskie ieguvumi un veiktspēja:** Ostomijas aprīkojuma daļas kompensē fekālās un/vai urīna saturēšanas zudumu.

**Pacientu kopums:** Enterostomas un urostomas pieaugušie

pacienti un bērni, kas vecāki par četriem gadiem.

### Kontraindikācijas:

Nav ieteicams lietot slēgtu Proxima 2® un Proxima 2+ maisiņu kolostomu pacientiem ar šķidriem izkārņijumiem.

### Atlikušie riski vai blakusparādības:

Lietojot Proxima® 2 un Proxima® 2+, var rasties peristomālās ādas komplikācijas.

Izmantojot iztecināmos maisiņus, caur filtru var rasties noplūdes.

#### 1. Ādas sagatavošana

- Pirms sākat procedūru, nomazgājiet rokas.
- Sausīgi notīriet peristomālo zonu ar remdenu ūdeni. Izvairieties no ētera, alkohola vai jebkura cita lokāla produkta, kas varētu traucēt pamatnes plāksnes pielipšanai. Uzmaniņi nosusiniet ādu ar mīkstu audumu, kas nepūkojas.

#### 2. Pamatnes plāksnes sagatavošana

Ja izmantojat produktu, kuru drīkst izgriezt, lai tas derētu, izgrieziet hidrokoloidās saistvielas centrālo atveri savas stomas izmērā (A), iespējams, ar stomas palīdzības palīdzību. Negrieziet tālāk par maksimālo iespējamo diametru un pārliecinieties, ka ap stomu vienmēr ir 2 līdz 3 mm plata mala, lai nesāpētu vai nesavainotu gļotādu ap stomu.

#### 3. Pamatnes plāksnes uzlikšana

- Noņemiet aizsargplēvi.
- Uzlieciet pamatnes plāksni uz stomas tā, lai bloķēšanas sistēma atrastos augšpusē. Lai uzlabotu pielipšanu, uzlieciet rokas uz pamatnes plāksnes, lai to sasildītu (B).
- Nodrošiniet, lai bloķēšanas sistēma tiktu atvērta, saudzīgi pabīdot sviru uz augšu bez piespiešanas (C).

#### 4. Maisiņa uzlikšana: (slēgti un iztecināmi maisiņi)

Iztecināmajiem maisiņiem aizveriet noslēdzozo atveri:

- Iztecināmie maisiņi ar lipīgu skavu: sāciet, noņemot aizsargplēvi no līmējamās strēmeles (uzmanieties, lai neuzliktu pirkstus uz lipīgās daļas). Nodrošiniet, lai pielīmējiet lipīgu skavu atveres apakšā (maisiņa ārpusē, nevis uz ādas). Platūmam starp skavu un atveres apakšdaļu jābūt līdzvērtīgam skavas platūmam (I). Salokiet apvalka galu četras reizes un atveri atpakaļ, izmantojot skavu (J). Stingri spiediet skavas galus, lai nodrošinātu pilnīgu noslēgšanu (K).

## LV Lietošanas pamācība

- Iztecināmie maisiņi ar cietu skavu (tikai Proxima 2+): atveriet skavu, nospiežot fiksatoru. Novietojiet skavas plāno, ieliekto daļu virzienā pret atveres plastmasas daļu (O), atlokiet plēvi uz augšu un pēc tam aizveriet skavu (P-Q).
- Iztecināmie "uro" maisiņi: pārliecinieties, vai atveri ir aizvērtā, pagriežot krāniņu pulksteņrādītāja virzienā (L).

Atdaliet maisiņa sienas, to viegli burzot, lai tajā ieplūstu gaiss.

Satveriet maisiņu gar sāniem.

Sākot no apakšas, saspiediet maisiņu un pamatnes plāksni kopā.

Ar pirkstiem saspiediet savienojumu maisiņa ārpusē no apakšas līdz augšai: kad ir jūtams neliels klikšķis, maisiņš ir droši novietots uz pamatnes plāksnes (D). Nospiediet sviru uz leju, lai bloķētu sistēmu (E). Pārbaudiet, vai maisiņš ir droši nofiksēts uz pamatnes plāksnes, saudzīgi pavelkot maisiņu.

### 5. Iztecināmo maisiņu iztukšošanas

Nostājieties atbilstošā pozā.

- Iztecināmie maisiņi ar lipīgo skavu: nedaudz paceliet uz augšu maisiņa apakšu, atlokiet skavas galus un atlokiet atveri, lai iztukšotu maisiņu. Kad iztukšošanās ir pabeigta, izspiediet jebkuru atlikumu, cik vien iespējams, kas joprojām atrodas apvalkā, viegli spiežot to no augšas uz leju. Rūpīgi notīriet tā galu, nepieļaujot, ka tiek izmantots audums, kas pūkojas.
- Iztecināms maisiņš ar cietu skavu: nedaudz paceliet uz augšu maisiņa apakšu un nospiediet fiksatoru (R), lai atvērtu skavu. Pirms maisiņa iztukšošanas noņemiet skavu. Pēc tam novietojiet maisiņa atvērto galu virs tualetes poda. Kad iztukšošanās ir pabeigta, izspiediet jebkuru atlikumu, cik vien iespējams, kas joprojām atrodas apvalkā, viegli spiežot to no augšas uz leju. Rūpīgi notīriet tā galu, nepieļaujot, ka tiek izmantots audums, kas pūkojas.
- Iztecināmie "Uro" maisiņi: pārvērsiet krāniņu pret tualetes podu, lēnām pagrieziet krāniņu pretēji pulksteņrādītāja kustības virzienam, līdz tiek sasniegts vajadzīgais plūsmas ātrums (M).

Pēc iztecināmo maisiņu iztukšošanas vēlreiz aizveriet noslēdzošo atveri, kā norādīts iepriekš.

### 6. Produkta noņemšana

- Maisiņa noņemšana: pārliecinieties, ka maisa cilpa ir izlīdzināta ar pamatnes plāksnes sviru (F). Atveriet bloķēšanas mehānismu, saudzīgi celot bloķēšanas sviru uz augšu (G). Turiet cilpu uz maisiņa plastmasas gredzena, tad uzmanīgi izvelciet maisiņu no pamatnes plāksnes, sākot no augšas un tad turpinot uz leju (H), tikmēr ar otru roku turot pamatnes plāksni.
- Pamatnes plāksnes noņemšana: nedaudz pavelciet pamatnes plāksnes augšdaļu un noņemiet pamatnes plāksni virzienā no augšas uz apakšu, ar otru roku izdarot vieglu spiedienu uz ādas ap stomu.

### 7. Uro savienotāju izmantošana

Maisiņa savienošanai ar B. Braun distālo maisu var būt nepieciešams izmantot komplektācijā iekļauto uro savienotāju. Lai saspraustu uro savienotāju, saspiediet abus spārnus un ievietojiet to maisiņa krāniņā (N). Atveriet krāniņu, pagriežot to pus apgriezīenu pretēji pulksteņrādītāja kustības virzienam, lai urīns varētu ieplūst B. Braun distālajā maisā. Lai atsprastu, aizveriet maisiņa krāniņu, pagriežot to pus apgriezīenu pulksteņrādītāja kustības virzienā, un izvelciet uro savienotāju, saspiežot abus spārnus (O).

### 8. B. Braun jostas izmantošana

Ja vēlaties izmantot B. Braun jostu, izmantojiet abas cilpas katrā pusē.

### 9. Filtra aizsarguzlīmju izmantošana

Pirms mazgāšanās vannā vai dušā, uzlīmējiet filtra aizsarguzlīmī pār gāzu iztukšošanas atverēm (S), lai saglabātu filtra veiktspēju. Iztecināmiem maisiņiem gadījumā, ja izmantojat maisiņus horizontāli (naktī utt.), uzlīmējiet filtra aizsarguzlīmī pār gāzu iztukšošanas atverēm (S), lai izvairītos no noplūdēm caur filtru. Kad atgriezīeties vertikālā pozīcijā, nomainiet maisiņu.

Ja novērojāt izmaiņas uz stomas un/vai peristomālās ādas, lūdz, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

Ir jāievēro valsts regulas par potenciāli infekciozo materiālu iznīcināšanu.

**MS** Arahan penggunaan

Apakah Proxima® 2, Proxima® 2+ dan kegunaannya:

Proxima® 2, Proxima® 2+ adalah sistem pengumpulan 2-bahagian bagi pesakit enterostomi atau urostomi dan terdiri daripada:

- Plat asas rata dengan
  - cecincin ganding bagi memasang kantung,
  - sistem penguncian,
  - gelang untuk memasang Tali Pinggang B. Braun,
  - pelekat hidrokolooid;
- Plat asas cembung dengan
  - cecincin ganding bagi memasang kantung,
  - sistem penguncian
  - Pemasangan gelang ke Tali Pinggang B. Braun
  - cecincin cembung
  - pelekat hidrokolooid

**Pebagai jenis kantung:**

- Tertutup untuk pesakit enterostomi, dengan penapis bersepadu untuk penyahbauan dan pembersihan gas,
- Boleh disalurkan untuk pesakit enterostomi dengan menggunakan pengapit lembut berpelekat atau pengapit tegar boleh guna semula dan sarung pemindahan besar yang membolehkan pemindahan effluen pekat. Kantung yang boleh disalir disediakan dengan penapis atau tanpa penapis. Pengapit berpelekat dan pengapit tegar (untuk rujukan Proxima® 2+ sahaja) disediakan dalam setiap kotak,
- Boleh disalir untuk pesakit urostomi, dengan tap pengalir dan penyambung uro (L-M-N) \* yang disambungkan ke beg malam. Proxima® 2, Proxima® 2+ boleh digunakan secara serentak bersama aksesori penjagaan stoma B. Braun.

**Tujuan dan indikasi yang dimaksudkan:**

Produk ini diindikasikan untuk pengumpulan dan pembendungan najis atau air kencing oleh pesakit dengan enterostomi atau urostomi. Produk ini tidak dimaksudkan digunakan pada kulit atau membran mukus yang menunjukkan perubahan patologi atau perubahan berikutan penyakit atau luka.

Tujuan utama kantung tertutup adalah untuk kolostomi; kantung yang boleh disalir untuk pesakit kolostomi dengan najis lembut atau cair dan pesakit ileostomi; kantung uro untuk pesakit urostomi.

**Prestasi Et faedah klinikal:** Peralatan ostomi mengimbangi kehilangan najis dan/atau mengawal kencing.

**Populasi pesakit:** Pesakit enterostomi dan urostomi dewasa bagi kanak-kanak berusia empat tahun ke atas.

**Kontraindikasi:**

Untuk kantung tertutup Proxima 2® dan Proxima® 2+, kami tidak mengesyorkan pesakit kolostomi dengan najis cair menggunakan kantung.

**Risiko sisa atau kesan sampingan:**

Komplikasi kulit peristomal boleh berlaku semasa menggunakan Proxima® 2 dan Proxima® 2+.

Kebocoran melalui penapis boleh berlaku semasa menggunakan kantung yang boleh disalir.

**1. Persediaan kulit**

■ Basuh tangan anda sebelum memulakan prosedur.

■ Bersihkan bahagian peristoma secara perlahan-lahan dengan air suam. Elakkan eter, alkohol atau produk topikal lain yang boleh mengganggu lekatan plat asas. Keringkan kulit dengan menekapnya secara berhati-hati dengan menggunakan kain lembut dan tidak mudah terlerai.

**2. Penyedaihan plat asas**

Jika anda menggunakan produk Potongan Sepadan, potong bahagian tengah bukaan pelekat hidrokolooid mengikut saiz stoma anda (A) sebaik mungkin dengan bantuan panduan stoma. Jangan potong melebihi diameter maksimum dan pastikan sentiasa terdapat ruang antara 2 hingga 3 mm di sekeliling stoma anda supaya tidak menjurut atau mencederakan mukosa stoma.

**3. Meletakkan plat asas**

■ Kupas untuk membuka pelepas.

■ Letakkan plat asas di sekeliling stoma anda supaya sistem penguncian terletak di bahagian atas. Bagi meningkatkan lekatan, letakkan tangan di atas plat asas untuk memansukannya (B).

■ Pastikan sistem penguncian dibuka dengan menggerakkan tuas ke atas dengan perlahan tanpa paksaan (C).

**4. Meletakkan kantung: (kantung tertutup dan kantung boleh disalir)**

Bagi kantung yang boleh disalir, tutup saluran keluar :

- Kandung boleh disalir dengan pengapit berpelekat: mulakan dengan menanggalkan kertas pelindung daripada jalur pelekat. (berhati-hati supaya tidak menyentuh jari pada bahagian pelekat). Letakkan di tengah-tengah dan letakkan pengapit berpelekat di bahagian bawah bukaan (pada bahagian luar kantung, bukan pada bahagian kulit). Jarak antara pengapit dan bahagian bawah saluran keluar mesti bersamaan dengan lebar pengapit (I). Lipat hujung sarung ke belakang sebanyak empat kali dan juga saluran keluar dengan menggunakan pengapit (J). Picit dengan kuat bahagian hujung pengapit untuk memastikan

penutupan yang sempurna (K).

- Kantung boleh disalir dengan pengapit tegar (untuk rujukan Proxima 2+ sahaja) : buka pengapit dengan menekan pada selak. Letakkan bahagian lengkung nipis pengapit supaya menghala ke arah bahagian plastik saluran keluar (O), lipat filem ke atas, kemudian tutup pengapit (P-Q).
- Kantung "uro" yang boleh disalir: pastikan saluran keluar tertutup dengan memutar tab mengikut arah jam (L).

Pisahkan dinding kantung dengan merenyukkannya sedikit untuk membolehkan udara masuk ke dalamnya.

Pegang kantung di kedua-dua bahagian tepinya.

Tekan kantung dan plat asas bersama-sama, bermula di bahagian bawah.

Tekan jari anda di sekitar gandingan pada bahagian luar kantung dari bawah ke atas: apabila kedengaran bunyi klik, kantung berada pada kedudukan yang kukuh di atas plat asas (D). Tekan tuas ke bawah untuk mengunci sistem (E). Pastikan kantung dikunci dengan selamat pada plat asas dengan menarik kantung perlahan-lahan.

#### [5. Mengosongkan kantung yang boleh disalir](#)

Tetapkan kedudukan anda.

- Kantung boleh disalir dengan pengapit berpelekat : angkat bahagian bawah kantung ke atas sedikit, buka lipatan hujung pengapit dan buka saluran keluar untuk mengosongkan kantung. Sebaik pengosongan selesai, buang sebarang sisa dalam sarung sebanyak yang mungkin dengan menekankan secara perlahan-lahan dari atas ke bawah. Berhati-hati membersihkan bahagian bawahnya dan, elakkan penggunaan kain terlerai.
- Kantung boleh disalir dengan pengapit tegar: angkat bahagian bawah kantung ke atas sedikit dan tekan pada selak (R) untuk membuka pengapit. Tanggalkan pengapit sebelum mengosongkan kantung. Kemudian, halakan hujung kantung yang terbuka ke arah mangkuk tandas. Sebaik pengosongan selesai, buang sebarang sisa dalam sarung sebanyak yang mungkin dengan menekankan secara perlahan-lahan dari atas ke bawah. Berhati-hati membersihkan bahagian bawahnya dan elakkan penggunaan kain terlerai.
- Kantung "Uro" yang boleh disalir: halakan pili ke arah mangkuk tandas, pusingkan pili secara perlahan-lahan mengikut arah lawan jam sehingga kadar aliran yang dikehendaki diperolehi (M).

Selepas mengosongkan kantung saluran, tutup saluran penutupan

semula seperti yang ditunjukkan di atas.

#### [6. Menanggalkan produk](#)

- Menanggalkan kantung: pastikan tab pada kantung diselaraskan dengan tuas pada plat asas (F). Buka mekanisme penguncian dengan menggerakkan tuas penguncian ke atas dengan perlahan (G). Pegang tab pada gegelang plastik kantung. Kemudian, tarik kantung keluar dari plat asas dengan perlahan-lahan, bermula di bahagian atas sehingga ke bawah (H). Pada masa yang sama, tahan plat asas dengan tangan anda yang sebelah lagi.
- Menanggalkan plat asas: tarik sedikit pada bahagian atas plat asas dan tanggalkan plat asas dari atas ke bawah, sambil mengekalkan tekanan lembut pada kulit di sekeliling stoma dengan tangan anda yang sebelah lagi.

#### [7. Penggunaan penyambung uro](#)

Sambungan kantung ke beg distal B. Braun mungkin memerlukan penggunaan penyambung uro yang dibekalkan. Klipkan pada penyambung uro, tekan kedua-dua sayapnya dan masukkan ke dalam tab kantung (N). Buka paip dengan memusingkannya separuh mengikut arah putaran yang berlawanan dari arah pusingan jam untuk membolehkan air kencing mengalir ke dalam beg distal B. Braun. Bagi membuka klip, tutup tab kantung dengan memusingkannya separuh putaran arah jam dan menarik keluar penyambung uro dengan menekan kedua-dua sayapnya (O).

#### [8. Penggunaan tali pinggang B. Braun](#)

Jika anda ingin menggunakan tali pinggang B. Braun, gunakan kedua-dua gelang di setiap sisi.

#### [9. Menggunakan pelekat pelindung penapis](#)

Sebelum mandi, letakkan pelekat pelindung penapis di atas bukaan pemindahan gas (S) untuk mengekalkan prestasi penapis.

Untuk kantung yang boleh disalir, sekiranya kantung digunakan secara mendatar (pada waktu malam dan sebagainya), letakkan pelekat pelindung penapis di atas bukaan pemindahan gas (S) untuk mengelakkan kebocoran melalui penapis. Gantikan kantung apabila pesakit kembali berada dalam kedudukan menegak.

Jika terdapat sebarang perubahan yang kelihatan pada stoma dan/atau peristomal kulit anda, sila hubungi ahli kesihatan profesional anda.

Peraturan kebangsaan bagi pelupusan bahan yang mudah dijangkiti perlu dilaksanakan.

Hva Proxima® 2 og Proxima® 2+ er, og hva de brukes til:

Proxima® 2 og Proxima® 2+ er to delte oppsamlingsystemer for enterostomi- eller urostomipasienter som består av:

- en flat hudplate med:
  - en koblingsring som posen festes med,
  - et låsesystem,
  - løkker for å feste B. Braun-bele,
  - et hydrokolloid klebemiddel;
- en konvekks hudplate med:
  - en koblingsring som posen festes med
  - et låsesystem
  - løkker for å feste B. Braun-bele
  - en konvekks ring
  - et hydrokolloid klebemiddel

**Ulike typer poser:**

- Lukkede for enterostomipasienter med et integrert filter for luftfjerning og evakuering av gasser,
- Tømbare for enterostomipasienter med en selvklebende, myk klemme eller gjenbrukbar, stiv klemme og et stort tømmingsutløp som tilliggjør tømming av tykk avføring. Tømbare poser er tilgjengelige med eller uten filter. Selvklebende klemmer og en stiv klemme (kun for Proxima® 2+-referanser) medfølger i hver eske,
- Tømbare for urostomipasienter med en tømmehet og urokobling (L-M-N)\* som tilliggjør tilkobling av en nattpose.

Proxima® 2 og Proxima® 2+ kan brukes sammen med B. Braun-tilbehør for stomibehandling.

Tiltenkt formål og indikasjon:

Produktet er indikert for oppsamling og oppbevaring av avføring eller urin fra pasienter med enterostomi eller urostomi. Produktet er ikke beregnet på å brukes på hud eller slimhinne med en patologisk endring eller endring etter sykdom eller et sår.

Lukkede poser er hovedsakelig beregnet for kolostomipasienter; tømbare poser for kolostomipasienter med myk eller flytende avføring og ileostomipasienter; uro-poser for urostomipasienter.

**Kliniske fordeler og ytelse:** Stomiustyr kompenserer for tapet av fekal kontinens og/eller urinkontinens.

**Pasientgruppe:** Enterostomi- eller urostomipasienter som er voksne eller barn over fire år.

**Kontraindikasjoner:**

Vi anbefaler ikke kolostomipasienter med flytende avføring å bruke lukkede Proxima 2®- og Proxima® 2+-poser.

**Øvrige risikoer eller bivirkninger:**

Det kan oppstå komplikasjoner på den peristomale huden når Proxima® 2 og Proxima® 2+ brukes.

Det kan oppstå lekkasjer gjennom filteret når tømbare poser brukes.

**1. Klargjøring av huden**

- Vask hendene dine før du begynner prosedyren.
- Rengjør den peristomale huden forsiktig med lukket vann. Unngå eter, alkohol eller andre topiske produkter som kan forstyrre hudplateadhesjon. Klapp huden forsiktig tørt med myke og lofric klutler.

**2. Klargjøring av hudplaten**

Hvis du bruker et oppklippbart produkt, skal åpningen i midten på det hydrokolloide klebemiddelet klippes slik at den passer til stomien (A). Bruk stomivilederen etter behov. Ikke klipp utenfor den mulige maksimumsdiameteren, og sørg for at det alltid er en 2–3 mm kant rundt stomien slik at den stomale slimhinnen ikke blir klemt eller skadet.

**3. Plassering av hudplaten**

- Trekk av dekkpapiret.
- Plasser hudplaten over stomien din slik at låsesystemet er øverst. Plasser hendene over hudplaten for å varme den opp for å få bedre adhesjon (B).
- Sørg for at låsesystemet er åpnet ved å flytte hendelen forsiktig oppover uten å bruke makt (C).

**4. Plassering av posen: (lukkede og tømbare poser)**

For tømbare poser skal utløpet stenges:

- Tømbare poser med selvklebende klemme: Begynn ved å fjerne dekkpapiret fra den selvklebende strimhinnen. Vær forsiktig slik at ikke fingrene dine kommer i kontakt med den selvklebende delen). Midtstill og fest den selvklebende klemmen nederst på åpningen (på posens yterside, ikke på hudsiden). Bredden mellom klemmen og bunnen av utløpet



skal tilsvare bredden til klemmen (I). Brett den nederste delen av utløpshylsen fire ganger og utløpet bakover ved bruk av klemmen (J). Klem endene av klemmen godt fast for å sikre at den er helt lukket (K).

- Tømbare poser med stiv klemme (kun for Proxima 2+-referanser): Åpne klemmen ved å trykke på låsen. Plasser klemmens tynne, buede del mot utløpets plastdel (O), brett filmen oppover og lukk deretter klemmen (P-Q).
- Tømbare «uro»-poser: Sørg for at utløpet er lukket ved å vri hetten med klokken (L).

Separer poseveggene ved å krølle den noe sammen slik at det kommer inn luft.

Grip tak i posesidene.

Trykk sammen posen og hudplaten ved å begynne nederst.

Før fingrene dine rundt koblingen på utsiden av posen nedenfra og opp: Posen er forsvarlig festet på hudplaten (D) når du kjenner et lite klikk. Skyv hendelen ned for å låse systemet (E). Kontroller at posen er forsvarlig festet på hudplaten ved å dra forsiktig i posen.

#### 5. Tømming av tømbare poser

Finn riktig stilling.

- Tømbare poser med selvklebende klemme: Løft bunnen av posen litt opp, brett ut klemmens ender og brett ut utløpet for å tømme posen. Når tømmingen er ferdig, fjern så mye som mulig av det som måtte sitte igjen i utløpet ved å trykke lett ovenfra og nedover. Rengjør utsiden forsiktig og unngå å bruke loende kluter.
- Tømbare pose med stiv klemme: Løft bunnen av posen litt opp og trykk på låsen (R) for å åpne klemmen. Fjern klemmen før posen tømmes. Hold deretter den åpne enden av posen over toalettet. Når tømmingen er ferdig, fjern så mye som mulig av det som måtte sitte igjen i utløpet ved å trykke lett ovenfra og ned. Rengjør utløpet forsiktig og unngå å bruke loende kluter.
- Tømbare «uro»-poser: Rett hetten mot toalettskålen og vri den sakte mot klokken til du oppnår ønsket væskestrømhastighet (M).

Når tømbare poser er tømt, skal lukningsutløpet lukkes igjen som angitt ovenfor.

#### 6. Fjerning av produktet

- Fjerning av posen: Sørg for at filen på posen er på linje med hendelen på hudplaten (F).

Åpne låsemekanismen ved å bevege låsehendelen forsiktig oppover (G). Hold i filen på posens plastring, og dra deretter posen forsiktig ut av hudplaten ovenfra og ned (H) mens du holder i hudplaten med den andre hånden.

- Fjerning av hudplaten: Trekk lett i øvre del av hudplaten og fjern hudplaten ovenfra og nedover mens du trykker lett på huden rundt stomien med den andre hånden.

#### 7. Bruk av uro-koblinger

Tilkobling av posen til en B. Braun distal pose kan nødvendiggjøre bruk av den medfølgende uro-koblingen. Uro-koblingen festes ved å trykke de to vingene og føre den inn i poseheten (N). Åpne hetten ved å vri den en halv omdreining mot klokken slik at urin kan strømme inn i B. Braun distal pose. For å løse koblingen lukker du hetten på posen ved å vri den en halv omdreining med klokken og dra ut uro-koblingen ved å trykke de to vingene (O).

#### 8. Bruk av B. Braun-belte

Bruk de to løkkene på hver side hvis du ønsker å bruke et B. Braun-belte.

#### 9. Bruk av filterbeskyttelsesklistermerke

Klistre filterbeskyttelsesklistermerket over gassfjerningsåpningene (S) før bading eller dusjing, slik at filterytelsen opprettholdes.

For tømbare poser, dersom posene skal brukes horisontalt (om natten osv.), skal filterbeskyttelsesklistermerket festes over gassfjerningsåpningene (S) for å unngå lekkasjer gjennom filteret. Skift ut posen når den skal brukes i vertikal posisjon igjen.

Ta kontakt med helsepersonell hvis du legger merke til eventuelle endringer på stomien og/eller den peristomale huden.

Czym są Proxima® 2, Proxima® 2+ i do czego służą:

Proxima® 2, Proxima® 2+ to 2-częściowy system do gromadzenia treści dla pacjentów ze stomią jelitową lub urostomią, w skład którego wchodzi:

- Standardowa płytka stomijna z:
  - pierścieniem mocującym do zamocowania worka,
  - systemem blokującym,
  - otworami do mocowania paska B. Braun,
  - hydrokoloidową warstwą przylepną;
- Płytka stomijna typu convex z:
  - pierścieniem mocującym do zamocowania worka
  - systemem blokującym
  - otworami do mocowania paska B. Braun
  - pierścieniem convex
  - hydrokoloidową warstwą przylepną

**Różne rodzaje worków:**

- Zamknięty dla pacjentów ze stomią jelitową ze zintegrowanym filtrem do eliminacji zapachu i odprowadzania gazów,
- Odpuszczalny dla pacjentów ze stomią jelitową z miękką przylepną lub sztywną kłamrą wielokrotnego użytku i dużym ujściem odprowadzającym umożliwiającym odprowadzanie gęstej treści jelitowej. Worki odpuszczalne są dostępne zarówno z filtrem oraz bez filtra. Zarówno przylepne jak i sztywne kłamry (tylko dla modelu Proxima® 2+) są dostarczone w każdym pudełku,
- Urostomijne dla pacjentów z urostomią z zaworem odpyhowym i łącznikiem urologicznym (L-M-N) \* umożliwiającym przyłączenie worka na noc.

Proxima® 2, Proxima® 2+ mogą być stosowane jednocześnie z akcesoriami do stomii B. Braun.

Przewidziane zastosowanie i wskazania:

Produkt jest przeznaczony do zbierania i przetrzymywania treści jelitowej lub moczu przez pacjentów ze stomią jelitową lub urostomią. Produkt nie jest przeznaczony do stosowania na skórze lub błonie śluzowej charakteryzującej się patologicznymi zmianami lub zmianami powstałymi w następstwie choroby lub rany.

Worki zamknięte są przeznaczone do stosowania u pacjentów z kolostomią; odpuszczalne worki są przeznaczone do stosowania u pacjentów z kolostomią z płynną bądź półpłynną treścią jelitową i u pacjentów z ileostomią; worki uro (urostomijne) są przeznaczone dla pacjentów z urostomią.

Korzyści kliniczne i działanie: Produkty stomijne rekompensują utratę możliwości kontrolowania wydalania stolca i/lub moczu.

**Populacja pacjentów::** Dorośli oraz dzieci powyżej czwartego roku życia ze stomią jelitową i urostomią.

Przeciwwskazania:

Nie zalecamy używania zamkniętych worków Proxima 2® and Proxima® 2+ przez pacjentów z kolostomią z płynną treścią jelitową.

Ryzyko resztkowe lub efekty uboczne:

Podczas stosowania Proxima® 2 i Proxima® 2+ mogą wystąpić zmiany skórne w okolicy stomii.

W trakcie użytkowania worków odpuszczalnych mogą wystąpić wycieki z filtra.

1. Przygotowanie skóry

- Umij ręce przed rozpoczęciem procedury.
- Delikatnie umyj ciepłą wodą obszar wokół stomii. Unikaj alkoholu lub innych produktów do stosowania miejscowego, które mogłyby zakłócać przychepność płytki stomijnej. Ostrożnie osusz skórę miękką, niestrzępiącą się ściereczką.

2. Przygotowanie płytki stomijnej

Jeśli używasz produktu, który należy indywidualnie dopasować, przynij otwór początkowy w hydrokoloidowej warstwie przylepnej płytki do rozmiaru stomii (A) w miarę możliwości używając miarki do stomii. Nie docinaj płytki stomijnej poza maksymalną wskazaną średnicę i upewnij się, że wokół stomii zawsze znajduje się margines od 2 do 3 mm, aby nie wywierał nacisku ani nie podrażniał śluzówki stomii.

3. Mocowanie płytki stomijnej

- Oderwij folię zabezpieczającą.
- Umieść płytkę stomijną wokół stomii w taki sposób, aby system blokujący znajdował się u góry. Aby poprawić przychepność, przylóż dłoń do płytki stomijnej, aby ją rozgrać (B).
- Upewnij się, że system blokujący jest otwarty przesuwając dźwignię delikatnie w górę bez użycia siły (C).

4. Mocowanie worka: (zamknięte i odpuszczalne worki)

W przypadku worków odpuszczalnych zamknij ujście worka:

- Worki odpuszczalne z przylepną kłamrą: zacznij od usunięcia warstwy papierowej z paska przylepnego (uważaj aby nie dotknąć palcami części przylepnej). Wyprostuj i przyklej przylepną kłamrę u dołu otworu włotowego (po zewnętrznej stronie worka, a nie po stronie skóry). Szerokość między kłamrą a dolną częścią ujścia powinna być równa szerokości kłamry. (I). Zwiń ujście worka cztery razy wraz z otworem wlotowym w kierunku tylnym używając do tego celu kłamry (J). Mocno ściśnij końce kłamry, aby zapewnić całkowite zamknięcie (K).

- Worki odpuszczalne ze sztywną kłamarą (tylko dla modelu Proxima® 2+): otwórz kłamarę, naciskając na zatrzask. Umieść cienką zakrzywioną część klamry przy plastikowej części ujścia (O), złóż ujście worka w kierunku górnym, a następnie zamknij kłamarę (P-Q).
- Worki urostomijne : upewnij się, że ujście jest zamknięte obracając zawór zgodnie ze wskazówkami zegara (L).

Oddziel ściany worka od siebie, lekko go zginając i rozciągając, aby wprowadzić do niego powietrze.

Chwyć worek po bokach.

Ściśnij worek i płytkę stomijną razem, zaczynając od dołu.

Przeciagnij palcami wokół kryzy mocującej po zewnętrznej stronie worka w kierunku od dołu do góry: kiedy poczujesz delikatne kliknięcie, worek jest bezpiecznie umocowany do płytki stomijnej (D). Naciśnij dźwignię do dołu, aby zablokować system (E). Upewnij się, że worek jest bezpiecznie zamocowany do płytki stomijnej, delikatnie pociągając za niego.

#### 5. Opróżnianie odpuszczalnych worków

Przyjmij odpowiednią pozycję.

- Worki odpuszczalne z przyklepłą kłamarą: delikatnie podnieś do góry dno worka, rozchyl końce klamry i rozwiń ujście, aby opróżnić worek. Po zakończeniu opróżniania usuń jak najwięcej wszelkich resztek treści jelitowej zalegających w ujściu, naciskając je lekko w kierunku od góry do dołu. Ostrożnie wyczyść jego brzegi, unikając użycia do tego celu strzępiących się ściereczek.
- Worki odpuszczalne ze sztywną kłamarą : delikatnie podnieś do góry dno worka i naciśnij zatrzask (R), aby otworzyć kłamarę. Zdejmij kłamarę zanim opróżnisz worek. Następnie skieruj ujście worka w stronę muszli klozetowej. Po zakończeniu opróżniania usuń jak najwięcej treści jelitowej zalegających w ujściu, naciskając je lekko w kierunku od góry do dołu. Ostrożnie wyczyść jego brzegi, unikając użycia do tego celu strzępiących się ściereczek.
- Worki urostomijne : skieruj zawór w kierunku muszli klozetowej, powoli obracaj zawór w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aż do uzyskaniażądanego natężenia przepływu (M).

Po opróżnieniu odpuszczalnych worków zamknij ponownie ujście worka, jak wskazano powyżej.

#### 6. Zdejmowanie produktu

- Zdejmowanie worka : upewnij się, że plastikowa wypustka

piersienna znajdująca się na worku jest wyrównana względem dźwigni na płycie stomijnej (F). Otwórz mechanizm blokujący, przesuwając dźwignię blokującą delikatnie w górę (G). Przytrzymaj plastikową wypustkę pierścienia worka, a następnie delikatnie zdejmij worka z płytki stomijnej, zaczynając od góry i kierując się w dół (H), jednocześnie przytrzymując płytkę stomijną drugą ręką.

- Usuwanie płytki stomijnej: Lekko pociągnij za górną część płytki stomijnej i zdejmij ją zaczynając od góry do dołu, jednocześnie drugą ręką utrzymując delikatny nacisk na skórę wokół stomii.

#### 7. Używanie łącznika uro

Połączenie worka urostomijnego z workiem do zbiórki moczu B. Braun może wymagać użycia dostarczonego łącznika uro. Aby przypiąć łącznik uro, naciśnij dwa skrzydełka i przymocuj łącznik do zaworu ujścia worka urostomijnego (N). Odkręć zawór, przekręcając go o pół obrotu w lewo, aby umożliwić przepływ moczu do worka do zbiórki moczu B. Braun. W celu odłączenia worka do zbiórki moczu , zakręć zawór worka urostomijnego, obracając go o połowę w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara i wyciągnij łącznik uro, naciskając na dwa skrzydełka (O).

#### 8. Używanie paska B. Braun

Jeśli chcesz użyć paska B. Braun, użyj dwóch otworów znajdujących się na każdej stronie.

#### 9. Używanie naklejek ochronnych na filtr

Przed kąpielą lub przyszczeniem naklej naklejkę ochronną filtra na otwory odprowadzające gaz (S) aby zachować prawidłowe działanie filtra.

Dla worków odpuszczalnych, w przypadku używania ich w pozycji poziomej (w nocy itp.) przyklej ochronną naklejkę do otworów odprowadzających gaz (S) aby zapobiec wyciekom z filtra. Wymień worek po ponownym przyjęciu pozycji pionowej.

Jeśli zauważyłś jakiegokolwiek zmiany w stomii i/lub skórze wokół stomii, skontaktuj się z wykwalifikowanym pracownikiem służby zdrowia.

\*Należy przestrzegać krajowych rozporządzeń dotyczących utylizacji materiałów potencjalnie niebezpiecznych.

## PT Instruções de utilização

O que são **Proxima® 2**, **Proxima® 2+** e para o que são utilizados: **Proxima® 2**, **Proxima® 2+** são sistemas de recolha de 2 peças para enterostomizados ou urostomizados consistindo em:

- **Uma placa de base plana** com:
  - um anel de acoplamento para fixar o saco,
  - um sistema de bloqueio,
  - ganchos para fixar o cinto B. Braun,
  - um adesivo hidrocolóide;
- **Uma placa de base convexa** com:
  - um anel de acoplamento para fixar o saco
  - um sistema de bloqueio
  - ganchos para fixar o cinto B. Braun
  - um anel convexo
  - um adesivo hidrocolóide

### Diferentes tipos de sacos:

- Fechados para enterostomizados com um filtro integrado para desodorização e evacuação de gases,
- Drenáveis para enterostomizados com um grampo maleável adesivo ou um grampo rígido reutilizável e uma manga de evacuação grande que permite a evacuação de efluentes espessos. Estão disponíveis sacos drenáveis com ou sem filtro. Em cada caixa são fornecidos grampos adesivos e um grampo rígido (apenas para referências Proxima® 2+),
- Drenáveis para urostomizados com uma torneira de drenagem e conetor uro (L-M-N) \* permitindo o acoplamento de um saco noturno.

**Proxima® 2**, **Proxima® 2+** podem ser utilizados simultaneamente com acessórios de cuidado do estoma da B. Braun.

### Finalidade prevista e indicação:

O produto está indicado para recolha e contenção de fezes ou urina para doentes com enterostomia ou urostomia. O produto não se destina a ser utilizado numa membrana dérmica ou mucosa apresentando alteração patológica ou alteração após doença ou uma ferida.

Os sacos fechados destinam-se principalmente a colostomizados; os sacos drenáveis a colostomizados com fezes líquidas ou moles e ileostomizados; os sacos uro a urostomizados.

**Benefícios clínicos e desempenhos:** Os equipamentos para ostomia compensam a perda de continência fecal e/ou urinária.

**População de doentes:** Adultos enterostomizados e urostomizados

ou crianças acima dos quatro anos.

### Contraindicações:

Os sacos fechados **Proxima 2®** e **Proxima® 2+** não são recomendados para serem utilizados por colostomizados com fezes líquidas.

### Riscos residuais ou efeitos colaterais:

Podem ocorrer complicações na pele periestoma durante a utilização do **Proxima® 2** e **Proxima® 2+**.

Podem ocorrer fugas através do filtro durante a utilização dos sacos drenáveis.

#### 1. Preparar a pele

- Lave as mãos antes de iniciar o procedimento.

- Limpe suavemente a área periestomal com água morna. Evite éter, álcool ou outro produto tóxico que possa interferir com a adesão da placa de base. Seque cuidadosamente a pele com panos limpos e sem fiapos.

#### 2. Preparar a placa de base

Se estiver a utilizar um produto Cut To Fit, corte a abertura central do adesivo hidrocolóide à medida do seu estoma (A) possivelmente com a ajuda do guia da ostomia. Não corte além do diâmetro máximo possível e certifique-se de que existe sempre uma margem de 2 a 3 mm em volta do seu estoma de forma a não estrangular ou magoar a mucosa estomal.

#### 3. Aplicar a placa de base

- Retire a película.
- Aplicar a placa de base sobre o seu estoma de forma a que o sistema de bloqueio fique posicionado no topo. De forma a melhorar a adesão, coloque as mãos sobre a placa de base para a aquecer (B).
- Verifique se o sistema de bloqueio está aberto movimentando a alavanca cuidadosamente para cima sem forçar (C).

#### 4. Aplicar o saco: (sacos fechados e drenáveis)

Para sacos drenáveis, feche a saída de fecho:

- Sacos drenáveis com grampo adesivo: comece por remover o papel anti-adesivo da tira adesiva. (tome cuidado para não colocar os seus dedos na parte adesiva). Centralize e cole o grampo adesivo na parte inferior da abertura (na parte exterior do saco, não no lado da pele). A largura entre o grampo e a parte inferior da saída deve ser equivalente à largura do grampo (I). Dobre a extremidade da manga quatro vezes e a saída para trás utilizando o grampo (J). Aperte firmemente as extremidades do grampo para garantir o encerramento completo (K).

## PT Instruções de utilização

- Sacos drenáveis com grampo rígido (apenas para referências Próxima 2+): abra o grampo premindo o trinco. Posicione a parte curva fina do grampo em direção à parte plástica da saída (O), dobre a película para cima e feche o grampo (P-O).
- Sacos drenáveis "uro": certifique-se de que a saída está fechada rodando a torneira no sentido dos ponteiros do relógio (L).

Separe as paredes do saco amassando-o ligeiramente para introduzir ar no seu interior.

Segure o saco pelos lados.

Pressione o saco juntamente com a placa de base, começando pela parte inferior.

Passa os dedos pelo acoplamento na parte externa do saco, de baixo para cima: quando for sentido um leve clique, o saco está posicionado com segurança na placa de base (D). Empurre a alavanca para baixo para bloquear o sistema (E). Verifique se o saco está bem bloqueado na placa de base puxando-o com cuidado.

### 5. Esvaziar os sacos drenáveis

Posicione-se adequadamente.

- Sacos drenáveis com grampo adesivo: levante levemente o fundo do saco, desdobre as extremidades do grampo e desdobre a saída para esvaziar o saco. Assim que o esvaziamento esteja completo, expila, o mais possível, qualquer matéria ainda na manga pressionando-a ligeiramente de cima abaixo. Limpe cuidadosamente a sua extremidade evitando a utilização de panos que deixem fiapos.

- Saco drenável com grampo rígido: levante levemente a parte inferior do saco e pressione o trinco (R) para abrir o grampo. Remova o grampo antes de esvaziar o saco. A seguir, direcione a extremidade aberta do saco sobre a sanita. Assim que o esvaziamento esteja completo, expila, o mais possível, qualquer matéria ainda na manga pressionando-a ligeiramente de cima abaixo. Limpe cuidadosamente a sua extremidade evitando a utilização de panos que deixem fiapos.
- Sacos drenáveis "Uro": aponte a torneira na direção da sanita, rodando-a ligeiramente para a esquerda até que obtenha o fluxo desejado (M).

Após esvaziar os sacos drenáveis, feche novamente as saídas de fecho como indicado acima.

### 6. Remover o produto

- Remover o produto: verifique se a aba do saco está alinhada com a alavanca na placa de base (F). Abra o mecanismo de bloqueio movendo a alavanca de bloqueio suavemente para cima (G). Segure a aba no anel de plástico do saco e puxe-o cuidadosamente para fora da placa de base, começando pela parte superior e continuando para baixo (H), mantendo a placa de base com a outra mão.
- Remover a placa de base: puxe ligeiramente o topo da placa e remova-a de cima abaixo, enquanto mantém pressão suave na pele em volta do estoma com a sua outra mão.

### 7. Utilizar conetores uro

A ligação do saco a um saco distal B. Braun requer a utilização do conetor uro fornecido. Para encaixar o conetor uro, pressione as duas abas e insira-o na torneira do saco (N). Abra a torneira rodando-a meia volta para a esquerda para permitir que a urina flua para o saco distal B. Braun. Para desencaixar, feche a torneira do saco rodando-a meia volta para a direita e puxando o conetor uro pressionando as duas abas (O).

### 8. Utilizar o cinto B. Braun

Se desejar usar um cinto B. Braun, utilize os dois ganchos de cada lado.

### 9. Utilizar etiquetas de proteção do filtro

Antes de tomar banho ou duche, cole a etiqueta de proteção do filtro sobre as aberturas de evacuação de gás (S) de forma a manter os desempenhos do filtro.

Para sacos drenáveis, no caso de utilização horizontal dos sacos (noite, etc), cole o adesivo de proteção do filtro sobre as aberturas de evacuação de gás (S) para evitar fugas através do filtro. Substitua o saco quando for recuperada uma posição vertical.

Se notar qualquer alteração no seu estoma e/ou na pele periestomal, contacte por favor o seu profissional de saúde.

Os regulamentos nacionais relativos à destruição de materiais potencialmente infecciosos têm de ser seguidos.

## RU Инструкция по применению

Что собой представляет устройство Proxima® 2, Proxima® 2+ и для чего оно применяется

Устройства Proxima® 2, Proxima® 2+ представляют собой 2-компонентные системы сбора для пациентов с энтеростомой или уростомой, состоящие из следующих элементов:

- плоской базовой пластины с:
  - крепежным кольцом для мешка;
  - системой фиксации;
  - петлями для крепления ремня V. Braun;
  - гидроколлоидным клеем;
- выпуклой базовой пластины с:
  - крепежным кольцом для мешка;
  - системой фиксации;
  - петлями для крепления ремня V. Braun;
  - выпуклым кольцом;
  - гидроколлоидным клеем.

### Различные типы мешков:

- закрытый для пациентов с энтеростомой со встроенным фильтром для дезодорирования и удаления газов;
- дренажный для пациентов с энтеростомой с мягким прилипающим зажимом или многоразовым жестким зажимом и большим сливным рукавом, который обеспечивает удаление густых экссудатов. Дренажные мешки поставляются с фильтром или без него. В каждой коробке имеются прилипающие зажимы и жесткий зажим (относится только к Proxima® 2+);
- дренажный для пациентов с уростомой с дренажной пробкой и соединителем для отвода мочи Uro (L-M-N)\*, который обеспечивает подключение к ночному мешку.

Proxima® 2, Proxima® 2+ могут применяться одновременно с аксессуарами V. Braun для ухода за стомой.

Предусмотренное назначение и показания к применению.

Изделе показано для сбора и удерживания кала или мочи пациентами с энтеростомой или уростомой. Изделе не предназначено для наложения на кожу или слизистую оболочку, на которой наблюдается патологическое изменение или изменение в результате заболевания или ранения.

Закрытые мешки, как правило, предназначены для пациентов с колостомой; дренажные мешки — для пациентов с колостомой с жидким или жидким калом и пациентов с илеостомой; уростомические мешки Uro для пациентов с уростомой.

Клиническая польза и эксплуатационные показатели.  
Устройства для стомы компенсируют утрату способности удерживать кал и (или) мочу.

**Категория пациентов.** Взрослые пациенты или дети старше четырех лет с энтеростомой и уростомой.

### Противопоказания.

Закрытые мешки Proxima 2® и Proxima® 2+ не рекомендуются использовать для пациентов с колостомой с жидким калом.

### Остаточные риски или побочные эффекты.

При применении Proxima® 2 и Proxima® 2+ могут наблюдаться перистомальные кожные осложнения.

При использовании дренажных мешков могут возникать протечки через фильтр.

#### 1. Подготовка кожи

- Перед началом процедуры вымойте руки.
- Осторожно очистите перистомальную область водой температуры тела. Избегайте использования эфира, спирта или другого средства местного применения, которое может мешать адгезии базовой пластины. Аккуратно промокните сухую кожу мягкими и безворсовыми салфетками.

#### 2. Подготовка базовой пластины

В случае использования изделия, в котором делается вырез по размеру, вырежьте центральное отверстие в гидроколлоидном клее по размеру стомы (A), возможно, с помощью руководства по стоме. Не делайте вырез за пределами максимально возможного диаметра и следите за тем, чтобы вокруг стомы всегда оставался запас 2–3 мм, чтобы не сжать или не повредить слизистую оболочку стомы.

#### 3. Наложение базовой пластины

- Снимите защитную пленку.
- Наложите базовую пластину на стому таким образом, чтобы система фиксации располагалась сверху. Для того чтобы улучшить адгезию, накройте руками базовую пластину, чтобы прогреть ее (B).
- Проследите за тем, чтобы система фиксации была открыта: при необходимости осторожно переместите рычажок вверх, не прилагая усилий (C).

#### 4. Наложение мешка (закрытого и дренажного)

В случае дренажных мешков закройте выходное отверстие:

- для дренажных мешков с прилипающим зажимом: сначала удалите защитную пленку липкой полосой (следите за тем, чтобы не касаться липкой поверхности). Выровняйте по центру и прилепите прилипающий зажим внизу отверстия (с наружной стороны мешка, а не со стороны кожи). Ширина полосы между зажимом и низом выходного отверстия должна быть равна ширине зажима (I). Сверните конец рукава четыре раза и выходное отверстие в направлении назад, используя

зажим (J). Плотно сожмите концы зажима, чтобы гарантировать полное закрытие (K);

- для дренируемых мешков с жестким зажимом (относится только к Proxima® 2+): откройте зажим, нажав на защелку. Поместите тонкую искривленную часть зажима на пластиковую часть выходного отверстия (O), заверните пленку вверх, затем закройте зажим (P-Q);
- для дренируемых мешков Uro: убедитесь в том, что выходное отверстие закрыто, повернув пробку по часовой стрелке (L).

Отделите стенки мешка, слегка сдавив его, чтобы запустить в него воздух.

Ухватитесь за стороны мешка.

Прижимайте друг к другу мешок и базовую пластину, начиная с дна.

Перемещайте пальцы вокруг соединения снаружи мешка от дна к верхней части: когда вы почувствуете легкий щелчок, это значит, что мешок надежно закреплен на базовой пластине (D). Нажмите рычажок вниз, чтобы зафиксировать систему (E). Проверьте, прочно ли зафиксирован мешок на базовой пластине, осторожно потянув мешок.

### 5. Опорожнение дренируемых мешков

Примите нужное положение.

- Для дренируемых мешков с прилипающим зажимом: слегка приподнимите дно мешка, отогните концы зажима и разверните выходное отверстие, чтобы опорожнить мешок. После завершения опорожнения удалите, насколько это возможно, остатки в рукаве легким надавливанием сверху вниз. Осторожно очистите его край, не используя ворсовые салфетки.
  - Для дренируемых мешков с жестким зажимом: слегка приподнимите дно мешка и нажмите на защелку (R), чтобы открыть зажим. Снимите зажим, после чего опорожните мешок. Затем направьте открытый конец мешка в туалет. После завершения опорожнения удалите, насколько это возможно, остатки в рукаве легким надавливанием сверху вниз. Осторожно очистите его край, не используя ворсовые салфетки.
  - Для дренируемых мешков Uro: направьте пробку в унитаз, медленно поворачивайте пробку против часовой стрелки, пока не будет достигнут желаемый уровень потока (M).
- После опорожнения дренируемых мешков снова закройте выходное отверстие, как указано выше.

### 6. Удаление изделий

- Снятие мешка: убедитесь в том, что язычок на мешке

совмещен с рычажком на базовой пластине (F). Откройте фиксирующий механизм, осторожно переместив рычажок фиксации вверх (G). Возьмитесь за язычок на пластмассовом кольце мешка, затем осторожно потяните мешок от базовой пластины, начав сверху и перемещаясь вниз (H), удерживая базовую пластину другой рукой.

- Снятие базовой пластины: слегка потяните за верхнюю часть базовой пластины и отделите базовую пластину сверху вниз, при этом осторожно надавливая на кожу вокруг стомы другой рукой.

### 7. Использование соединителей для отвода мочи

Для подсоединения мешка к дистальному мешку V. Braun может потребоваться использование поставленного соединителя для отвода мочи Uro. Чтобы прикрепить соединитель для отвода мочи, надавите на два ушка и вставьте его в пробку мешка (N). Откройте пробку, повернув ее на половину хода против часовой стрелки, чтобы моча могла перетечь в дистальный мешок V. Braun. Чтобы открепить соединитель для отвода мочи, закройте пробку мешка, повернув ее наполовину по часовой стрелке, и извлеките соединитель для отвода мочи, надавив на два ушка (O).

### 8. Использование ремня V. Braun

Для прикрепления с помощью ремня V. Braun используйте две петли на каждой стороне.

### 9. Использование стикеров для защиты фильтра

Перед принятием ванны или душа наклейте стикер для защиты фильтра на отверстия для удаления газов (S), чтобы сохранить эксплуатационные показатели фильтра. При использовании дренируемых мешков в горизонтальном положении (ночных и т. д.) наклейте стикер для защиты фильтра на отверстия для удаления газов (S), чтобы избежать протечек через фильтр. Замените мешок при переходе в вертикальное положение.

Если вы заметите какое-либо изменение на стоме и (или) перистомальной коже, обратитесь к своему специалисту в области медицины.

Ce sunt Proxima® 2, Proxima® 2+ și pentru ce se utilizează:

Proxima® 2, Proxima® 2+ sunt sisteme de colectare din 2 componente pentru pacienți cu enterostome sau urostome, alcătuite din:

- **Un suport de bază plat cu:**
  - un inel de cuplaj pentru atașarea pungii,
  - un sistem de blocare,
  - găici pentru atașarea curelei B. Braun,
  - un adeziv hidrocoloidal;
- **Un suport de bază convex cu:**
  - un inel de cuplaj pentru atașarea pungii
  - un sistem de blocare
  - găici pentru atașarea curelei B. Braun
  - un inel convex
  - un adeziv hidrocoloidal

#### Diferite tipuri de pungii:

- Inchise pentru pacienții cu enterostomă, cu un filtru integrat pentru dezodorizare și evacuarea gazelor,
- Cu scurgere pentru pacienții cu enterostomă, cu o clemă moale adezivă sau o clemă rigidă reutilizabilă și un manșon de scurgere mare, care permite evacuarea efluenților denși. Pungile cu scurgere sunt disponibile cu sau fără filtru. Clemele adezive și o clemă rigidă (numai pentru referirile la Proxima® 2+) sunt furnizate în fiecare cutie,
- Cu scurgere pentru pacienți cu urostome care au montat un robinet de scurgere și un conector „Uro” (Urostomă) (L-M-N) \* care permite conectarea la o pungă de colectare nocturnă.

Proxima® 2, Proxima® 2+ pot fi utilizate concomitent cu accesoriile B. Braun pentru îngrijirea stomelor.

#### Scop propus și indicație:

Produsul este indicat pentru colectarea și reținerea scaunelor sau urinei la pacienții cu enterostomă sau urostomă. Produsul nu este destinat utilizării pe tegumente sau mucoase care prezintă modificări patologice sau modificări în urma unei boli sau unei plăgi.

Pungile închise sunt destinate în principal pacienților cu colostomă; pungile cu scurgere, pacienților cu colostomă cu scaune moi sau lichide și pacienților cu ileostomă; pungile „Uro” (Urostomă), pacienților cu urostomă.

**Beneficii și performanțe clinice:** Dispozitivele de stomie compensează incontinența fecală și/sau urinară.

**Grupe de pacienți:** Adulți, adolescenți sau copii cu vârsta peste patru ani cu enterostomă și urostomă.

#### Contraindicații:

Pentru sistemele Proxima 2<sup>®</sup> și Proxima® 2+ cu pungă închisă, nu recomandăm utilizarea la pacienții cu colostomă care au scaune lichide.

#### Riscuri reziduale sau reacții adverse:

Pot apărea complicații la nivelul tegumentului peristomal la utilizarea Proxima® 2 și Proxima® 2+.

Pot apărea scurgeri prin filtru în timpul utilizării pungilor cu scurgere.

#### 1. Pregătirea tegumentului

- Spălați-vă pe mâini înainte de începerea procedurii.
- Curățați zona peristomală blând, cu apă caldută. Evitați eterul, alcoolul sau orice alt produs topic care ar putea afecta aderența la suportul de bază. Tamponați cu grijă tegumentul pentru a-l usca, folosind un material textil moale, care nu lasă scame.

#### 2. Pregătirea suportului de bază

Dacă utilizați un produs care se taie la anumite dimensiuni, tăiați deschiderea centrală a adezivului hidrocoloidal la dimensiunile stomei în cauză (A), posibil cu ajutorul dispozitivului de ghidare pentru stome. Nu tăiați dincolo de diametrul maxim posibil și asigurați-vă că există întotdeauna o margine de 2-3 mm în jurul stomei, pentru a nu strângula sau vătămă mucoasa stomală.

#### 3. Aplicarea suportului de bază

- Dezlipiți stratul protector.
- Aplicați suportul de bază în jurul stomei astfel încât sistemul de blocare să fie poziționat în partea de sus. Pentru a îmbunătăți aderența, așezați mâinile pe suportul de bază pentru a-l încălzi (B).
- Asigurați-vă că sistemul de blocare este deschis prin deplasarea manetei ușor în sus, fără a o forța (C).

#### 4. Aplicarea pungii: (pungi închise și cu scurgere)

Pentru pungile cu scurgere, închideți orificiul de evacuare:

- Pungile cu scurgere cu clemă adezivă: începeți prin a îndepărta stratul protector de hârtie care acoperă banda adezivă. Aveți grijă să nu puneți degetele pe partea adezivă. Centrați și lipiți clema adezivă în partea inferioară a deschiderii (pe partea exterioară a pungii, nu pe partea de contact cu tegumentul). Lățimea dintre clemă și partea inferioară a orificiului de evacuare trebuie să fie echivalentă cu lățimea clemei (I). Pliati extremitatea manșonului de patru ori și pliați orificiul de evacuare înapoi utilizând clema (J). Strângeți ferm



## RO Instrucțiuni de utilizare

extremitățile clemei, pentru a asigura închiderea completă (K).

- Pungile cu scurgere cu clemă rigidă (numai pentru referirile la Proxima® 2+): deschideți clema apăsând pe închizătoare. Plasați partea curbată subțire a clemei spre partea de plastic a orificiului de evacuare (O), pliați filmul în sus și apoi închideți clema (P-Q).
- Pungile cu scurgere „Uro” (Urostomă): asigurați-vă că orificiul de evacuare este închis rotind robinetul în sensul acelor de ceasornic (L).

Separăți pereții pungii motolind-o ușor pentru a introduce aer în ea.

Apucați punga de laturile acesteia.

Uniți prin apăsare punga și suportul de bază, începând din partea inferioară.

Treceți degetele în jurul cuplajului de pe partea exterioară a pungii, de jos în sus: atunci când simțiți un clic în jos, punga este fixată pe suportul de bază (D). Împingeți maneta în jos pentru a bloca sistemul (E). Asigurați-vă că punga este bine fixată pe suportul de bază, trăgând ușor de pungă.

### 5. Golirea pungilor cu scurgere

Posiționați-vă corespunzător.

- Pungile cu scurgere cu clemă adezivă: ridicați ușor partea inferioară a pungii, desfaceți extremitățile clemei și orificiul de evacuare pentru a goli punga. După ce golirea se finalizează, evacuați cât de mult posibil eventuala materie rămasă în manșon apăsându-l ușor de sus în jos. Curățați cu grijă extremitatea acestuia, evitând utilizarea unor materiale textile care lasă scame.
- Pungile cu scurgere cu clemă rigidă: ridicați ușor partea inferioară a pungii și apăsați maneta (R) pentru a deschide clema. Îndepărtați clema înainte de golirea pungii. Apoi plasați capătul deschis al pungii deasupra vasului de toaletă. După ce golirea se finalizează, evacuați cât de mult posibil eventuala materie rămasă în manșon apăsându-l ușor de sus în jos. Curățați cu grijă extremitatea acestuia, evitând utilizarea unor materiale textile care lasă scame.
- Pungile cu scurgere „Uro” (Urostomă): orientați robinetul spre vasul de toaletă; rotiți încet robinetul în sensul invers acelor de ceasornic până când se obține debitul dorit (M).

După golirea pungilor cu scurgere, închideți robinetul din nou, în modul indicat mai sus.

### 6. Scoaterea produsului

- Scoaterea pungii: asigurați-vă că urechișua de pe pungă este

alinată cu maneta de pe suportul de bază (F). Deschideți mecanismul de blocare ridicând ușor maneta de blocare (G). Țineți urechișua inelului de plastic al pungii, apoi trageți ușor punga din suportul de bază, începând din partea superioară și continuând până la cea inferioară (H), menținând în același timp suportul de bază cu cealaltă mână.

- Scoaterea suportului de bază: trageți ușor de partea superioară a suportului de bază și scoateți suportul de bază de sus în jos, menținând în același timp, cu cealaltă mână, o presiune ușoară pe tegumentul peristomal.

### 7. Utilizarea conectorilor „Uro” (Urostomă)

Conectarea pungii la o pungă distală B. Braun poate necesita utilizarea conectorului „Uro” (Urostomă) furnizat. Pentru a prinde conectorul „Uro” (Urostomă), apăsați cele două aripiare și introduceți-l în robinetul pungii (N). Deschideți robinetul efectuând o jumătate de rotație în sensul invers acelor de ceasornic, pentru a permite curgerea urinei în punga distală B. Braun. Pentru a-l desprinde, închideți robinetul pungii rotindu-l cu jumătate de rotație în sensul acelor de ceasornic și scoateți conectorul „Uro” (Urostomă) prin tragere, apăsând cele două poziționați-vă corespunzător.

### 8. Utilizarea curelei B. Braun

Dacă doriți să utilizați o curea B. Braun, utilizați cele două găci situate de o parte și de alta.

### 9. Utilizarea autocolantelor pentru protecția filtrului

Înainte de baie sau dus, lipiți autocolantul pentru protecția filtrului pe orificiile de evacuare a gazelor (S), pentru a menține performanța filtrului.

Pentru pungile cu scurgere, în cazul utilizării pungilor în poziție orizontală (noaptea etc.), lipiți autocolantul pentru protecția filtrului pe orificiile de evacuare a gazului (S) pentru a evita scurgerile prin filtru. Înlocuiți punga atunci când se revine la o poziție verticală.

Dacă observați orice modificare la nivelul stomei și/sau tegumentului peristomal, vă rugăm să contactați cadrul medical care vă îngrijește.

Trebuie respectate reglementările naționale privind distrugerea materiilor posibile infecțioase.

## SV Bruksanvisning

Vad Proxima<sup>®</sup> 2, Proxima<sup>®</sup> 2+ är och vad det används för:

Proxima<sup>®</sup> 2, Proxima<sup>®</sup> 2+ är 2-dels insamlingsystem för patienter med enterostomi och urostomi och består av:

- En **platt basplatta** med:
  - en kopplingsring för att sätta fast påsen,
  - ett lässystem,
  - öglor för att sätta fast B. Braun-bältet,
  - en hydrokolloid vidhäftning;
- En **konvex basplatta** med:
  - en kopplingsring för att sätta fast påsen
  - ett lässystem
  - öglor för att sätta fast B. Braun-bältet
  - en konvex ring
  - en hydrokolloid vidhäftning

### Olika typer av påsar:

- Sluten för patienter med enterostomi med ett integrerat filter för lukt borttagning och gasut tömning,
- Tömbär för patienter med enterostomi med en vidhäftande mjuk klämma eller återanvändbar styv klämma och en stor tömningshylsa för att tömma ut tjockt utflöde. Tömbära påsar finns tillgängliga med eller utan filter. Vidhäftande klämmor och en styv klämma (endast avsedda för Proxima<sup>®</sup> 2+) finns i varje kartong,
- Tömbär för patienter med urostomi med en tömningskran och en urokoppling (L-M-N) \* som möjliggör koppling till en nattpåse.

Proxima<sup>®</sup> 2, Proxima<sup>®</sup> 2+ kan användas tillsammans med B. Braun stomivårdstillbehör.

### Avsett ändamål och indikation:

Produkten är indikerad för insamling och inestängande av avföring eller urin hos patienter med enterostomi eller urostomi. Produkten är inte avsedd att användas på hud eller slemhinna som har en patologisk förändring eller förändring efter sjukdom eller ett sår.

Slutna påsar är primärt avsedda för patienter med kolostomi; tömbära påsar för patienter med kolostomi med mjuk eller vätskande avföring och patienter med ileostomi; uro-påsar för patienter med urostomi.

Klinisk nytta och prestanda: Stomianordningar kompenserar

för avförings- och/eller urininkontinens.

Patientpopulation: Vuxna eller barn över fyra år med enterostomi eller urostomi.

### Kontraindikationer:

För de slutna påsarna Proxima 2<sup>®</sup> och Proxima<sup>®</sup> 2+, rekommenderar vi inte att de används av patienter med kolostomi som har vätskande avföring.

### Kvarvarande risker eller biverkningar:

Peristomala hudkomplikationer kan förekomma vid användning av Proxima<sup>®</sup> 2 och Proxima<sup>®</sup> 2+.

Läckage genom filtret kan förekomma vid användning av tömbära påsar.

#### 1. Förbereda huden

- Tvätta händerna innan du startar proceduren.
- Tvätta försiktigt det peristomala området med ljummet vatten. Undvik eter, alkohol eller någon annan topsik produkt som kan försäura basplattans vidhäftning. Badda försiktigt huden torr med mjuka och luftfria dukar.

#### 2. Förbereda basplattan

Om du använder en klipbar produkt, klipp öppningen i mitten av den hydrokolleida vidhäftningen så den passar din stomis storlek (A), möjligtvis med hjälp av stomimallen. Klipp inte över maximalt möjliga diameter och se till att det alltid är en 2-3 mm marginal runt din stomi för att inte strypa eller skada stomis slemhinna.

#### 3. Applicera basplattan

- Ta av skyddsappret.
- Applicera basplattan över din stomi så att lässystemet är längst upp. För att förbättra vidhäftningen, placera händerna på basplattan för att värma den (B).
- Se till att lässystemet är öppet genom att flytta spaken försiktigt uppåt utan någon kraft (C).

#### 4. Applicera påsen: (slutna och tömbära påsar)

För tömbära påsar, stäng utloppets förslutning:

- Tömbära påsar med vidhäftande klämma: Börja med att ta bort skyddsappret från den vidhäftande delen. (Var försiktig så att du inte sätter fingrarna på den vidhäftande delen). Centra och fäst den självhäftande klämman i öppningens botten (på påsens ytersida, inte på hudsidan). Bredden mellan klämman och utloppets botten ska motsvara klämmans bredd (I). Vik hylsans ytterkanter fyra gånger med och utloppet bakåt

med hjälp av klämman (J). Kläm ihop klämmans ytterkanter ordentligt för att se till att den är helt stängd (K).

- Tömbara påsar med styv klämma (endast avsedd för Proxima 2+): öppna klämman genom att trycka på haspen. Placera den tunna svängda delen av klämman mot utloppets plastiska del (O), vik filmen uppåt och stäng sedan klämman (P-O).
- Tömbara "uro"-påsar: se till att utloppet är stängt genom att vrida kranen medurs (L).

Separera påsväggarna genom att skrynkla dem lite för att få in luft i påsen.

Ta tag i påsen i dess sidor.

Tryck ihop påsen och basplattan med start nedifrån.

Dra fingrarna runt kopplingen på påsens utsida nedifrån och upp, när du känner ett lätt klick är påsen säkert positionerad på basplattan (D). Tryck ner spaken för att låsa systemet (E). Kontrollera att påsen är ordentligt låst på basplattan genom att försiktigt dra i påsen.

#### 5. Tömma tömbara påsar

Placera dig själv på lämpligt sätt.

- Tömbara påsar med vidhäftande klämma: lyft påsens botten lite grann uppåt, vik upp klämmans ytterkanter och vik ut utloppet för att tömma påsen. När tömningen är klar, pressa ut all kvarvarande materia som är kvar i hylsan så mycket som möjligt genom att trycka lätt på den uppfifrån och ner. Rengör dess ytterkanter ordentligt för att undvika att det kommer på kläderna.
- Tömbara påse med styv klämma: lyft påsens botten lite grann uppåt och tryck på spaken (R) för att öppna klämman. Ta bort klämman innan du tömmer påsen. Rikta sedan påsens öppna ände över toaletten. När tömningen är klar, pressa ut all kvarvarande materia som är kvar i hylsan så mycket som möjligt genom att trycka lätt på den uppfifrån och ner. Rengör dess ytterkanter ordentligt för att undvika att det kommer på kläderna.
- Tömbara "Uro"-påsar: Rikta kranen mot toalettskålen, vrid sakta kranen moturs tills önskad flödes hastighet är uppnådd (M).

Efter tömning av tömbara påsar, stäng utloppets förslutning

igen som visas ovan.

#### 6. Ta bort produkten

- Ta bort påsen: se till att fliken på påsen är inriktad med spaken på basplattan (F). Öppna låsningsmekanismen genom att flytta låsspaken försiktigt uppåt (G). Håll i fliken på påsens plastring och dra sedan försiktigt bort påsen från basplattan, uppfifrån och ned (H), medan du håller fast basplattan med din andra hand.
- Ta bort basplattan: Dra försiktigt i den övre delen av basplattan och ta bort basplattan uppfifrån och ner medan du trycker lätt på huden runt stomin med din andra hand.

#### 7. Använda uro-kopplingar

För påsens anslutning till en B. Braun distal påse kan det behövas en uro-koppling. För att klämma fast uro-kopplingen, tryck ihop de två vingarna och för in den i påsens kran (N). Öppna kranen med ett halvt varv moturs för att låta urin flöda in i B. Braun distal påse. För att ta bort den, stäng påsens kran genom att vrida den halvt medurs och dra ut uro-kopplingen genom att trycka ihop de två vingarna (O).

#### 8. Använda B. Braun-bälte

Om du vill använda ett B. Braun-bälte, använd de två öglorna på varje sida.

#### 9. Använda självhäftande etiketter för filterskydd

Innan du badar eller duschar, sätt den självhäftande etiketten för filterskydd över de gasuttömmande öppningarna (S) för att bibehålla filtrets prestanda.

För tömbara påsar, ifall påsarna används horisontellt (nattetid, etc.) sätt den självhäftande etiketten för filterskydd över de gasuttömmande öppningarna (S) för att undvika läckage genom filtret. Byt ut påsen när den ska användas i vertikalt läge igen.

Om du märker någon förändring i din stomi och/eller på peristomal hud, kontakta hälso- och sjukvårdspersonal.

Nationella förordningar om förstöring av potentiella infektiösa material måste iakttas.

**Proxima® 2, Proxima® 2+ nedir ve ne için kullanılır:**  
Proxima® 2, Proxima® 2+, enterostomili hastalar ve ürostomili hastalar için 2 parçalı toplama sistemleridir ve şunlardan oluşur:

- Aşağıdakileri içeren düz bir adaptör:
  - torbayı takmak için bir kavrama halkası,
  - bir kilitleme sistemi,
  - B. Braun Kemerli takmak için halkalar,
  - bir hidrokoloit yapışkan;
- Aşağıdakileri içeren bir konveks adaptör:
  - torbayı takmak için bir kavrama halkası
  - bir kilitleme sistemi
  - B. Braun Kemerli takmak için halkalar
  - bir konveks halka
  - bir hidrokoloit yapışkan

#### Farklı torba türleri:

- Enterostomili hastalara yönelik deodorizasyon ve gaz tahliyesi için entegre filtreye sahip kapalı torba,
- Enterostomili hastalara yönelik yapışkan yumuşak klemp veya yeniden kullanılabilir sert klemp ve koyu atık sıvıların tahliyesine olanak tanıyan geniş tahliye manşonuna sahip boşaltılabilir torba. Boşaltılabilir torbalar, filtreli veya filtresiz olarak temin edilebilir. Her bir kutuda yapışkan klemp ve bir sert klemp (sadece Proxima® 2+ referansları için) temin edilir,
- Ürostomili hastalara yönelik gece torbası bağlantısına olanak tanıyan boşaltma deliği ve üro konnektör (L-M-N)\* ile boşaltılabilir torba.

Proxima® 2, Proxima® 2+ B. Braun stoma bakım aksesuarları ile birlikte kullanılabilir.

#### Kullanım amacı ve endikasyon:

Ürün, enterostomili veya ürostomili hastalar tarafından dışkıların veya idrarnın toplanması ve tutulması için endikedir. Ürün, patolojik değişim gösteren veya bir hastalık veya yarardan ardından meydana gelen değişime sahip deri veya mukus membranında kullanılmı için amaçlanmamıştır.

Kapalı torbalar birincil olarak kolostomili hastalar için amaçlanmıştır; boşaltılabilir torbalar yumuşak veya sıvı dışkıya sahip kolostomili hastalar için amaçlanmıştır ve üro torbalar ürostomili hastalar için amaçlanmıştır.

**Klinik faydalar ve performans:** Ostomi ürünleri fekal ve/veya üriner inkontinans kaybını telafi eder.

**Hasta popülasyonu:** Dört yaşın üstündeki yetişkin veya çocuk enterostomili ve ürostomili hastalar.

#### Kontraindikasyonlar:

Kapalı torba Proxima 2® ve Proxima® 2+'nin sıvı dışkıya sahip kolostomili hastalar tarafından kullanılmasını önermiyoruz.

#### Reziüel riskler ve yan etkiler:

Proxima® 2 ve Proxima® 2+ kullanılırken peristomal cilt komplikasyonları meydana gelebilir.

Boşaltılabilir torbalar kullanılırken filtreden sızıntı olabilir.

#### 1. Derinin hazırlanması

- İşleme başlamadan önce ellerinizi yıkayın.
- Peristomal alanı ılık suyla nazikçe temizleyin. Adaptör yapışkanı ile etkilere girebilecek eter, alkol veya herhangi bir topikal ürün kullanmaktan kaçınınız. Yumuşak ve döküntü bırakmayan bir bezle deriyi dikkatlice kurulaayın.

#### 2. Adaptörün hazırlanması

Kesilebilir ürün kullanıyorsanız, hidrokoloit yapışkanın merkez açıklığını belki stoma kalıvuzu yardımıyla stomanzın boyutu (A) kadar kesin. Ortasimum olası çaptan fazla kesmeyin ve stomal mukozayı kapatmamak veya hasar vermemek için stomanzın etrafında daima 2 ila 3 mm boşluk bıraktığınızdan emin olun.

#### 3. Adaptörün uygulanması

- Kağıdı soyun.
- Kilitleme sistemi üstte olacak şekilde adaptörü stomanzın üzerine uygulayınız. Daha iyi yapışmasını sağlamak üzere ısıtmak için ellerinizi adaptörün üzerine koyun (B).
- Kolu zorlamadan nazikçe yukarı hareket ettirerek kilitleme sisteminin açılmasını sağlayınız (C).

#### 4. Torbanın uygulanması: (kapalı ve boşaltılabilir torbalar)

Boşaltılabilir torbalar için kapanma çıkışını kapatın:

- Yapışkan klempli boşaltılabilir torbalar: Kağıdı yapışkan şeritten çıkararak başlayın. (Parmaklarınızı yapışkan kısma koymadığınızdan emin olun). Yapışkan klemp açıklığını alt kısma ortasimum ve yapıştırın (torbanın diğ kısmında, deri kısmında değil). Klemp ve çıkışın alt kısmı arasındaki genişlik, klemp genişliğine eşit olmalıdır (I). Klemp kullanılarak manşonun

ucunu dört kez ve çıkışı geriye doğru katlayın (J). Kapanışın tamamlanmasını sağlamak için klempin uçlarını sertçe sıkın (K).

- Sert klempli boşaltılabilir torbalar (sadece Proxima 2+ referansları için): mandala bastırarak klempı açın. Klempin ince kavisiyi parçasını çıkışın plastik kısmına yerleştirin (O), filmi yukarı doğru katlayıp klempı kapatın (P-Q).
- Boşaltılabilir "uro" (üro) torbalar: deliği saat yönünde döndürerek çıkışın kapatıldığından emin olun (L).

İçine hava girmesi için torba duvarlarını hafifçe buruşturarak ayırın.

Torbayı yanlarından tutun.

Alttan başlayarak torbaya ve adaptöre birlikte bastırın.

Parmaklarınızı torbanın dış kısmındaki kavrama kısmının etrafında aşağıdan yukarıya hareket ettirin: hafif bir tık sesi duyulduğunda, torba adaptöre güvenli bir şekilde yerleşmiştir (D). Sistemi kilitlemek için kolu aşağı itin (E). Torbayı yavaşça çekerek torbanın adaptöre tamamen oturarak kilitlendiğini kontrol edin.

### 5. Boşaltılabilir torbaların boşaltılması

Uygun şekilde yerinizi alın.

• Yapaşkan klempli boşaltılabilir torbalar: torbanın alt kısmını hafifçe yukarı kaldırın, klempin uçlarını açın ve torbayı boşaltmak için çıkışı açın. Boşaltma tamamlandığında, yukarıdan aşağıya doğru hafifçe bastırarak manşonun içinde bulunabilecek tüm maddeleri olabildiğince dışarı çıkarın. Döküntü bırakan bezlerin kullanımından kaçınarak ucunu dikkatlice temizleyin.

- Sert klempli boşaltılabilir torba: klempı açmak için torbanın alt kısmını hafifçe yukarı kaldırın ve mandala bastırın (R). Torbayı boşaltmadan önce klempı çıkarın. Daha sonra torbanın açık ucunu tuvalet yöneltin. Boşaltma tamamlandığında, yukarıdan aşağıya doğru hafifçe bastırarak manşonun içinde bulunabilecek tüm maddeleri olabildiğince dışarı çıkarın. Döküntü bırakan bezlerin kullanımından kaçınarak ucunu dikkatlice temizleyin.
- Boşaltılabilir "Uro" (Üro) torbalar: deliği klozete doğru tutun, istenen akış hızı elde edilene kadar deliği yavaşça saat yönünün tersine çevirin (M).

Boşaltılabilir torbalar boşaldıktan sonra yukarıda belirtilen şekilde kapanma çıkışı tekrar kapatın.

### 6. Ürünün çıkarılması

- Torbanın çıkarılması: torbadaki tırnağın adaptördeki kol ile aynı hizada olduğundan emin olun (F). Kolu yavaşça yukarı hareket ettirecek kilitleme mekanizmasını açın (G). Torbanın plastik halkasındaki tırnağı tutun; ardından diğer elinizle adaptörü yerinde tutarken, torbayı üstten başlayıp aşağı doğru ilerleyerek (H) yavaşça adaptörden dışarı çekin.
- Adaptörün çıkarılması: adaptörün üst kısmını hafifçe çekin ve diğer elinizle stoma çevresindeki deri üzerinde hafif basıncı sürdürürken yukarıdan aşağıya doğru adaptörü çıkarın.

### 7. Uro konnektörlerin kullanımı

Torbanın B. Braun distal torbaya bağlantısı, verilen uro konnektörün kullanılmasını gerektirebilir. Uro konnektörü takmak için iki kanadı bastırın ve torba deliğine takın (N). İdrarın B. Braun distal torbasına akmasını sağlamak için musluğu saat yönünün tersine yarım tur döndürerek açın. Çmak için torbanın deliğini saat yönünün tersine yarım tur çevirerek deliği kapatın ve iki kanadı bastırarak uro konnektörü dışarı çekin (O).

### 8. B. Braun kemerin kullanılması

B. Braun kemer kullanmak istiyorsanız, her bir yanında bulunan iki halkayı kullanın.

### 9. Filtre koruma çıkartmalarının kullanılması

Banyo yapmadan veya duş almadan önce, filtre performansını korumak için filtre koruma çıkartmalarını gaz tahliye açıklıklarına (S) yapıştırın.

Boşaltılabilir torbaların yatay kullanılması (gece, vb.) durumunda, filtreden sızıntı olmasını önlemek için filtre koruma çıkartmasını gaz tahliye açıklıklarına (S) yapıştırın. Tekrar dikey konuma geçtiğinizde torbayı yenisiyle değiştirin.

Stoma ve/veya peristomal deride herhangi bir değişiklik görürseniz lütfen sağlık uzmanınıza danışarak başvurun.

Potansiyel olarak enfeksiyöz materyallerin imhası için ulusal düzenlemelere uyulmalıdır.

## VI Hướng dẫn sử dụng

**Proxima® 2, Proxima® 2+ là gì và được sử dụng để làm gì:**  
**Proxima® 2, Proxima® 2+** là các hệ thống thu thập gồm 2 bộ phận cho bệnh nhân mở thông ruột hoặc mở thông đường tiết niệu bao gồm:

- Một tấm đáy phẳng có:
  - một vòng có khớp nối để gắn túi,
  - một hệ thống khóa,
  - vòng để gắn đai B. Braun,
  - keo dính hydrocolloid;
- Một tấm đáy lõi có:
  - một vòng có khớp nối để gắn túi
  - một hệ thống khóa,
  - vòng để gắn đai B. Braun
  - một vòng lõi
  - keo dính hydrocolloid

### Các loại túi khác nhau:

- Túi đóng cho bệnh nhân mở thông ruột, có màng lọc tích hợp để khử mùi và thoát hơi,
- Túi có thể dẫn lưu được cho bệnh nhân mở thông ruột, có kẹp mềm dinh hoặc kẹp cứng có thể sử dụng lại và bao nối thoát hơi chính cho phép tháo xả cả dòng chất thải đặc. Các túi có thể dẫn lưu được có hoặc không có màng lọc. Các kẹp dinh và một kẹp cứng (đối với Proxima® 2+, bằng này chỉ mang tính tham khảo) được cung cấp trong mỗi hộp,
- Túi có thể dẫn lưu được cho bệnh nhân mở thông đường tiết niệu, có vòi dẫn lưu và ống nối đường tiểu (L-M-N)\* cho phép kết nối túi ban đêm.

**Proxima® 2, Proxima® 2+** có thể được sử dụng đồng thời với các phụ kiện chăm sóc lỗ mở thông của B. Braun.

### Mục đích và chỉ định:

Sản phẩm được chỉ định để thu thập và chứa phân hoặc nước tiểu của bệnh nhân mở thông ruột hoặc đường tiết niệu. Sản phẩm này không được nhằm sử dụng trên da hoặc màng nhầy biểu hiện sự thay đổi bệnh lý hoặc thay đổi sau khi mắc bệnh hoặc vết thương.

Túi đóng chủ yếu dành cho bệnh nhân mở thông ruột kết; túi có thể dẫn lưu được cho bệnh nhân mở thông ruột kết với

phần mềm hoặc lỏng và bệnh nhân mở thông hồi kết tràng; túi đường tiết cho bệnh nhân mở thông đường tiết niệu.

**Lợi ích & hiệu quả trên lâm sàng:** Dung cụ tạo lỗ mở thông ra da khắc phục việc són phân và/hoặc tiểu không tự chủ.

**Quần thể bệnh nhân:** Bệnh nhân mở thông ruột và bệnh nhân mở thông đường tiết niệu người lớn hoặc trẻ em trên bốn tuổi.

### Chống chỉ định:

Đối với túi đóng Proxima 2® và Proxima® 2+, chúng tôi khuyến cáo bệnh nhân mở thông ruột kết có phân lỏng không nên sử dụng chúng.

### Rủi ro còn lại hoặc tác dụng phụ:

Loét da peristomal có thể xảy ra trong khi sử dụng Proxima® 2 và Proxima® 2+.

Rò rỉ qua màng lọc có thể xảy ra trong khi sử dụng túi có thể dẫn lưu được.

#### 1. Chuẩn bị cho da

- Rửa tay trước khi bắt đầu thủ tục.
- Nhẹ nhàng làm sạch khu vực loét da peristomal bằng nước ấm ấm. Tránh cồn, thuốc sát trùng hoặc bất kỳ sản phẩm đặc trị nào khác có thể làm tẩm đáy không bám dính tốt. Cần thận lau khô da bằng vải mềm và không sớ.

#### 2. Chuẩn bị tẩm đáy

Nếu quý vị đang sử dụng sản phẩm Cut-To-Fit (Cắt để vừa), hãy cắt keo dính hydrocolloid theo kích thước của lỗ mở thông (A) có thể với sự trợ giúp của hướng dẫn vẽ lỗ mở thông. Không cắt vượt quá đường kính tối đa có thể và đảm bảo rằng luôn có một nếp 2 đến 3 mm xung quanh lỗ mở thông của quý vị để không kim đâm hoặc làm tổn thương niêm mạc lỗ thông.

#### 3. Gắn tẩm đáy

- Bóc lớp chống dính.
- Gắn tẩm đáy lên trên lỗ mở thông sao cho hệ thống khóa được đặt lên phía trên cùng. Để cải thiện độ bám dính, đặt tay lên tẩm đáy để làm nóng nó (B).
- Đảm bảo hệ thống khóa được mở ra bằng cách di chuyển cần gạt nhẹ nhàng lên phía trên mà không ép lên cần gạt (C).

#### 4. Gắn túi: (túi đóng và túi có thể dẫn lưu được)

Đối với túi có thể dẫn lưu được, đóng ống thải nước tiểu

## VI Hướng dẫn sử dụng

đóng:

- Túi có thể dẫn lưu được có kẹp dính: bắt đầu bằng cách bóc lớp chống dính ra khỏi băng dính. (cẩn thận không đặt ngón tay lên trên phần dính). Đặt vào giữa và dính kẹp dính ở đáy của lỗ (trên mặt ngoài túi, không phải ở mặt tiếp xúc với da). Độ rộng giữa kẹp và đáy của ống thải nước tiểu cần phải tương đương với độ rộng của kẹp (I). Dùng kẹp gấp đầu bao nói và ống thải nước tiểu về phía sau bên lán (J). Xoắn chặt các đầu kẹp để đảm bảo đóng kín hoàn toàn (K).
- Túi có thể dẫn lưu được có kẹp cứng (đối với Proxima 2+, phần này chỉ mang tính tham khảo): mở kẹp bằng cách nhả lên chốt. Để phần cong mỏng của kẹp về phía phần nhựa của ống thải nước tiểu (O), gấp lớp film về phía trên sau đó đóng kín kẹp (P-Q).
- Túi đường tiểu có thể dẫn lưu được: đảm bảo ống thải nước tiểu đóng bằng cách xoay theo chiều kim đồng hồ (L).

Tách mặt trong của thành túi bằng cách bóp nhẹ để đưa không khí vào trong.

Nắm chặt cạnh túi.

Ép túi và tấm đáy vào nhau, bắt đầu ở phần đáy.

Miết ngón tay quanh chỗ có khớp nối ở mặt ngoài của túi từ đáy đến đỉnh: khi cảm nhận thấy tiếng "tách" nhẹ, nghĩa là túi đã nắm chắc chắn trên tấm đáy (D). Đẩy cần gạt xuống để khóa hệ thống (E). Kiểm tra túi xem đã được khóa chặt vào tấm đáy bằng cách kéo nhẹ túi.

### 5. Đổ sạch túi có thể dẫn lưu được

Chọn vị trí thích hợp.

- Túi có thể dẫn lưu được có kẹp dính: nhẹ nhàng nhấc đáy túi về phía trên, mở các đầu kẹp và mở ống thải nước tiểu để đổ sạch túi. Khi đã đổ sạch túi xong, xả càng nhiều càng tốt các chất còn bên trong bao nói bằng cách ấn nhẹ từ trên xuống dưới. Làm sạch cẩn thận đầu của nó, tránh sử dụng vải sợi sợi.
- Túi có thể dẫn lưu được có kẹp cứng: để mở kẹp, nhẹ nhàng nhấc đáy túi về phía trên, nhẹ nhàng kéo lỗ xả về phía trên sau đó ấn lên chốt (R). Tháo kẹp trước khi đổ sạch túi. Sau đó, hướng đầu lỗ của túi vào bên cầu. Khi đã đổ sạch túi xong, xả càng nhiều càng tốt các chất còn bên trong bao nói bằng cách ấn nhẹ từ trên xuống dưới. Làm sạch cẩn thận đầu của nó, tránh sử dụng vải sợi sợi.

- Túi đường tiểu có thể dẫn lưu được: hướng vòi về phía bên cầu, từ từ vặn nắp ngược chiều kim đồng hồ cho đến khi đạt tốc độ dòng chảy mong muốn (M).

Sau khi đổ sạch các túi có thể dẫn lưu được, đóng ống thải nước tiểu lại như đã chỉ ra ở trên.

### 6. Thảo sản phẩm

- Thảo túi: Đám bao phần dưới trên túi được căn chỉnh thẳng với cần gạt trên tấm đáy (F). Mở cơ chế khóa bằng cách di chuyển cần khóa nhẹ nhàng về phía trên (G). Cắm đuôi trên vòng nhựa của túi rồi nhẹ nhàng kéo túi ra khỏi tấm đáy, bắt đầu ở đầu túi và kéo về phía dưới (H) trong khi vẫn giữ tấm đáy bằng bàn tay kia.
- Thảo tấm đáy: kéo nhẹ phần trên tấm đáy và thảo tấm đáy từ đỉnh đến đáy, trong khi bàn tay kia vẫn ép nhẹ lên da quanh lỗ mở thông.

### 7. Sử dụng ống nối đường tiểu

Việc nối túi với túi ở xa B. Braun có thể yêu cầu sử dụng ống nối đường tiểu kèm theo. Để kẹp trên ống nối đường tiểu, nhấn hai cánh và chèn vào vòi túi (N). Mở vòi bằng cách vận vòi một nửa vòng ngược chiều kim đồng hồ để nước tiểu chảy vào túi đầu xa B. Braun. Để tháo kẹp, đóng vòi túi bằng cách vòi nắp một nửa vòng theo chiều kim đồng hồ và kéo ống nối đường tiểu ra bằng cách ấn vào hai cánh (O).

### 8. Sử dụng đai B. Braun

Nếu quý vị muốn sử dụng đai B. Braun, hãy sử dụng hai vòng ở mỗi bên.

### 9. Sử dụng miếng dán bảo vệ màng lọc

Trước khi tắm hoặc tắm vòi hoa sen, dán miếng dán bảo vệ màng lọc lên các lỗ thoát hơi (S) để duy trì hiệu quả của màng lọc.

Đối với túi có thể dẫn lưu được, trong trường hợp sử dụng túi ngang (ban đêm, v.v.), hãy dán miếng dán bảo vệ màng lọc lên các lỗ thoát hơi (S) để tránh rò rỉ qua màng lọc. Thay thế túi khi túi quay lại vị trí thẳng đứng.

Nếu quý vị nhận thấy bất kỳ thay đổi nào trên lỗ mở thông và/hoặc loét da peristomal, vui lòng liên hệ với chuyên gia chăm sóc sức khỏe của quý vị.

Phản ứng thủ các quy định quốc gia về việc tiêu hủy các vật liệu có khả năng truyền nhiễm.

**Proxima® 2、Proxima® 2+ 是什么及其作用是什么：**

Proxima® 2、Proxima® 2+ 是二件式肠造口或尿道造口收集系统，由下列组件构成：

- 带有以下组件的平底盘：
  - 连接造口袋的耦合环，
  - 锁定系统，
  - 连接 B. Braun 带的圈，
  - 水胶体粘合剂；
- 带有以下组件的凸面底盘：
  - 连接造口袋的耦合环
  - 锁定系统
  - 连接 B. Braun 带的圈
  - 凸面环
  - 水胶体粘合剂

**不同类型的造口袋：**

- 封闭式肠造口袋，带有集成过滤器，用于除臭和排放气体。
- 可排空肠造口袋，带有胶粘软夹或可重复使用刚性夹，以及大排放套管，可排放浓厚的流出物。可排空造口袋具有带或不带过滤器可选。每个包装盒附带胶粘夹和一个刚性夹（仅供 Proxima® 2+ 参考）。
- 可排空尿道造口袋，带有排空卡舌和尿道连接器(L-M-N)\*，可连接夜间袋。

Proxima® 2、Proxima® 2+ 可以同时和 B. Braun 造口护理附件一起使用。

**预期用途和适应症：**

该产品适用于收集和抑制行肠造口术或尿道造口术患者的粪便或尿液。该产品禁忌用于出现病理改变或病后改变或伤口的皮肤或粘膜。

封闭式造口袋主要适用于结肠造口；可排空造口袋适用于排放软便或稀便的结肠造口及回肠造口；尿道造口袋适用于尿道造口。

**临床优势和性能：**造口装置可弥补大便和/或小便节制的丧失。

**患者群体：**肠造口和尿道造口成人或 4 岁以上儿童。

**禁忌症：**

我们不推荐排放稀便的结肠造口患者使用封闭式造口袋

Proxima 2® 和 Proxima 2+®。

**残余风险或副作用：**

在使用 Proxima® 2 和 Proxima® 2+ 时可能发生造口周皮炎并发症。

在使用可排空造口袋时可能通过过滤器发生泄露。

**1. 皮肤准备**

- 在开始程序之前清洗双手。
- 用温水轻轻清洁造口周围区域。避免使用乙醚、酒精或任何其他外用产品，其可能影响底盘粘性。用柔软的不掉毛布小心拭干皮肤。

**2. 底盘准备**

如果您使用 Cut-To-Fit 产品，在可能的情况下使用造口引导帮助按照您的造口裁剪水胶体粘合剂的中间开口 (A)。裁剪时不要超过最大直径，并确保在造口周围始终留有 2-3 mm 边缘，以避免勒束或损伤造口粘膜。

**3. 安装底盘**

- 撕下释放纸。
- 将底盘适当放在造口上，使锁定系统位于顶部。为了提高粘合性，将双手放在底盘上以将其指热 (B)。
- 轻轻地向上移动拉杆，确保锁定系统打开 (C)。

**4. 安装造口袋：（封闭式和可排空造口袋）**

封闭式可排空造口袋的封闭式出口：

- 带胶粘夹的可排空造口袋：通过去除胶粘带上的释放纸开始。（小心不要将手指放在胶上）。将胶粘夹放在开口底部中心位置并粘贴（在造口袋的外侧，而不是在皮肤侧）。夹子和出口底部之间的宽度应等于夹子的宽度 (I)。使用夹子将套管末端及出口向后折叠四次 (J)。牢固地挤压夹子的末端以确保完全闭合 (K)。
  - 带刚性夹的可排空造口袋（仅供 Proxima 2+ 参考）：通过按插销打开夹子。将夹子的薄弯曲部分朝向出口的塑料部分 (O)，向上折叠薄膜，然后闭合夹子 (P-Q)。
  - 可排空“Uro”造口袋：确保以顺时针方向旋转卡舌闭合出口 (L)。
- 通过轻轻揉捏造口袋以使空气进入，将袋壁分开。抓住袋的两侧。
- 从底部开始将造口袋和底盘按在一起。
- 将手指从造口袋底部向上到顶部移动到造口袋外



## ZH 使用说明

侧的连接处：当感到轻微的咔嚓声时，造口袋被牢固地放在底盘上（D）。向下推拉杆以锁定系统（E）。轻轻拉扯造口袋，检查造口袋是否牢固地锁定在底盘上。

### 5. 清空可排空造口袋

自行适当定位。

- 带胶粘夹的可排空造口袋：稍微向上提起造口袋的底部，展开夹子的末端并展开出口以清空造口袋。一旦清空完成，就从顶部到底部轻微按压套管，尽可能多地排出留在其中的任何物质。小心清洁其末端，不要使用掉毛的布。
- 带刚性夹的可排空造口袋：稍微向上提起造口袋的底部，然后按插销（R）打开夹子。先取下夹子，然后清空造口袋。然后将造口袋的开口端对准马桶。一旦清空完成，就从顶部到底部轻微按压套管，尽可能多地排出留在其中的任何物质。小心清洁其末端，不要使用掉毛的布。
- 可排空“Uro”造口袋：将卡舌朝向马桶，逆时针缓慢转动卡舌，直达到达所需的流量（M）。

清空可排空造口袋后，按照上述说明再次闭合封闭式出口。

### 6. 取下产品

- 取下造口袋：确保造口袋上的卡舌与底盘上的拉杆对齐（F）。轻轻地向上移动锁定拉杆（G），打开锁定机构。抓住造口袋塑料环上的卡舌，然后轻轻地将造口袋从底盘上从顶部开始然后向下拉出（H），同时用另一只手稳住底盘。
- 取下底盘：轻轻拉动底盘顶部，从顶部到底部取下底盘，同时用另一只手保持对造口周围皮肤的轻微压力。

### 7. 使用尿道连接器

连接造口袋与 B. Braun 远端袋可能需要使用所供应的尿道连接器。按下两翼并将其插入造口袋卡舌，夹在尿道连接器上（N）。打开卡舌逆时针旋转半圈，让尿液流入 B. Braun 远端袋。顺时针旋转半圈闭合造口袋卡舌并按下两翼拉出尿道连接器，予以松解（O）。

### 8. 使用 B. Braun 带

如果您希望使用 B. Braun 带，则使用每侧的两个圈。

### 9. 使用过滤器保护贴

在洗浴或淋浴之前，将过滤器保护贴贴在排气孔上（S），以保持过滤器性能。

对于可排空造口袋，在造口袋（夜间等）水平使用的情况下，将过滤器保护贴贴在排气孔上（S），以避免通过过滤器泄露。在恢复垂直位置后更换造口袋。

如果您注意到您的造口和/或造口周围皮肤有任何改变，请联系您的医护专业人员。

必须遵守有关潜在传染性物质销毁的国家规定。

**STOP** 

- EN** Do not cut beyond the diameter indicated on the skin protector
- DE** Nicht über den letzten Markierungsring auf dem Hautschutz schneiden Nicht über den letzten Markierungsring auf dem Hautschutz schneiden
- ES** No corte más allá del diámetro que se indica en el protector cutáneo
- FR** Ne pas découper au-delà du diamètre indiqué sur le protecteur cutané
- IT** Non tagliare oltre il diametro indicato sul protettore cutaneo.
- NL** Knip niet verder dan de aangegeven diameter op de huidplaat
- AR** لا تقطع بعد القطر المشار إليه على واقي الجلد
- EL** Μην κόβετε πέρα από τη διάμετρο που υποδεικνύεται πάνω στο προοτατευτικό δέρματος
- ET** Ärge lõigake ava suuremaks, kui on naha kaitsjal näidatud läbimõõt
- ID** Jangan memotong melebihi diameter yang ditunjukkan pada pelindung kulit
- JA** 皮膚プロテクターに表示される直径以上のサイズにカットしないでください。
- LV** Negrieziet tālāk par diametru, kas norādīts uz ādas aizsarga
- MS** Jangan potong melebihi diameter yang ditunjukkan pada pelindung kulit
- NO** Ikke klipp utenfor diameteren angitt på hudbeskyttelsen
- PL** Nie docinaj poza średnicę wskazaną na folii ochronnej płytki stomijnej
- PT** Não corte além do diâmetro indicado no protetor cutâneo
- RU** Не обрезайте за пределами диаметра, указанного на протекторе кожи
- RO** Nu tăiați dincolo de diametrul indicat pe dispozitivul de protecție a tegumentului
- SV** Klipp inte över den indikerade diametern på hudskyddet
- TR** Cilt korumasında belirtilen çaptan fazla kesmeyin
- VI** Không cắt vượt quá đường kính chỉ định trên phần bảo vệ da
- ZH** 裁剪时不要超过皮肤保护器上所示的直径



- EN** Cut-to-fit: cutting diameter permitted.
- DE** Zuschneidbar: erlaubter Durchmesser zum Zuschneiden
- ES** Se puede cortar al diámetro deseado
- FR** À découper : Découpe du diamètre autorisée.
- IT** Ritagliabile: È consentito tagliare il diametro desiderato.
- NL** Cut-to-fit: knippen is toegestaan tot de aangegeven maximale diameter.
- AR** القطع للملاءمة: قطر القطع المسموح به.
- EL** Περικοπή για προσαρμογή μεγέθους: επιτρέπεται η περικοπή στην επιθυμητή διάμετρο.
- ET** Lõigatava avaga kott: lubatud lõike läbimõõt.
- ID** Cut-to-fit (dipotong sesuai ukuran yang diinginkan): diameter pemotongan yang diinginkan.
- JA** フリーカット:カッティング直径が許容されます。
- LV** Izgrieziet, lai derētu: atļauts izgrieziet vēlamo diametru.
- MS** Potongan Sepadan: diameter pemotongan yang dibenarkan.
- NO** Oppklippbar: Det er tillatt å klippe til ønsket diameter.
- PL** Przytnij w celu indywidualnego dopasowania: dozwolone jest cięcie w celu otrzymania oczekiwanej średnicy.
- PT** Cut-to-fit: é permitido cortar até ao diâmetro.
- RU** Обрежьте по контуру: допустимый диаметр обрезки.
- RO** Tăiere la dimensiuni: diametru de tăiere permis.
- SV** Uppklippbar: Tillåter klippbar diameter.
- TR** Kesilebilir: izin verilen kesme çapı.
- VI** Cut-To-Fit (Cắt để vừa): cho phép cắt đường kính.
- ZH** Cut-to-fit : 允许的剪切直径。



**EN Warning:** Reuse of single-use devices creates a potential risk to the patient. It may lead to contamination and/or impairment of functional capability. Please seek advice from your health care professional before using convex devices.

Only the rigid clamp can be re-used (the soft clamp is a single use device). It is advised to always carefully inspect the rigid clamp before using it. The clamp can be used for 1 month, however if you notice a deterioration please use a new one. Ostomy appliances cannot be reprocessed.

**DE Warnung:** Die Wiederverwendung von Einmalprodukten stellt ein potenzielles Risiko für den Patienten dar. Dies kann zur Kontaminierung und/oder Beeinträchtigung der Funktionsweise führen. Vor der Verwendung des konvexen Produkts bitte bei Ihrem Arzt Rat einholen. Nur die starre Klemme kann wiederverwendet werden (die weiche Klemme ist ein Einmalprodukt). Es wird empfohlen, die starre Klemme immer vor ihrer Verwendung sorgfältig zu überprüfen. Die Klemme kann einen (1) Monat lang verwendet werden. Sollten Sie jedoch eine Verschlechterung feststellen, ersetzen Sie sie bitte durch eine neue Klemme.

Stomabeutel dürfen nicht aufbereitet werden.

**ES Advertencia:** La reutilización de productos de un solo uso supone un riesgo potencial para el paciente. Puede producir contaminación o deterioro de su funcionamiento. Consulte a su profesional sanitario antes de utilizar productos convexos. Solo se puede reutilizar la abrazadera rígida (la abrazadera blanda es un dispositivo de un solo uso). Se recomienda inspeccionar siempre cuidadosamente la abrazadera rígida antes del uso. La abrazadera puede utilizarse durante un mes.

No obstante, utilice una nueva si observa un deterioro.

Los equipos de ostomía no se pueden procesar.

**FR Avertissement :** La réutilisation de dispositifs à usage unique présente un risque potentiel pour le patient. Cela peut entraîner une contamination et/ou une altération de la fonctionnalité. Consulter un professionnel de la santé avant d'utiliser des dispositifs convexes. Seul le clamp rigide peut être réutilisé (le clamp souple est destiné à un usage unique). Il est conseillé de toujours minutieusement inspecter le clamp rigide avant de l'utiliser. Le clamp peut être utilisé pendant 1 mois, cependant si des signes de dégradation sont observés, un nouveau clamp doit être utilisé.

Les appareillages de stomie ne peuvent pas être traités.

**IT Avvertenze:** Il riutilizzo di dispositivi monouso costituisce un potenziale rischio per il paziente. Il riutilizzo può provocare la contaminazione e/o la compromissione delle caratteristiche funzionali del dispositivo. Si prega di chiedere consiglio al proprio medico prima di utilizzare dispositivi convessi. Solo la clamp rigida può essere riutilizzata (il sistema di chiusura adesivo è un dispositivo monouso). Si raccomanda di ispezionare sempre con attenzione la clamp prima di utilizzarla. La clamp può essere utilizzata per 1 mese, tuttavia se si notano segni di deterioramento si raccomanda di utilizzarne una nuova. I dispositivi di raccolta per stomia non possono essere ricondizionati.

**NL Waarschuwing:** Hergebruik van hulpmiddelen voor eenmalig gebruik kan mogelijk een risico voor de patiënt veroorzaken. Het kan leiden tot contaminatie en/of aantasting van de functionaliteit van het product. Laat u adviseren door uw zorgverlener voordat u convexe hulpmiddelen gebruikt. Alleen de stevige klem kan hergebruikt worden (de zachte klem is een hulpmiddel voor eenmalig gebruik). Het advies is om de stevige klem altijd te inspecteren voor gebruik. De klem kan 1 maand lang gebruikt worden, maar wanneer deze niet goed meer klemt adviseren wij u een nieuwe te gebruiken.

Stomahulpmiddelen kunnen niet worden herverwerkt.

**AR تحذير:** إعادة استخدام الأجهزة المخصصة للاستخدام مرة واحدة يشكل خطراً محتملاً على المريض، وقد يتسبب ذلك في تلوث وإلحاق ضعف القدرة الوظيفية. يرجى طلب النصيحة من أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك قبل استخدام الأجهزة المصنفة. يُمكن إعادة استخدام المشبك الصلب فقط (المشبك اللين يستخدم لمرة واحدة) بنصح دائماً بفحص المشبك الصلب بعناية قبل استخدامه. يمكن استخدام المشبك لمدة شهر واحد، ولكن إذا لاحظت أي تلف، فيرجى استخدام مشبك جديد. لا يمكن إعادة معالجة أجهزة الفغر.

**EL Προειδοποίηση:** Η επαναχρησιμοποίηση τεχνολογικών προϊόντων μίας χρήσης δημιουργεί δυνητικό κίνδυνο για τον ασθενή. Ενδέχεται να οδηγήσει σε επιμόλυνση ή/και καταστολή των λειτουργικών δυνατοτήτων. Ζητήστε τη συμβουλή του γιατρού σας πριν χρησιμοποιήσετε κурτές συσκευές. Μόνο ο άκαμπος σφιγκτήρας μπορεί να επαναχρησιμοποιηθεί (ο μαλακός σφιγκτήρας είναι συσκευή μίας χρήσης). Συνιστάται να επιθεωρείτε πάντα με προσοχή τον άκαμτο σφιγκτήρα πριν τον χρησιμοποιήσετε. Ο σφιγκτήρας μπορεί να χρησιμοποιηθεί για 1 μήνα, αλλά εάν παρατηρήσετε επιδείνωση, χρησιμοποιήστε νέο σφιγκτήρα.



Ο εξοπλισμός στοίχιας δεν μπορεί να υποβληθεί σε επαναπεξεργασία.

**ET** Hoiatus: Ühekordseks kasutamiseks mõeldud seadme korduvkasutus võib endas potentsiaalset ohtu patsientidele. See võib viia saastumiseni ja/või seadme funktsionaalse võimekuse häirimiseni. Palun küsige nõu oma tervishoiuspetsialistilt enne kumerate seadmete kasutamist. Ainult jäik klamber on korduvkasutatav (pehme klamber on ühekordset kasutatavat seade). Soovitavat on alati jäik klambrit enne selle kasutamist tähelepanelikult kontrollida. Klambrit võib kasutada 1 kuu, kui märkate toote omaduste halvenemist, palume kasutada uut. Stoomiseadmeid ei saa taastöödelda.

**ID** Peringatan: Penggunaan kembali alat sekali pakai dapat menimbulkan potensi risiko bagi pasien. Dapat menyebabkan kontaminasi dan/atau terganggunya kemampuan fungsional. Mintalah saran dari tenaga kesehatan profesional Anda sebelum menggunakan alat-alat cembung. Hanya penjepit kaku yang dapat digunakan kembali (penjepit lunak termasuk alat sekali pakai). Disarankan untuk selalu memeriksa penjepit kaku dengan teliti sebelum menggunakannya. Penjepit dapat digunakan selama 1 bulan, namun jika Anda melihat adanya penurunan kualitas, harap gunakan penjepit yang baru.

Perlungkapan ostomi tidak dapat diproses ulang.

**JA** 警告: 患者やユーザーに危険を及ぼす可能性があるため、ディスプレイの器具は再使用しないでください。そうした器具の再使用により、汚染されたり機能障害を起こしたりする可能性があります。コンベックス型の器具を使用する場合は、前もって医師の診察を受けてください。硬いクランプだけが再使用できます(ソフトクランプは使い捨て装置です)。硬いクランプの使用の前に、常に注意深く検査することが推奨されます。このクランプは1か月使用できますが、劣化に気付いたときには新しいものを使用します。ストーマ器具は再使用のために加工できません。

**LV** Brīdinājums: Vienreiz lietojamu ierīču atkārtota lietošana pacientam rada potenciālu risku. Šāda rīcība var radīt piesārņojuma draudus un/vai samazināt sistēmas funkcionēšanas spēju. Pirms izmantot izliktas ierīces, lūdziet padomu savam

veselības aprūpes speciālistam. Atkārtoti var izmantot tikai cieta skavu (mīkstā skava ir vienreiz lietojama ierīce). Pirms izmantošanas cieta skavu ieteicams vienmēr rūpīgi pārbaudīt. Skavu var izmantot 1 mēnesi, tomēr, ja pamanāt stāvokļa pasliktināšanos, lūdz, izmantotiet jaunu skavu. Ostomijas aprīkojuma daļas nevar pārstrādāt.

**MS** Amaran: Penggunaan semula peranti kegunaan tunggal mungkin mewujudkan risiko kepada pesakit. Ia boleh mengakibatkan pencemaran dan/atau menjejaskan keupayaan fungsi alat. Sila dapatkan nasihat daripada ahli kesihatan profesional anda sebelum menggunakan peranti cembung. Hanya pengapit tegar boleh digunakan semula (pengapit lembut adalah peranti sekali guna). Anda dinasihatkan supaya sentiasa memeriksa pengapit tegar dengan teliti sebelum menggunakannya. Pengapit boleh digunakan selama 1 bulan, namun jika anda mendapati prestasinya merosot, sila gunakan pengapit baharu.

Peralatan ostomi tidak boleh diproses semula.

**NO** Advarsel: Gjenbruk av engangststyr skaper en potensiell risiko for pasienten. Det kan føre til kontaminering og/eller forringelse av funksjonaliteten. Rådfor deg med helsepersonell før du bruker konvekse enheter. Bare den stive klemmen kan gjenbrukes (den myke klemmen er engangststyr). Det anbefales alltid å inspisere den stive klemmen nøye før den brukes. Klemmen kan brukes i én måned, men hvis du merker at den er forringet, skal du bruke en ny.

Stiumtstyr kan ikke reprocesseres.

**PL** Ostrzeżenie: Ponowne używanie wyrobów jednorazowego użytku powoduje potencjalne ryzyko dla pacjenta. Może ono prowadzić do zanieczyszczenia i/lub pogorszenia funkcjonalności. Przed użyciem produktów convex skonsultuj się z wykwalifikowanym pracownikiem służby zdrowia. Tylko sztywna klamra może być użyta ponownie (miękką klamrą jest wyrobem jednorazowego użytku). Zaleca się, aby zawsze przeprowadzić dokładną inspekcję sztywnej klamry przed jego użyciem. Klamra może być używana przez 1 miesiąc, jednak jeśli zauważysz pogorszenie jej stanu, użyj nowej.

Urządzenia stomijne nie mogą być poddane regeneracji.

**PT** Alerta: A reutilização de dispositivos de utilização única cria um



risco potencial para o doente. Pode resultar em contaminação e/ou afetar a capacidade funcional. Por favor procure aconselhamento do seu profissional de saúde antes de utilizar dispositivos convexos. Somente o grampo rígido pode ser reutilizado (o grampo maleável é um dispositivo de uso único). Recomenda-se sempre inspecionar cuidadosamente o grampo rígido antes de o utilizar. O grampo pode ser utilizado por 1 mês; no entanto, se notar uma deterioração, utilize um novo.

Os equipamentos de ostomia não podem ser reprocessados.

**RU** **Предупреждение:** повторное использование устройств, предназначенных для одноразового применения, создает потенциальный риск для пациента. Оно может привести к заражению и/или нарушению функциональных возможностей. Обратитесь за консультацией к своему специалисту в области медицины перед применением выпуклых устройств. Повторно использовать можно только жесткий зажим (мягкий зажим является одноразовым устройством). Рекомендуется всегда тщательно проверять жесткий зажим перед использованием. Зажимом можно пользоваться в течение 1 месяца, однако если вы заметили, что его состояние ухудшилось, замените его на новый.

Устройства для стомы нельзя подвергать вторичной обработке.

**RO** **Avertisment:** Reutilizarea dispozitivelor de unică folosință creează un posibil risc pentru pacient. Aceasta poate duce la contaminarea și/sau afectarea capacității de funcționare. Vă rugăm să vă adresați cadralui medical care vă îngrijește pentru recomandări înainte de a utiliza dispozitive convexe. Numai clema rigidă poate fi reutilizată (clema moale este un dispozitiv de unică folosință). Se recomandă să inspecțiți întotdeauna cu grijă clema rigidă înainte de reutilizare. Clema poate fi utilizată pe o perioadă de 1 lună, dar dacă se observă semne de deteriorare, vă rugăm să utilizați una nouă.

Dispozitivele de stomie nu pot fi reprocesate.

**SV** **Varning:** Återanvändning av engångsprodukter skapar en potentiell risk för patienten. Detta kan leda till kontaminerings-

och/eller försämring av funktionskapaciteten. Kontakta hälso- och sjukvårdspersonal innan du använder konvexa produkter. Endast den styva klämman kan återanvändas (den mjuka klämman är en engångsprodukt). Du bör alltid inspektera den styva klämman noggrant innan du använder den. Klämman kan användas i 1 månad, dock, om du upptäcker en försämring ska du använda en ny. Stomianordningar kan inte reprocessas.

**TR** **Uyarı:** Tek kullanımlık cihazların tekrar kullanılması, hasta için potansiyel risk doğurur. Kontaminasyona ve/veya işlevsel kapasitenin bozulmasına yol açabilir. Konveks cihazları kullanmadan önce sağlık uzmanınıza danışın. Sadece sert klemp yeniden kullanılabilir (yumuşak klemp tek kullanımlık bir cihazdır). Kullanmadan önce sert klempin daima dikkatlice incelenmesi önerilir. Klemp 1 ay süreyle kullanılabilir, ancak herhangi bir bozulma fark ederseniz lütfen yeniden kullanın. Ostomi ürünleri yeniden işlenemez.

**VI** **Cảnh báo:** Việc tái sử dụng các thiết bị sử dụng một lần tạo ra nguy cơ tiềm ẩn cho bệnh nhân. Việc này có thể dẫn đến nhiễm bẩn và/hoặc suy giảm khả năng chức năng. Vui lòng tìm lời khuyên từ chuyên gia chăm sóc sức khỏe của quý vị trước khi sử dụng các thiết bị lõi. Chỉ có thể sử dụng lại kẹp cứng (kẹp mềm là dụng cụ dùng một lần). Cần phải luôn kiểm tra cẩn thận kẹp cứng trước khi sử dụng kẹp. Có thể sử dụng kẹp trong 1 tháng, tuy nhiên nếu quý vị thấy kẹp bị hỏng, xin hãy sử dụng kẹp mới.

Có thể xử lý lại dụng cụ tạo lỗ mở thông ra da.

**ZH** **警告:** 重复使用一次性设备会对患者造成潜在危险。并可能会导致污染和/或功能障碍。在使用凸面设备之前, 请寻求您的医护专业人士的建议。只有刚性夹可重复使用(软夹是一次性使用设备)。建议在使用之前始终仔细检查刚性夹。夹子可以使用1个月, 但如果您发现性能退化, 请使用新的夹子。造口装置无法再处理。